



SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA  
INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACION PUBLICA  
DE OAXACA

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 201 A

“LA ORGANIZACION DE LOS ELEMENTOS CULTURALES,  
COMO PRINCIPIO  
PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA INDIGENA”

PAULINA VASQUEZ MARTINEZ

PROPUESTA PEDAGOGICA

PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADA EN EDUCACION PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDIGENA

OAXACA DE JUAREZ, OAX., MARZO 2002

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA  
INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACION PUBLICA  
DE OAXACA

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 201 A

"LA ORGANIZACION DE LOS ELEMENTOS CULTURALES,  
COMO PRINCIPIO  
PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA INDIGENA"

ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE "GUSTAVO DIAZ ORDAZ"  
TEJAS, TLAHUITOLTEPEC MIXE, OAXACA.

PROPUESTA PEDAGOGICA

PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADA EN EDUCACION PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDIGENA PRESENTA:

PAULINA VASQUEZ MARTINEZ.



OAXACA DE JUAREZ, OAX., MARZO 2002

No. Oficio C. T. 0058/2002  
ASUNTO: Dictamen de Trabajo  
para Titulación.

Oaxaca de Juárez, Oax., a 23 de febrero del 2002.

C. PROFRA.  
PAULINA VASQUEZ MARTINEZ  
P R E S E N T E .

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad 201 y como resultado del análisis realizado a su trabajo Titulado, **LA ORGANIZACIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES, COMO PRINCIPIO PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA INDIGENA**. Opción Propuesta Pedagógica , a propuesta de la C. MTRA. PATRICIA ESTHER MENA LEDESMA, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior se dictamina favorablemente su trabajo y se autoriza para que presente su Examen Profesional.

**ATENTAMENTE**  
**"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"**

  
**LIC. MANUEL JESÚS OCHOA JIMÉNEZ**  
**PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN**

MJOJ/smob\*

### **Dedicatoria**

Dedico este trabajo a mis hijos Crisóforo, Julio César, Marcos Rafael y a mi esposo Crisóforo Gallardo, a ellos agradezco el apoyo que me brindaron para que pudiera concluir este trabajo.

Y agradezco por su apoyo a las: Mtras. Patricia Mena Ledesma, Erika González Apodaca y a los Mtros. Arturo Ruiz López y Andrés A. Cruz Hernández quienes dieron parte de su tiempo para la revisión y corrección de mi trabajo.

## INDICE

	Página
INTRODUCCION.....	1
a).- Justificación.....	9
b).- Un acercamiento metodológico.....	15
<b>CAPITULO I.-MARCO HISTORICO DE LA EDUCACION INDIGENA.....</b>	<b>19</b>
1.1 Educación antes y durante la Colonia.....	19
1.2 Educación en la Independencia.....	24
1.3 Educación en la Revolución.....	26
1.4 Educación bilingüe – bicultural.....	28
1.5 Marco jurídico.....	34
<b>CAPITULO II.- MARCO CONTEXTUAL DEL OBJETO DE INVESTIGACIÓN..</b>	<b>36</b>
2.1 Ubicación geográfica.....	36
2.2 Contexto lingüístico.....	37
2.3 Contexto educativo.....	40
2.4 Educación comunitaria.....	43
<b>CAPITULO III.- EDUCACION INDIGENA, HOY.....</b>	<b>49</b>
3.1 Los grandes problemas de interacción.....	49
3.2 Descripción de la práctica docente.....	57
3.3 Preanálisis de la práctica docente.....	64
3.4 Análisis de la práctica docente.....	65
<b>CAPITULO IV.- PROPUESTA PEDAGÓGICA.....</b>	<b>73</b>
4.1 Objetivo General.....	73
4.2 Estrategia didáctica.....	75
4.3 Principios filosóficos.....	76
4.4 Principios lingüísticos.....	78
4.5 Principios psicopedagógicos.....	81
4.6 Principio metodológico.....	86
4.7 Los campos semánticos.....	86
4.8 Aprendizaje cooperativo.....	87
4.9 Organización de los contenidos.....	88
4.10 Ejemplo de un mapa semántico.....	91
4.11 Esquema de organización de los contenidos.....	92
4.12 Esquema de acción o procedimiento didáctico.....	94
4.13 Evaluación de la estrategia.....	97
4.14 Instrumentos de evaluación.....	102
4.15 Criterios para la evaluación de la lectura y escritura del ayuujk.....	103
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>106</b>
<b>BIBLIOGRAFIA.....</b>	<b>108</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>112</b>
(1) Catalogo de observación microetnográfica de la práctica docente.....	112
(2) Tabla de concentrado según catálogo microetnográfico.....	118
(3) El alfabeto ayuujk.....	119
(4) Estrategia didáctica para la escritura de la lengua ayuujk.....	121

## INTRODUCCION

En este trabajo presento una propuesta pedagógica, la forma en que se puede organizar los contenidos culturales, con una estrategia didáctica donde se pone en práctica una enseñanza-aprendizaje con el método de aprender-investigando, aprender-observando y aprender-haciendo.

El proceso que seguí para la organización de los contenidos, primero hice la categorización por orden de importancia a través del mapa semántico, después los estructuré dentro de un esquema con nombres de eje temático, contenidos, unidades de aprendizaje y módulos. De las unidades de aprendizaje el docente junto con sus alumnos debe crear cuatro módulos a través del mapa semántico.

Cuando ya se tiene los cuatro módulos, los alumnos harán la investigación, consulta, recopilación en fuentes bibliográficas o en la comunidad, para el conocimiento y desarrollo de la lengua y cultura, pensando que con esta forma de trabajar la lengua indígena ayuujk, se puede mejorar la interacción y comunicación entre maestro-alumno, alumno-alumno y alumno-cultura y alumno-comunidad para fortalecer, valorar, preservar, desarrollar los conocimientos del pujx käjp ayuujk jää'y (Pueblo Mixe).

La propuesta surge a partir de una observación, descripción y análisis de la práctica docente de un maestro y alumnos de tercer grado, pude observar la falta de organización de los contenidos culturales para su enseñanza.

Desde hace tiempo en la práctica docente hay problemas para desarrollar los contenidos culturales en la asignatura de lengua indígena, al no haber una sistematización de los contenidos culturales, ni métodos, técnicas, materiales adecuados para su enseñanza, me di la tarea de buscar, investigar y explicar los trabajos que han hecho los maestros, la política de

gobierno que se ha puesto en práctica hasta el momento para dar solución al problema de la enseñanza de la lengua indígena.

Para ampliar mi información del proceso histórico de la educación indígena, he recurrido al material bibliográfico y como resultado de esa consulta presento en bloques con tiempos y cambios aproximados la trayectoria de educación indígena.

El primer bloque se refiere a la época prehispánica y colonización, en ella se abordan las formas y maneras que siguieron los españoles para conquistar a los indios, se informa que el elemento principal como medio para enseñar la religión cristiana fue la lengua indígena, ya que había interés de los misioneros en castellanizar y aculturar a la población india, práctica que se siguió desarrollando por varias generaciones.

En la época independiente de 1810- 1910 la situación de los indios sigue siendo de subordinación, marginación y exclusión en un país conformado por criollos, mestizos, españoles y negros. A raíz de las diferencias sociales, políticas y sociales que prevalecía en la nueva España, los criollos luchan por liberarse de esa situación, impulsan la toma de armas para conformar una nueva nación, una sola cultura y una sola lengua, sabían de la existencia de los indios por sus numerosas participaciones en las luchas armadas en diferentes puntos de la república pero no se prestó mayor atención en su diversidad en lengua, cultura y condición social.

En la época revolucionaria de 1910-1930 es cuando se impulsa la alfabetización en las comunidades rurales e indígenas, se proyecta la "escuela rural Mexicana" que conlleva una política de incorporación de los indígenas a una sola cultura y una sola lengua, la política de gobierno trata de resolver problemas en varios ámbitos, como el agrario, educativo y social. En lo educativo se empieza a castellanizar a los indígenas empleando el método directo, alfabetizando a la población india a través de la lengua española y se lleva a través de maestros que desconocían totalmente la lengua y cultura del indio, no había ningún interés por conocer y estudiar la lengua indígena de los alumnos.

Entre 1930-1940 empieza otra política denominada de integración, o sea integrar al indio a la cultura nacional, empleando otro método, menos agresiva a la cultura y la lengua indígena, en la época postrevolucionaria se empieza a hablar de una educación bilingüe, comienza todo un estudio de especialistas en lingüística, en contenidos étnicos, en la cultura de los indígenas, el propósito era dar atención a las comunidades hablantes de lengua indígena, aunque el objetivo era el mismo que la política anterior, pero en esta ocasión se usa la lengua indígena como medio de instrucción.

Continúa así el discurso y la práctica con programas de desarrollo social, proyectos educativos, iniciativas de ley pero que al fin y al cabo sólo tienden a una incorporación o integración de lenguas y culturas con diferentes matices en tiempos y momentos.

Todavía de 1970 a 1980 se sigue trabajando con el paradigma de educación bilingüe-bicultural y a fines de 1980 los problemas de la educación indígena lo retoman algunos maestros indígenas y organizaciones civiles, empiezan a plantear formas y estilos de enseñar, a raíz de eso surgen programas de estudio, se crean métodos y técnicas para alfabetizar y castellanizar al indígena, se sigue utilizando la lengua materna indígena como medio para aprender el español y se mantiene el nombre de bilingüe-bicultural

Después de muchos discursos y pocas prácticas, porque las propuestas no fueron aceptados totalmente por los maestros y las comunidades. En 1994 hay un cambio radical en nuestro país con la aparición de la guerrilla EZLN en Chiapas, las organizaciones no gubernamentales, las luchas populares, algunos escritores en sus demandas replantean el respeto a la diversidad, exigen cambio de actitudes, conceptos y estrategias de acción para un país pluricultural y que sean atendidos según sus diferencias.

Con los cambios nacionales e internacionales por el pluriculturalismo con evolución al interculturalismo, casi al mismo tiempo el gobierno del país México, en su plan de desarrollo educativo impulsa la modernización educativa de 1989-1994, plantea en el plan y programa nuevos enfoques y propósitos, se impulsa una educación de calidad, pertinencia y equidad, se plantean cambios, mayor apoyo para los maestros en su formación, capacitación,

indígenas, de regiones a regiones y pueblo a pueblo, de individuo a individuo sin afectar la cultura y lengua de las comunidades.

Pero no se puede exigir o promover cambios cuando el gobierno del Estado no cambia su forma de relación con las comunidades, hasta el momento siendo asimétrica, la participación de las comunidades en el diseño de proyectos de desarrollo es inexistente, el gobierno sigue adoptando una actitud paternalista.

Si no cambian estas formas de relación del gobierno con los pueblos indígenas no podemos hablar todavía de una interculturalidad, estaría quedando nuevamente como un simple discurso, como buen deseo de los que ostentan el poder económico y político, las propuestas educativas y de desarrollo social no tiene éxito, mientras esas ideas no se pongan en práctica con los que viven la diversidad de lenguas y cultura.

Después de esta pequeña introducción, presento la justificación, donde doy a conocer las razones que me motivan a realizar mi trabajo, tratando de cumplir deseos particulares y colectivos como: aportar mis conocimientos para la comunidad y en particular para mis alumnos.

Posteriormente hago un breve acercamiento al método etnográfico, que antes creía que sólo los antropólogos lo empleaban para su investigación, pero me he dado cuenta que también se utiliza en el campo educativo, como una herramienta para describir la interacción social del maestro-alumno, alumno-alumno, alumno-con los materiales educativos, con un análisis cualitativo y cuantitativo.

En la estrategia didáctica se retoma la habilidad de observar, porque pensé que los alumnos pueden llevarlo a cabo en el desarrollo de las actividades no con el afán de que los niños trabajen como expertos en investigación etnográfica, sino que empiecen a observar personas en movimiento, entrevistar a las personas y describir diálogos en cuentos de animales o de personas, lo que les permite adquirir actitudes y habilidades hacia la investigación.

En el capítulo I hago un recuento socio-histórico de la educación indígena en México, en ella se encuentra una amplia exposición de la política educativa y de lenguaje impuesta

desde la colonia hasta nuestros días, con el propósito de conocer, de informar sobre los métodos, la pedagogía, que se ha puesto en práctica para la educación indígena.

Una vez que ya se tiene la información histórica, en el capítulo II hago una contextualización del objeto de investigación en su aspecto geográfico, lingüístico, educativo, dando a conocer sus características, influencias y funciones que desempeñan para el fortalecimiento del aprendizaje de los niños.

Se sabe que hoy en día ya no es posible considerar a la escuela como una comunidad aislada del contexto social y cultural de una comunidad, porque:

“...cada escuela está imbricada en el proceso histórico de su ámbito social inmediato y es en ese sentido que no puede pensarse sobre ellas de manera aislada... Es decir el contexto histórico particular también permea y define con diferente peso en cada lugar la vida diaria de las escuelas.”<sup>3</sup>

Tener en cuenta a la comunidad, es hacerlos partícipes para que ellos también sugieran, aunque ya lo han dicho en las reuniones de padres de familia, que sus hijos aprendan a hablar y escribir el español, y resolver las operaciones básicas de la matemática, por lo que también será necesario revisar los métodos y estrategias de enseñanza de los números y sus operaciones, porque los planteamientos de los padres de familia nos hace pensar que no se está cumpliendo en su totalidad lo que se refiera a educación intercultural-bilingüe.

También habrá necesidad de conocer a la comunidad, los elementos culturales que lo dinamizan, lo estabilizan para la mejor comprensión de la actitud de los padres y el comportamiento de los alumnos ya que:

“...el contexto no es solamente el entorno de la interacción; el conjunto de circunstancias en las que se inserta. Es fundamentalmente un campo social (conjunto de sistemas simbólicos, estructuras y prácticas) que constituyen a la vez un referente

---

<sup>3</sup> PACAEP. “Una reflexión crítica sobre la noción escuela-comunidad”, en: Módulo pedagógico SEP-CONACULTA México 1999. Pág. 70

un sistema convencional y un orden que hace posible el intercambio y le otorga sus mayores significaciones.”<sup>4</sup>

Para la comprensión de los fracasos y éxitos en la enseñanza-aprendizaje es necesario tomar en cuenta el contexto social, cultural y lingüístico del alumno para poder intervenir con efectividad en la práctica docente y cumplir con las metas de una educación contextualizada.

Una vez conocido el objeto de estudio, en el capítulo III hago un planteamiento general sobre los problemas en el quehacer cotidiano del maestro, en un contexto cultural y lingüístico indígena.

Uno de los problemas que con mayor frecuencia se nos presenta es cómo evaluar la materia de lengua indígena y asignar calificación en las boletas de los alumnos, no tenemos material bibliográfico, método, contenidos y formas de evaluación para llevar a cabo esta tarea, por lo que cada docente ha dado respuesta con los pocos elementos cognoscitivos que posee sobre ella.

A partir de mi realidad y la realidad de otros me atrevo a plantear cómo me gustaría que se organizara los contenidos culturales, para que pueda ser desarrollada y evaluada en las aulas, y así poder asignar las calificaciones del área de lengua indígena.

Para complementar la investigación de campo hice la descripción y análisis de una clase, donde los niños y maestro son hablantes de una lengua indígena.

Para el preanálisis y análisis me auxilié de variables y categorías sobre actitudes del profesor, de los alumnos, sobre el dominio del programa y contenidos, inicio y clausura de la tarea académica todo lo relacionado sobre el contexto del aula, esto ha sido organizado: “... por tres niveles de interpretación: 1) la organización programática 2) estructura de la tarea académica 3) estructura de interacción y participación”.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Edmond Marc y Dominique Picard. La interacción social, Editorial Paidós España 1992 Pág. 74

<sup>5</sup> Mena, Patricia, Muñoz, Héctor y Ruiz, Arturo Identidad, lenguaje y enseñanza en las escuelas bilingües indígenas de Oaxaca UPN-UABJO México, 1999. Pág. 109

En la estructura programática se observa sobre la metodología didáctica bilingüe que utiliza el maestro, si los temas de enseñanza están relacionados al contexto cultural y conocimientos previos de los alumnos, si hay textos necesarios para la educación bilingüe intercultural.

En la estructura de la tarea académica se observa la secuencia lógica de la clase, remarcando la apertura de la clase, desarrollo y la evaluación. Lo que caracteriza a la estructura de interacción y participación son las condiciones del clima social que impera entre maestro y alumno, el habla del profesor, del alumno y cómo participan.

Con estas variables de los tres niveles de interpretación he podido conocer y obtener información que antes no consideraba de la práctica docente, en las páginas de anexos se puede encontrar el catálogo de microanálisis etnográfico que utilicé en este trabajo.

En el capítulo IV planteo los objetivos general y específico que pretendo alcanzar con este trabajo: una propuesta pedagógica para la organización de los contenidos culturales y la estrategia didáctica para el desarrollo de los temas.

Para organizar los contenidos étnicos a través del mapa semántico, se toma como ejes rectores las categorías tierra-vida, trabajo-tequio y humano-pueblo, analogías cuyos contenidos se describen en los principios filosóficos de la propuesta; al estructurarlo por orden de importancia es con el fin de facilitar su desarrollo en la estrategia didáctica.

La actividad de organizar los contenidos a través del mapa semántico y con principios filosóficos de la cosmovisión ayuujk, responde a la visión integral que aún prevalece en las comunidades mixes, en donde lo social y lo natural está integrado, la relación del hombre con la naturaleza y sociedad, es una sola fuerza, es diversidad y unidad a la vez.

La propuesta tiene principios filosóficos, lingüísticos, pedagógicos y metodológicos, una estrategia didáctica con actividades previas para habilitar a los alumnos en la creación de campos semánticos.

También aparece en este capítulo algunas ejemplos de cómo evaluar el aprendizaje de la creación de temas a través del campo semántico, el aprendizaje de los contenidos, cómo asignar calificación al alumno, ya que es un problema que constantemente tenemos en el quehacer educativo, se presenta algunos ejemplos que pueden apoyar para evaluar los conocimientos, actitudes y aprendizajes procedimentales que han adquirido los alumnos.

Sugiero que la propuesta se caracterice por tener una estrategia didáctica donde el esquema de acción o procedimiento para desarrollar los temas culturales son flexibles y adaptable al contexto del aula y de la edad de los niños.

Esto indica que el maestro y alumno pueden cambiar de método, de actividades pero no sus propósitos que es el de preservar, desarrollar, la cultura ayuuik.

Después de la propuesta está la conclusión del trabajo, donde se manifiesta la idea, el propósito y la importancia de la investigación-acción.

Al término de esto aparece la bibliografía y anexos que me han apoyado para llevar a cabo este trabajo.

Al final de anexos se puede encontrar el alfabeto ayuuik, y su estrategia didáctica que puede ser de utilidad para los interesados en esta materia.

#### **a).-Justificación**

Hay varias razones que me motivan para hacer este trabajo, como el poner en práctica mis ideas de investigación- acción, resultado de la formación en la Universidad Pedagógica Nacional plan 90' y de la experiencia que he adquirido durante la docencia con niños del medio indígena.

Los cambios que hemos estado viviendo dentro del contexto nacional, estatal y regional, son el resultado de la organización de la misma sociedad, que exige, propone, demanda cambios de programas de educación, de planes de desarrollo y cambio de relación entre las comunidades indígenas y la sociedad nacional.

Entonces no es gratuita la aparición de la modernización educativa de 1990-1994 en donde se dice que se actualizará, se capacitará al personal docente para elevar la calidad de la educación.

Ni tampoco podemos decir que la aparición del plan noventa de la UPN es gracias al gobierno del estado, la aparición de instituciones formadores de docentes son el resultado de las luchas y demandas del magisterio nacional.

Y para dar cumplimiento a esa petición la UPN plan 90' debe:

“Tener como objetivo principal alcanzar la profesionalización del magisterio indígena. Por ello intenta problematizar su quehacer cotidiano propiciando la reflexión y análisis sobre su práctica educativa, confrontándola con elementos teóricos que la expliquen para proponer alternativas de solución.”<sup>6</sup>

Con este objetivo que plantea plan 90' para los maestros de educación indígena ya no es válido que sea un simple técnico y reproductor de planes y programas de la educación, sino hoy gira su quehacer en proponer, diseñar e investigar su propia materia de trabajo con el objeto de innovar constantemente las estrategias y técnicas de enseñanza y ofrecer una educación de calidad y pertinencia.

Como continuación de la modernización educativa, aparece otro Programa de Desarrollo Educativo 1995-2000 llamado Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas, en el punto número once de propósitos dice, se: “...impulsará la formación del docente, directivos y personal técnico como un proceso integrado, sistemático y permanente que garantice la continuidad y progresión de las acciones de formación inicial, de actualización y de nivelación académica y superación profesional.”<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> “La universidad pedagógica nacional y la dirección general de educación indígena en la formación docente”, en Curso propedéutico UPN-SEP 2ª Edición México, D.F. 1991. Pág. 28.

<sup>7</sup> Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las niñas y los niños indígenas. SEP – DGEI México 1995-2000 Pág. 13

Es importante los fines y propósito para el personal docente, pero hay varios factores que no permite cumplir en su totalidad los objetivos, por ejemplo que el centro de trabajo está retirado de las instituciones formadores de docentes; es un doble trabajo para el maestro estudiar y atender a los alumnos, a veces no alcanza el salario para viajar a los centros de formación, para la docente implica asumir otra responsabilidad, razón el porqué muchas veces se tiene que abandonar la profesionalización y solo se asiste a los cursos que imparte la DGEI, SEP Y CONAFE, cada fin de semana o dos o tres días dentro de los días hábiles.

Es poco lo que se aprende en los cursos y de la misma manera se pone muy poco en práctica, todo se dice y se hace al vapor, sucedió en varias ocasiones en que nos pidieron que nos aprendiéramos los contenidos de uno o dos libros en dos o tres días.

Otra de las razones que me motivaron a hacer mi trabajo fue, contribuir a mejorar lo que muchos hemos cuestionado, nuestra práctica docente decimos que nuestro quehacer no responde a los intereses de los niños y a nuestra cultura y este interés se refleja en la participación en las reuniones de la comunidad convocadas por la Regiduría.

Para los que no conocen, informo que en la comunidad de Tlahuitoltepec Mixe, hay una instancia llamada Regiduría municipal de Educación que se encarga de convocar a reuniones a todos los docentes que pertenecen a este Municipio para plantear ideas, propuestas de estrategia de enseñanza,, métodos y contenidos que se transmiten en las escuelas.

Esto no es producto de las acciones del Estado, sino que la Comunidad tiene una organización de maestros que trabajan en el área del Municipio, esta organización se fundó desde que aparecieron los primeros maestros de la escuela rural de los años 50' y los primeros promotores de educación indígena de los años 70' y ha pasado por varias nominaciones, fines objetivos que benefician a la comunidad.

En nuestro discurso existe un propósito como Pueblo y Comunidad indígena: el de preservar y desarrollar nuestra cultura indígena en las escuelas.

Hemos reconocido que la escuela es un espacio que cumple varias funciones como el reproducir conocimientos e ideologías de otra sociedad pero que también se puede reproducir,

desarrollar, recrear nuestros conocimientos étnicos en ella, pero hasta ahora nuestro trabajo se ha reducido a enseñar contenidos de otro contexto social, dejando a un lado lo nuestro, suponiendo que la enseñanza de la lengua y cultura corresponde a los padres de familia o a la comunidad.

El proceso de reflexión colectivo seguido en la comunidad nos ha permitido hacer algunos planteamientos a la educación, enunciando tres analogías como ejes rectores para el diseño curricular en todos los niveles de educación. Como ejes rectores me refiero a los principios filosóficos tierra-vida, humano-pueblo y trabajo-tequio que rigen la vida comunitaria del ayuujk jää'y, que integran la cultura, lengua, creencias y artefactos que compartimos sus funciones y su significado.

La puesta en práctica de esta idea ha sido paulatina, en 1994 el proyecto general de EDICOM (Educación Integral Comunitaria) " consiste en una propuesta de educación escolar alternativa, que entre sus planteamientos podemos subrayar dos aportaciones: primero, un cambio cualitativo que oriente la educación escolar a las "necesidades de la comunidad", esto es, una educación contextual y diferenciada, segundo, "la participación de la comunidad" en el diseño, planeación y ejecución de los programas educativos".<sup>8</sup>

Se dio prioridad la inclusión de la lengua indígena, donde se pudiera estudiar, desarrollar la lengua y cultura en los diferentes niveles educativos, la solicitud fue constante, se pidió que el sistema educativo nacional nos dejará plasmar nuestras ideas filosóficas, que nos dejara experimentar los procedimientos metodológicos que se había ideado, pero a falta de voluntad política de los encargados de educación básica en el estado de Oaxaca no se avanzó casi en nada en la gestoría.

Sólo a partir de 1996, estas ideas pudieron desarrollarse en el nivel medio superior BICAP (Bachillerato Integral Comunitario Ayuujk), según mi punto de vista esto prosperó porque hubo factores de tipo profesional, coyunturas políticas que favorecieron el avance de

---

<sup>8</sup> González Apodaca, Erika E. Escolarización y Etnicidad Reinventada: Un Bachillerato en Santa María Tihuitoltepec Mixe Tesis, Maestría en Antropología Social. Ciesas-Unidad Occidente Guadalajara, Jalisco de 2000 Pág. 206

esta propuesta educativa, se pudo elaborar su diseño curricular para este nivel con el apoyo de especialistas en la materia con un equipo interdisciplinario egresado de diferentes instituciones de nivel superior, contando con la presencia del Dr. Rolando de Lassé, asesor del Secretario de Educación Pública del sexenio actual quien hace la gestión en la Cd. de México y en otros Estados. Los resultados han sido satisfactorios, de tal forma que el gobierno del estado de Oaxaca retoma el modelo de educación, para hacer un subsistema de bachillerato integral comunitario para diferentes comunidades indígenas.

Mientras ellos siguen avanzando en sus propuestas, nosotros los de nivel de educación indígena, seguimos reuniéndonos, revisando nuevamente los planteamientos del proyecto, esto se ha retardado por falta de capacitación y asesoramiento de algunos especialistas en materia de diseño curricular y estrategias didácticas para educación indígena.

No es que no queramos cambiar nuestra actitud y esquema mental como podría creerse y que sólo preferimos seguir los lineamientos del plan y programas ya establecidos.

Lo que planteo en mi trabajo es el producto de todas las ideas que he mencionado, pienso que podrá cobrar mayor fuerza en la medida en que otros docentes se interesen en trabajar sobre la lengua indígena y la cultura pero en forma colectiva; ya que estudiando y desarrollando nuestras ideas, podemos conocer más sobre lo nuestro, descubrir cómo piensan nuestros alumnos y las personas de las comunidades indígenas.

Sé que sigue siendo un planteamiento, un ideal, una utopía, pero es momento de ir construyendo una educación con un fuerte componente cultural indígena.

Afortunadamente los maestros del pujx käjp ayuujkjää'y (pueblo mixe) tenemos un compromiso de desarrollar e impulsar nuestra cultura a través de la educación. Desde esta perspectiva será necesario romper con viejos esquemas y buscar caminos innovadores en donde el maestro represente un papel central para construir una educación que responda a las necesidades de la comunidad.

Para llegar a los objetivos no todos seguimos los mismos caminos y formas de proceder sino cada quien escoge el espacio y tiempo por donde quiere transitar como pueblo y asumir su propia educación.

Como el caso Chiapas que desde 1994 se levantó en armas, para exigir respeto y cumplimiento a las demandas de los indígenas, sus planteamientos no son exactamente como se propone en Tlahuitoltepec Mixes, ni se ocupa los mismo medios para lograr sus propósitos, pero es importante la lucha cuando se impulsa el reconocimiento de la diversidad cultural y el derecho indígena.

Los factores sociales, económicos, culturales y políticas, condicionan los estilos de lucha para hacer valer nuestros derechos, de tal forma que la construcción histórica de cada persona, comunidad y pueblo se manifiesta en diversos tiempos, espacios y a ritmos diferentes.

Con respecto a las acciones del Estado que también tiene sus propias estrategias de cómo llegar la educación a la población indígena, en el plan de desarrollo educativo de 1994- al 2000, a través del documento de “Lineamientos Generales para la Educación Intercultural bilingüe” reconoce que ha fallado porque dice:

“...que a pesar de los deseos de muchos y de los planteamientos a favor de la educación bilingüe, la mayor parte de las propuestas educativas han adoptado un modelo de transición de las lenguas indígenas hacia el español, es decir, un modelo en el que la lengua indígena se usa principalmente en los primeros grados (...) que la mayor parte de las propuestas educativas existentes no han sido capaces de atender adecuadamente la gran diversidad de situaciones y grados de bilingüismo...”<sup>9</sup>

En ese mismo documento se menciona que habrá equidad, pertinencia y la calidad en la educación. Cuando dice educación equitativa, se refiere a que ningún niño (a) debe quedar sin educación y no sólo eso, sino también en cuánto aulas, becas, maestros, que los textos gratuitos tengan contenidos del contexto del alumno y de conocimientos universales, que los métodos de enseñanza del plan y programas sean adecuados para el niño (a) bilingüe.

---

<sup>9</sup>. Lineamientos Generales de la Educación Op. Cit Pág. 29.

En la medida en que se reúna todos estos elementos que coadyuvan a la buena formación de los estudiantes, como: la formación y actualización de los profesores, los edificios escolares estén en mejores condiciones, que los conocimientos que se transmitan sean pertinentes, despertando interés y utilidad para el alumno, que los métodos y contenidos sean adecuados al nivel cognoscitivo de los estudiantes entonces podemos decir que nos aproximamos a una educación de calidad.

A pesar de las buenas intenciones y de reconocimiento de errores por parte del sistema educativo Nacional, en esto mucho tenemos que ver los maestros sobre éxitos, logros y desarrollo de las propuestas.

Estoy segura que muchos ya tienen el documento de los nuevos lineamientos para educación indígena, pero no ha sido suficientemente comprendido, no se ha entendido cómo se puede complementar con el plan y programas de estudio. Es cierto que existe poca experiencia sobre una educación intercultural, pero es necesario que el docente empiece a responsabilizarse, para que ya no le impongan trabajos que después él no entiende y se convierta en un simple ejecutor de planes de estudio.

#### **b).- Un acercamiento metodológico**

La metodología que he escogido para este trabajo de investigación ha sido la etnografía, porque a mi parecer tiene características que facilitan la comprensión del quehacer educativo. Antes de hacer uso de esta metodología me pareció importante conceptualizar sobre esta temática.

La definición que encontré de ella es la siguiente: "...la estructura de procedimientos y reglas transformacionales por las que el científico extrae información y la moviliza a distintos niveles de abstracción con objeto de producir y organizar conocimiento acumulado."<sup>10</sup> O sea, en una metodología hay toda una organización de teoría, técnica y

---

<sup>10</sup> Velazco, Honorio & Díaz de Rada, Angel. La lógica de la investigación etnográfica. Editorial Trota. Madrid 1997. Pág. 17.

procedimientos para llevar a cabo una acción, el método etnográfico está catalogado como método cualitativo que describe, analiza e interpreta las realidades sociales y culturales.

El objeto de estudio han sido los alumnos de tercer grado de primaria de Tejas Tlahuitoltepec, donde hubo interés por analizar las actitudes, lenguaje dentro del aula. Y es que:

"El objeto de la etnografía educativa es aportar valiosos datos descriptivos de los contextos, actividades y creencias de los participantes en los escenarios educativos. Habitualmente, dichos datos corresponden a los procesos educativos tal como éstos ocurren naturalmente. Los resultados de dichos procesos son examinados dentro del fenómeno global; raramente se considera de forma aislada." <sup>11</sup>

A partir de este paradigma, para el análisis e interpretación de lo observado se tomaron en cuenta los factores internos y externos del aula, se reflexiona el porqué el maestro no trabaja de acuerdo a los lineamientos del programa de educación indígena, porqué usa determinado método, qué contenidos desarrolla o cómo organiza su clase, cómo inicia y cómo clausura su clase, todo tiene una explicación.

Siendo mi interés conocer lo que sucede dentro del aula, el método etnográfico es el que me ayudó a describir e interpretar mi objeto de investigación ya que el objeto de la etnografía es describir "lo que la gente hace, cómo se comporta, cómo interactúa, trata de descubrir sus creencias y sus valores, perspectivas, motivaciones" <sup>12</sup>

Argumentando más sobre el método etnográfico en términos de Taylor en una investigación cualitativa se dice que en este proceso de investigación se hace uso del método inductivo en el sentido de que para la descripción e interpretación de los datos, conceptos, se inicia el estudio desde donde suceden los hechos sociales, desde su cultura, contexto, su espacio y su tiempo de las personas.

---

<sup>11</sup> P. Y. M.D. Lecompte. Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa Ediciones Morata. S.A. Madrid. 1998. Pág. 41

<sup>12</sup> Román Pérez, Martiniano. "Paradigma ecológico-contextual y aprendizaje", en: Diseños curriculares de aula. Centro de estudios a distancia. Madrid. S.A. (fotocopiado) Pág. 13.

Teniendo como principio que cada persona, cada aula escolar y cada comunidad son específicos y no se hace la valoración en función de parámetros preestablecidos para hacer un análisis o interpretación positiva o negativa, esto permite que la investigación no sea rigurosa en función de lo ya establecido sino es adaptable a las condiciones del lugar.

El estudio se hace con una perspectiva holística e integral donde se menciona factores que coadyuvan al desarrollo de los alumnos, como el contexto social, formas de organización, instancias educativas como la supervisión, perfil profesional de los maestros, número de elementos que trabajan en la misma escuela, los conocimientos culturales del niño, el espacio físico de las aulas y la edad, y como factor externo la situación económica familiar, los medios de comunicación, otras instituciones asistenciales existentes en la comunidad.

También en el proceso de investigación cualitativa describí y analicé los fenómenos sociales como si estuviera sucediendo por primera vez, porque para el investigador no debe haber conjeturas y prejuicios anticipados. En la mentalidad del investigador debe persistir que todo sujeto es digno de investigarse, sin distinción de razas, religiones, culturas, a todas las personas se le trata igual en el proceso de investigación pero a la vez respetando la diferencia de conocimientos, actitudes de cada persona.

Considero que el método cualitativo trata de explicar la actitud de las personas en función de su historia, su contexto social, cultura y lingüística, no da demasiada importancia a la frecuencia de los hechos en un sentido experimental sino más bien busca las explicaciones del porqué ocurren tales fenómenos.

Hablando sobre actitudes e interacción, qué sucede dentro del aula, los alumnos y maestro responden a lenguajes no verbales que nos permite interactuar, esto se ha estado construyendo a través del tiempo en la escuela, el maestro y sus alumnos rigen su actuación en función a la maestra, son mensajes que no están escritos, sin embargo, se obedece y se cumple, este lenguaje es lo que lo que muchas veces no sabemos interpretar los maestros o lo sabemos pero lo ignoramos, los alumnos también reciben mensajes del maestro, saben lo que tienen que hacer a determinada actitud, saben lo que implica el cumplirlo o no cumplirlo,

muchas veces cumplen las tareas académicas para no tener problemas con el maestro o con sus compañeros, aunque resulte contrario a sus intereses.

De todo lo dicho creo que a través del método etnográfico podemos describir la estructura programática de la lección, estructura de participación y estructura de la tarea académica, integrando las tres categorías podemos tener una explicación e interpretación de la interacción comunicativa que se desarrolla dentro del aula con lengua indígena.

## CAPITULO I

### MARCO HISTORICO DE LA EDUCACION INDIGENA EN MEXICO

#### 1. Los precedentes de la educación indígena

Enseguida hago la referencia sociohistórica de la educación indígena.

Agrego esta información a mi trabajo porque estoy convencida de que es necesario conocer el pasado para la explicación del presente y buscar formas de cómo proyectar el futuro, ya que gran parte de lo que vivimos en el presente mucho de ello se consolidó en el pasado.

Hoy en día seguimos reproduciendo esas prácticas a pesar de que estamos en principios del siglo XXI, con una sociedad pluricultural y étnica, que demanda nuevas ideas y propuestas en donde se retomen y se pueda desarrollar las lenguas y culturas de cada comunidad que han sido los medios de resistencia frente a una sociedad nacional absorbente.

En las escuelas bilingües todavía se tiene el problema de enseñanza de la lengua materna indígena, no hay sistematización de contenidos culturales, producción de textos bilingües de acuerdo a la variante dialectal de los ayuujk jää'y. Se adolece de docentes con formación bilingüe o trilingüe, las normas, leyes y decretos no se ajustan a los intereses de la educación y de las comunidades indígenas.

#### 1.1 Educación antes y durante la colonia

En la bibliografía consultada dice que en un principio la educación de los aztecas estaba bajo la responsabilidad de personas mayores, sacerdotes y la propia familia, recurriendo a los escritos de María Luisa Acevedo, ahí se dice que: "Los aztecas eran

educados tanto en el hogar como en instituciones especializadas y contaban con planteles de enseñanza para uno y otro sexo.”<sup>13</sup>

Al parecer habían dos tipos de instituciones, donde podían acudir los jóvenes de acuerdo a su linaje, haciendo una diferencia entre hijos del pueblo y los nobles; en el primero prácticamente era una preparación para la guerra y trabajos físicos para el pueblo.

“La enseñanza que reciben los jóvenes en el Telpochcalli se orientaba al fortalecimiento moral y físico para el desarrollo de la vida en la comunidad. De hecho sus actividades de aprendizaje se enmarcaban en las necesidades comunales, tales como:

- trabajos en la milpa
- acarreo de leña
- manufactura de adobes
- arreglo de zanjas o acequias, ejercicios militares
- prácticas mágico-religiosas
- aprendizaje de valores y lealtades

Mientras que en el Calmecac acudían los hijos de los nobles para aprender otras actividades:

“... los estudiantes eran preparados para las actividades estatales y recibían enseñanza de religión, historia, derecho, astrología, pintura, música y poesía. Se les enseñaba a ser humildes. Los sacerdotes del templo eran sus maestros, y la disciplina la recibían de sus compañeros más avanzados en sus estudios y en la vida religiosa.”<sup>14</sup>

Además de eso se le preparaba para altos mandos dentro de la milicia y para puestos de dirigencia del pueblo azteca.

---

<sup>13</sup> Acevedo Conde, Ma. Luisa. Antecedentes históricos de la Educación Indígena en México INAH México . (fotocopiado) Pág. 17

<sup>14</sup> Sámano, Miguel A, Gómez, Gonzáles Gerardo y Durand, Acántara Carlos., et al., “Elementos generales de la educación indígena”, en Sociología Rural UACH, México, Publicación 1, 1997 Pág. 143 y 144

Todavía se puede encontrar en algunas familias de las comunidades indígenas una semejanza entre las formas de enseñar y preparar a los jóvenes: por ejemplo al hombre se le asigna ciertos trabajos por su condición física, y a la mujer considerada como débil de carácter y condición física se le enseñan otras habilidades, pero esto ha ido cambiando, cada día las mujeres van ganando espacios en diferentes foros, no por su condición física sino por sus capacidades y desempeños con inteligencia en diferentes responsabilidades que se le asignan. La forma como se adquiere los conocimientos culturales se da prioridad a la práctica, la imitación, y la observación pero ahora complementado con otras habilidades intelectuales que se aprenden en la escuela.

Siguiendo con nuestro tema, los medios que utilizaban los aztecas para aprender los conocimientos de su pueblo. como la historia, fue a través de cantos, y sus contenidos se referían: "...al pasado histórico y a las guerras entabladas con otros pueblos, lo que familiarizaba a los jóvenes con su propia historia." <sup>15</sup>

Cada cual adquiría conocimientos y habilidades de acuerdo a su género, por ejemplo la mujer: " Su educación estaba orientada a prepararlas para la vida doméstica enseñándoles labores manuales y recomendándoles modestia y honestidad." <sup>16</sup>

Pero con la llegada de los españoles a Tenochtitlán en 1521, cambiolas formas de aprender, se retomaron algunas estrategias de enseñanza y se desplazaron otras, aquellas que no convenían a los intereses de los conquistadores. En esta época empieza una nueva vida para los indios, por un lado los soldados españoles se apropian del territorio indígena mientras que los frailes se dedican a cambiar la mentalidad a través de la evangelización.

En la invasión son otros los que retoman la conducción y educación del pueblo indígena, llegando hasta los lugares más apartados de Mesoamérica. Cambió la política educativa, cambió el método, contenidos e intereses de enseñar y aprender, en la siguiente cita podemos ver los objetivos y medios que utilizaron para la evangelización.

---

<sup>15</sup> Acevedo Conde, Ma. Luisa. Op. Cit. Pág. 17

<sup>16</sup> Acevedo Conde, Ma. Luisa. Op. Cit Pág. 18

“En la pedagogía de Fray Pedro de Gante, se procura la evangelización y la enseñanza de las primeras letras al mismo tiempo que la formación de sujetos económicamente útiles gracias al aprendizaje de los más variados oficios, Pedro de Gante y Jacobo de Testera se preocuparon por aprender la lengua de sus catecúmenes indios y aprovecharon ampliamente la escritura jeroglífica para adaptarla a sus métodos pedagógicos.”<sup>17</sup>

No podemos negar que los frailes dieron a los indios herramientas para desenvolverse con menos desventaja en el nuevo contexto de dominación, enseñándoles algunas artes y oficios que complementaron sus conocimientos, pero insisto que muchos conocimientos se perdieron, se desplazaron a través de la evangelización y castellanización, cambiando la explicación, interpretación sobre el origen del mundo y de la vida indígena.

Y como dice una autora que “la lengua de los vencidos como arma de dominio de los vencedores (...)el propósito de la conquista: integrar a los indios a la cultura occidental(...) las lenguas indígenas fueron de gran provecho para la penetración de la ideología que los conquistadores quisieron imponer.”<sup>18</sup>

El método y los medios que emplearon para lograron sus propósitos fué:

“... los misioneros jesuitas aprendieron la lengua de sus catecúmenes para poder enseñarles la religión cristiana y una nueva forma de vida. En ese empeño de evangelizar a los indios, se elaboraron vocabularios y gramáticas en lengua indígena que resultaron excelentes auxiliares para conseguir la evangelización.”<sup>19</sup>

Está claro que los frailes se valieron de la lengua indígena y de la pedagogía que de por sí practicaban los Mexicanos, con los recursos y materiales didácticos visuales como la pintura y los jeroglíficos.

En las citas anteriores se observa que la educación de los indios queda en manos de los misioneros, en esa época el indio vive una transición cultural, se encuentra en dos realidades

<sup>17</sup> Cfr. Acevedo Conde, Ma. Luisa. Op. Cit. Pág. 18

<sup>18</sup> Bravo Ahuja, Gloria. La enseñanza del español a los indígenas Mexicanos. Colegio de México 1977 Pág. 15

<sup>19</sup> Ibidem. Pág. 19

sociales y culturales, dos mundos de interpretación cosmogónica, en dos lenguas en conflicto, inicio de una colonización que tardaría por muchos años.

Siguiendo con el comentario de los medios para evangelizar y de enseñar oficios pero en otro momento de la historia, en el escrito de Ma. Luisa Acevedo dice que Fray Martín de Córdoba fue el que dio a conocer en 1825 un método para el aprendizaje de la lectura y escritura, por lo que: "...se emplean por primera vez en México los principios del sistema fonético."<sup>20</sup>

A pesar de que han pasado más de 500 años, se sigue empleando el método fonético para alfabetizar, quizás han cambiado los autores, por algunas modificaciones a las formas y estilos de proceder. En la actualidad hay un folleto del autor Gregorio Quintero y en el se menciona los pasos que hay que seguir para enseñar a leer y escribir con el método fonético, para enseñar las letras se vale de los sonidos de algún fenómeno natural y eso se asocia a la letra que se va aprender. En mis primeros años de servicio puse en práctica este método para enseñar la lectura y escritura del español, aunque no funcionó en su totalidad varios de mis alumnos aprendieron a leer y escribir.

Lo cuestionable de los métodos para alfabetizar, es la mentalidad que crea en el alumno, porque de los que conozco la mayor parte de sus objetivos han sido estudiar la estructura de la lengua más no el significado de las palabras, de ahí que muchos de nuestros alumnos se han dedicado a juntar letras para formar sílabas, palabras que muchas veces han tenido que memorizar mecánicamente, esta práctica poco a poco va habituando al niño a simplemente repetir, memorizar sílabas y palabras que no tienen significado, ya que la mayoría están escritos en español.

Hasta 1828, es cuando cambia la forma de ver al indio ya no es simplemente evangelizar y enseñar a leer y escribir sino surge una nueva visión, se crea una escuela superior donde se prepara al indio, el: "Indígena Juan Rodríguez Puebla rector del colegio de San Gregorio hace notables reformas implantando nuevas cátedras y dotando al colegio de

---

<sup>20</sup> Ibidem. Pág. 20

instrumental para el estudio de las ciencias, debe reconocerse que esa institución era para la preparación de los indios”.<sup>21</sup>

Ya no es sujeto carente de intelectualidad y de valores morales, ahora se reconocen sus capacidades y habilidades que van más allá que el aprender el evangelio o aprender ciertos oficios.

A pesar de eso en todo momento la intención de los conquistadores fue incorporar a los indios en una nueva cultura, manteniéndolos en un nivel de subordinación, en extrema pobreza, la mayoría fue sometido al esclavismo, marginados en los asuntos políticos y económicos de la Colonia.

Si para unos fue una complementación cultural, para los indios fue la destrucción y desplazamiento de su cultura y para mediar esa injusticia de esa época se impartieron leyes a su favor con el fin de mitigar la degradación, la invasión cultural:

“Las leyes coloniales prohibían la trata de indios, pero reconocían que aquellos que se rebelasen podían ser convertidos en esclavos (...) los indios debían ser considerados “libres” y no sometidos a servidumbre: eran “vasallos libres” pero al mismo tiempo, los conquistadores estaban autorizados a obligarles si se negaban a hacerlo “libremente...”<sup>22</sup>

Se promulgaron leyes para protegerlos de la esclavitud y explotación española, pero gran parte no se ejercieron esos derechos por su desconocimiento y porque muchos de los indígenas no leían ni escribían y no dominaban la lengua española para poder defenderse con la misma arma que les habían impuesto.

## 1.2 Educación en la independencia

En la época independiente iniciada en 1810 y consumada en 1821, se informa que: “La revolución de la independencia no constituyó, como se sabe, un movimiento indígena, lo

<sup>21</sup> Acevedo Conde, Ma. Luisa. Educación interétnica INAH México (fotocopiado) Pág. 20

<sup>22</sup> Barre, Marie Chantal. “ Ideología indigenista y movimientos indios”, en: Curso propedéutico Antología UPN/SEP 2º Edición México 1991 Pág. 123 y 124.

promovieron y usufructuaron los criollos y aún los españoles en las colonias.”<sup>23</sup> Por lo que la mayor parte, los beneficios sociales, políticos y económicos fueron para los criollos, se avanzó en algunas demandas de carácter social, como la abolición de esclavitud. Los indígenas, los campesinos, mestizos y criollos a través de la lucha armada lograron independizarse de España, una vez que se logró la independencia, los criollos se apoderaron del poder político y económico marginando a la población campesina e indígena de todos estos asuntos.

En el proceso de la conformación de una nueva nación la atención a las comunidades indígenas casi fue nula; parafraseando a María Luisa Acevedo en el periodo de 1833 a 1900 la educación indígena no era una preocupación de los gobiernos, porque el interés en ese momento era la búsqueda de la consolidación de la nueva nación, la búsqueda de una nueva plataforma del quehacer político y económico, aunque en realidad se retomaron modelo de producción agraria e industrial de Europa.

El nuevo nacionalismo afectó en especial a los indígenas, que vivían un alto grado de rezago educativo, su condición social pasa a ser como cualquier campesino, se puso en práctica un solo modelo de educación para todo el país y se inicia una política de incorporación, y en:

“En 1842 se declara que la educación debe ser gratuita y obligatoria porque se consideraba que todos los habitantes del país eran iguales ante el Estado y la sociedad. Con el único objetivo de formar un solo tipo de mexicanos, sin tomar en cuenta que había muchos grupos indígenas que tenían otras lenguas maternas. Se implantó como lengua nacional el español y una educación de tipo occidental”.<sup>24</sup>

Con principios y normas que no daban posibilidad de hablar de la diversidad cultural, o pensar en una educación intercultural, por lo que la nación estaba en transición y consolidación para ser un país independiente de la corona Española. Se decretaron leyes a favor del indio pero “Aunque revestida de una apariencia de justicia social y sentimiento patriótico, la política de incorporación del indio significó en la práctica “desindiarlo,” negar su

---

<sup>23</sup> Barre, Marie Chantal. *Ibidem*. Pág. 124

<sup>24</sup> Acevedo Ma. Luisa *Op. Cit.* Pág. 21

cultura, su modo de pensar y pasar por alto su derecho a formar parte de la nación mexicana como indio.”<sup>25</sup>

### 1.3 Educación en la revolución

En el periodo de la Revolución Mexicana iniciada en 1910, se continuó con la política de incorporación, esto aproximadamente dura tres décadas, se hace la diferencia entre unos años y otros, por las acciones educativas del gobierno, en este caso para lograr los objetivos se valieron de medios que no beneficiaron a la cultura y lengua de los niños.

Se emprendió una campaña de alfabetización y castellanización, los maestros, empezaron a castellanizar indiscriminadamente, el objetivo del gobierno fue que los indios aprendieran el español, con maestros que desconocían la lengua de la comunidad, se crearon instituciones como las misiones culturales con la finalidad de mejorar las condiciones de vida de las comunidades pero el propósito fue cambiar cultura, lengua y formas de vida de las comunidades, ya que se le miraba como obstáculo para el desarrollo del país.

Sólo hasta en los años 30 podemos hablar de un bilingüismo, porque se emplea dos lenguas para alfabetizar, el de los indígenas y el español, varios estudiosos demostraron la facilidad de alfabetizar y enseñar el español a través de la propia lengua de los niños, en estos años se puso en práctica la política integracionista se dice así por las formas de alfabetizar y castellanizar.

Para la política integracionista: “integrar significa amalgamar los valores de las culturas indígenas con los nuevos conceptos y aportaciones de la civilización moderna para formar, una síntesis; la síntesis integralista no destruía, sólo suponía la coexistencia de los mejores elementos de varias culturas”.<sup>26</sup>

Después de estos bloques de acciones políticas para los indígenas, enseguida presento cuadros en orden cronológico, con las acciones más importantes del gobierno revolucionario y

---

<sup>25</sup> Loyo, Engracia. “Castellanización o bilingüismo”, en: Curso propedéutico Antología UPN/SEP 2ª Edición México 1991 Pág. 137.

<sup>26</sup> Op. Cit. Pág. 132.

postrevolucionario, retomado de libros de varios autores, el orden lo he establecido yo con fines de sintetizar un poco la información con un esquema que nos permita una visión de la secuencia de acontecimientos:

AÑO	ACCIONES	OBJETIVOS	BIBLIOGRAFIA.
1 de junio de 1911	Autorización del congreso de la Unión para establecer en toda la república escuelas de instrucción rudimentaria.	Enseñar a todos los individuos de raza indígena a hablar, leer y escribir el castellano y a ejecutar las cuatro operaciones fundamentales y más usuales de la aritmética.	Acevedo Conde, Ma. Luisa. <u>Educación Interétnica</u> INAH/México(foto copiado) Pág. 21
1917	Creación de la Dirección de Antropología y Poblaciones Regionales.	Estudiar en forma organizada y metódica el problema indígena.	Ibidem. Pág. 21
1921	El presidente Alvaro Obregón creó la Secretaría de Educación Pública. (SEP)	Lograr la unificación cultural y lingüística de los Mexicanos.	Acunzo, Mario. <u>Educación e identidad étnica.</u> Ediciones Abyayala Quito Ecuador Año 1991. Pág. 20
1923	Creación del Departamento de Educación y Cultura indígena.	Alfabetizar a los indígenas y apoyar el desarrollo socioeconómico de las comunidades.	Ibidem. Pág. 20
1923	Surgieron las "CASAS DEL PUEBLO"	El mejoramiento integral de las comunidades indígenas(...) además de la castellanización.	Ibidem. Pág. 20

#### 1.4 Educación bilingüe-bicultural

1926	Se crea la casa del estudiante indígena.	Preparar líderes y consejeros de comunidades indias.	Ibidem. Pág. 22
1932-1935	Moisés Saénz inicia un experimento de educación indígena en Carapan, Michoacán.	Demostrar que es posible alfabetizar en lengua indígena y después enseñar el español.	Ibidem. Pág. 22 y 27
1932	Con Ortiz Rubio, se crea la Comisión de Investigaciones Indias.	Estudiar científicamente las doctrinas de la educación rural y el método para lograr la incorporación de los indígenas a la cultura nacional.	Ibidem. Pág. 22
1939	El departamento de asuntos indígenas convoca a una asamblea a filólogos y lingüistas, como consecuencia resulta el proyecto Tarasco.	Alfabetizar a las comunidades indígenas en lengua materna indígena.	Ibidem. Pág. 22
1940	Por iniciativa del presidente Lázaro Cárdenas, se lleva a cabo el Primer Congreso Indigenista Interamericano en Pátzcuaro, Michoacán.	Lograr la incorporación de los indígenas a la nacionalidad mexicana.	Ibidem. Pág. 22
1948	La Cámara de la Unión aprobó la Ley que autorizaba la creación del Instituto Nacional Indigenista (INI).	A través de los centros Coordinadores encauzaría el desarrollo de campañas educativas y de mejoramiento de la comunidad.	

1963	Se realiza la sexta Asamblea del consejo Técnico de la Educación y se crea el Servicio Nacional de Promotores Culturales y Maestros Bilingües.	Alfabetizar a los niños en edad preescolar utilizando la lengua materna indígena de los alumnos para la castellanización.	Idem. Pág. 27
1969	La lingüista Gloria Bravo Ahuja fundó el Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca(IIISEO).	Realizar investigaciones basadas en los principios de la lingüística aplicada.  El primer paso de tal proceso, era la alfabetización en lengua nativa y luego la castellanización.	Ibidem. Pág. 31
1978	Se crea la DGEI, estando como director Salomón Nahmad Sittón.	Se preveía el gradual aprendizaje de la lengua materna y del castellano como segunda idioma.	Ibid. Pág. 32
1979	Se llevó a cabo el seminario de Educación Bilingüe-bicultural. III Congreso Nacional de Pueblos Indígenas que permitió la Unidad de Consejos Supremos de Pueblos Indígenas y la ANPIBAC.	Diseñar una educación que permita desarrollar la cultura, los conocimientos y los valores culturales de cada etnia...	Ma. Luisa. Op. Cit. Pág. 29
1980-	DGEI Intenta implantar un nuevo currículo de educación indígena bilingüe-bicultural	La educación de los niños monolingües debía empezar con una alfabetización en su lengua vernácula durante el año pre-escolar y el primer año de primaria; en el segundo año se	Hamel, Rainer, E. Enrique H. "Políticas del lenguaje y estrategias culturales en la educación indígena", en: <u>La educación indígena hoy</u> .

		<p>iniciará la enseñanza del español oral como segunda lengua, para comenzar el tercer grado con la lecto-escritura de la lengua nacional. Se pretendía incluir contenidos culturales de cada etnia en planes y materiales de enseñanza.</p>	<p>IEEPO, proyecto editorial huaxyacac. Oaxaca 1997. Pág. 122</p>
1979-1983	<p>Continuó vigente en el medio indígena la aplicación del sistema anterior, en tanto que la propuesta se mantuvo como un ideal.</p>		<p>Ibidem. Pág. 29</p>
1983	<p>Maestros indígenas asumen cargos directivos de la dependencia de la Secretaría de Educación indígena que se encarga de la educación oficial en el medio indígena.</p>	<p>Desarrollar el proceso educativo en un marco de respeto a las culturas y a las lenguas de las sociedades indígenas. Estructurar y aplicar una pedagogía diferencial, acorde con la situación histórica de cada etnia, basándola en la propia visión del mundo y de la vida y en sus representaciones.</p>	<p>Ibidem. Pág. 30</p>
1990	<p>Fundamentos para la modernización de la educación indígena.</p>	<p>Atender en sus lugares de origen y con sus características lingüísticas y culturales a un sector de la población que se encuentra en</p>	<p>Documento: <u>Fundamentos para la modernización educativa</u> SEP/DGEI Diciembre 1990 Pág. 7.</p>

		condiciones de desigualdad económica y social, frente al conjunto de la sociedad.	
1992	Se reformula en este año el artículo 4° constitucional respecto a los pueblos indígenas.	“La nación mexicana tiene composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de las lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social...”	“La educación bilingüe intercultural en algunas constituciones políticas”, en <u>Revista BASICA Educación intercultural</u> . México D.F. Año II, núm. 8. Noviembre-diciembre 1995. Pág. 44
1993	En la ley General de educación se expresa. Capítulo IV. Artículo 38	“La educación básica en sus tres niveles, tendrá las adaptaciones requeridas para responder a las características lingüísticas y culturales de cada uno de los diversos grupos indígenas del país...”	Ibidem. 45

Como resumen de esta información Enrique Hamel, agrupa en tres grandes bloques históricos para el estudio del problema lingüístico, no solamente en México sino también en otros países.

Los conceptos van en relación con los tiempos, visiones de los gobernantes, se habla de un “monoculturalismo y monolingüismo”<sup>27</sup> desde la llegada de los españoles hasta los años de 1930, porque se ignoró, se intentó suprimir la presencia de las culturas, en todo momento se trató de implantar una sola cultura. Ya se ha hecho referencia a la forma en que procedieron los evangelizadores en la época de la Conquista Española, aunque aparentaban estar interesados sobre la cultura indígena siempre el objetivo fue conformar una sola cultura y una sola lengua.

Después de la lucha por la independencia de igual forma se ignoró la existencia de la diversidad lingüística, había una lucha interna por conformar una sola nación. La política incorporacionista se mantuvo hasta después de la Revolución Mexicana, se sabía de la existencia de las comunidades indígenas pero no se le dio un tratamiento especial por sus características.

Para incorporar rápido a las comunidades se emplea el **método directo** para la alfabetización y aprendizaje del español, toda la clase giraba en una lengua que no conocían los niños indígenas, se utilizó un solo programa de estudio, maestros que no hablan la lengua indígena.

Hasta los años 1930 y 1940 podemos hablar de un “multiculturalismo y multilingüismo” y de una educación bilingüe donde se

“... reconocen, por lo menos parcialmente, la existencia de la población indígena definen su trato en muchos casos como problema a resolver de una u otra manera. En la mayoría de los casos, esta orientación apunta a una asimilación de los pueblos indígenas bajo el concepto de integración a la sociedad nacional.”<sup>28</sup>

Se inicia una investigación sobre educación bilingüe en Carapan, Michoacán, con la presencia de varios especialistas sobre lenguas, surge el proyecto Tarasco, y a través de programas piloto se demuestra que la integración a la cultura y lengua nacional se podía lograr a través de la propia lengua indígena; el resultado fue que a los niños se les debía alfabetizar

<sup>27</sup> Cfr. Hamel, Rainer, Enrique. Op.cit. Págs. 109 y 110

<sup>28</sup> Rainer, Enrique H. Op. Cit. Pág. 109

primero en su lengua y después en la segunda lengua, en esta ocasión se utilizó el **método indirecto**.

En tres décadas hay un intenso trabajo para los indígenas, como la creación de varias instituciones como el INI, la formación de promotores bilingües, surgimiento de organizaciones indígenas con propuestas de educación Bilingüe-bicultural como la Alianza Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües, A.C. la (ANPIBAC).

La política de integración a través de la educación lo podemos encontrar todavía en los años ochenta, aunque en esta ocasión son los docentes quienes cuestionan y realizan planteamientos en contenidos, en métodos pero dentro del esquema Bilingüe-bicultural.

En los años noventa aparecen los conceptos de pluriculturalismo y plurilingüismo, se acepta que: "...las sociedades dominantes como de los pueblos indígenas,(sic) reconocen y asumen las diferencias étnicas y lingüísticas como factores de enriquecimiento sociocultural y como valiosos recursos para la sociedad en su conjunto."<sup>29</sup>

En 1995 la pluralidad de culturas y lenguas aparece con un nuevo nombre de intercultural-bilingüe. Estos conceptos (románticos) se manejan a nivel teórico e intelectual porque en las escuelas y comunidades todavía tenemos práctica que sólo tienden a la marginación, exclusión en los proyectos educativos y de desarrollo social.

Si me atreví a hacer un recuento sobre lo que ha sido educación indígena es porque: "Una historia propia no es sólo necesaria para explicar el presente sino también para fundamentar el futuro. El futuro, en estos casos, es ante todo la liberación, la recuperación del derecho a conducir el propio destino."<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> Rainer, Enrique H. Op. Cit. Pág 111

<sup>30</sup> Bonfil Batalla, Guillermo. "Historia que no son todavía historia", en: Metodología de la investigación II Antología UPN/SEP México 1992 Pág. 225.

## 1.5 Marco jurídico

El marco legal del quehacer educativo ha tenido su propio proceso histórico pero sólo me referiré a decretos, a reformas más recientes a la constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y del Estado de Oaxaca, en materia de educación y derecho indígena: en 1992 se reformula al artículo 4º de la Constitución Política de los estados Unidos Mexicanos, en ella se reconoce que: "...la nación mexicana tiene composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social."

Esta idea refuerza con lo que dice la constitución Política del Estado libre y Soberano de Oaxaca sobre protección del acervo cultural, el: " Art. 24 .- El estado, por conducto de sus instancias educativas, garantizará que las niñas y los niños indígenas tengan acceso a la educación básica formal bilingüe e intercultural. Los pueblos y comunidades indígenas, así como las madres y padres de familia indígena."

Y para complementar, en la Ley Estatal de Educación de Oaxaca (decreto No. 296 del 9 de noviembre de 1995) dice:

"Art. 7.- Es obligación del Estado impartir educación bilingüe e intercultural a todos los pueblos indígenas, con planes y programas de estudio que integren conocimientos, tecnologías y sistemas de valores correspondientes a las culturas de la Entidad. Esta enseñanza deberá impartirse en su lengua materna y en español, como segunda lengua."

"Art. 29.- La Educación bilingüe e intercultural tiene como propósito desarrollar las potencialidades de los pueblos indígenas, a partir de su lengua, de sus raíces y de sus características socioeconómicas y políticas en un plano de igualdad con el resto de la comunidad estatal y nacional"

Hablando de algo más específico, hay un nuevo documento de la DGEI 1995-2000 (Dirección General de Educación Indígena) que se refiere a como proceder en materia de educación bilingüe-bicultural, en ella se expresa la atención diversificada que deben recibir los niños indígenas por su cultura y lengua, se plantea:

“... ofrecer a los pueblos indígenas del país un servicio de calidad, con equidad y pertinencia, que dé atención educativa a la diversidad cultural y lingüística...el desarrollo de actitudes que favorezcan la identidad, la tolerancia, la estimación de lo diferente y la apertura a otras manifestaciones culturales...”<sup>31</sup>

Lo que se manifiesta en el programa de desarrollo educativo 1995-2000 es lo siguiente:

“ Propósitos fundamentales: Equidad, calidad y pertinencia de la educación. Objetivos y metas: mejorar la calidad de los servicios educativos y su pertinencia. Elevar la calidad de la educación implica una carrera continua en busca de mejoramiento, lo cual requiere de un esfuerzo constante de evaluación, actualización e innovación. El contenido de la educación debe ser pertinente a la situación, capacidad y aspiraciones del educando.”

Estas leyes que se han reformulado o decretado, no necesariamente indica que ya se ha puesto en práctica, falta todavía que lo sepan y aprendan los docentes y las mismas comunidades indígenas, para poder ejercer los derechos en materia de educación bilingüe-intercultural.

Necesariamente el educador tiene que tener la información y formación para que tenga los elementos necesarios y poder operarlo en la escuela y en las aulas.

Opino que la federalización de la educación, o sea delegar la responsabilidad a los Estados y municipios, a los padres de familia y maestros es importante, para que ellos hagan el diseño curricular de acuerdo al contexto social, cultural y económico de las comunidades, pero sabemos que esto todavía no es posible, están las propuestas en la Ley Estatal de Oaxaca, pero tenemos estructuras administrativas, de nivel nacional y estatal que siguen sin alterarse para poder operar estas propuestas, cuando nos encontramos ante esta situación se retarda los cambios históricos dentro de las comunidades indígenas.

---

<sup>31</sup> SEP-CONAFE.-DGEI Didáctica bilingüe. Op. Cit. Pág 5

## CAPITULO II

### MARCO CONTEXTUAL DEL OBJETO DE INVESTIGACION

Los referentes del contexto social y geográfico que se han tomado en cuenta, servirán para caracterizar el lugar donde fue mi campo de trabajo, espero que con esta información se dé respuestas a las dudas que se pueden encontrar en el contenido de este trabajo.

Esta información es importante porque permite conocer y saber los factores que inciden en el proceso de enseñanza-aprendizaje, para hacer un juicio adecuado, valorando los elementos que contribuyen al buen funcionamiento de la escuela, el rendimiento de los alumnos y maestros, empero, un centro educativo no debe estar aislado de la comunidad, ni sus elementos culturales, sociales, geográficos.

#### 2.1 Ubicación geográfica

El municipio de Santa María Tlahuitoltepec se localiza al noreste de la ciudad de Oaxaca, aproximadamente a 130 Km de distancia en carretera pavimentada.

Para llegar a la comunidad de Tejas, podemos adentrarnos desde el entronque de la carretera federal (paraje de Santa Cruz) de ahí se puede trasladar en algún vehículo o a pie, en vehículo llegará en 30 minutos pero si es a pie, en una hora y media; las dos formas de viajar se hacen en carretera de terracería, pasando por una ranchería que se llama Santa Cruz, de ahí visualizará otra pequeña aglomeración de casas que por su asentamiento geográfico se llama Rancho Red, se continúa caminando en línea recta y se alcanza una curva aproximadamente 10 minutos para poder divisar a Rancho Tejas.

Esta pequeña comunidad es de clima frío extremo, se acentúa en los meses de diciembre, enero y febrero, el lugar está prácticamente sobre el cerro Cempoaltépetl, con altitud de unos 3000 m. sobre el nivel del mar; es un lugar bastante accidentado en su

topografía, nos rodea toda una cadena de montañas, la vegetación es propia de estas alturas: pino, ocote, encino, maguey (päjpk, tseen, xoj, tsääjts) y en esos parajes están ubicadas algunas casas hechas en su mayoría de adobe y lámina de asbesto. En lo que respecta ya al núcleo de la comunidad en donde está ubicada la escuela las construcciones empiezan a cambiar con materiales de concreto, de estas casas dispersas los niños se dirigen a la escuela caminando de 1 a 2 horas, mientras que otros lo hacen de 20 ó 30 minutos.

La lejanía no ha sido obstáculo para que lleguen a buena hora a la escuela por el contrario son más puntuales en relación con los que viven cerca.

En cuanto a la producción agrícola, es de subsistencia y básicamente es el maíz, frijol, calabaza y papa. Algunas familias dependen económicamente de la venta del pulque y otros se dedican a la cría de ganado caprino o vacuno y aves de traspatio, complementan su ingreso familiar con trabajos que realizan temporalmente en la cabecera Municipal o en la ciudad de Oaxaca.

## **2.2 Contexto lingüístico**

En cuanto a los niveles de dominio lingüístico en ayuujk y en español, la mayoría de la gente todavía habla la lengua indígena, los niños de 4 y 5 años que ingresan a Preescolar son monolingües en ayuujk, asevero esta información porque me he acercado a ellos en la hora de formación haciéndoles algunas preguntas y platico con ellos cuando están sentados frente a la Dirección de la escuela.

De veinticinco alumnos que asisten a preescolar sólo dos o tres hablan muy poco el español, aprendieron a hablar el español en la ciudad, porque eventualmente sus padres se trasladan a ese lugar a buscar trabajo; por lo regular estos niños no tienen problemas de comunicación con el maestro y sus compañeros, porque dominan las dos lenguas, comprenden un poco más rápido el contenido de los libros y las explicaciones que da el maestro en español, pero de igual forma llegan a tener problemas sobre los procesos que se sigue para resolver algún problema matemático.

El método que se sigue para la alfabetización en español con niños de 1° y 2° grado, es el método fonético, valiéndose de la lengua materna indígena, es su forma oral, se traducen palabras del español al ayuujk y del ayuuk al español.

Lo que resulta de este método es que logran memorizar sílabas, palabras, y repiten oraciones que muy poco entienden. Aprenden a comunicar en español algunas necesidades, como ir al baño o siguen normas que se establecen dentro del aula como saludar a sus compañeros cuando llegan tarde, cómo solicitar algunos objetos a la maestra o al director de la escuela. Esto es lo más perceptible, puede ser que tengan otros conocimientos que no se manifiestan, porque sus mismos compañeros no permiten que hablen el español, se hacen burlas o luego los catalogan como akäts (gente que no pertenece a la comunidad y que habla español).

En los grados de tercero a sexto en su mayoría los niños intentan hablar el español dentro del salón con sus compañeros y sus maestros, y cuando se les solicita que practiquen la lengua española lo aceptan de buen gusto.

Hay un ejemplo de la maestra de sexto grado del ciclo 1999-2000, ella instruyó a sus alumnos para que hablaran en la lengua española en cualquier espacio en que se encontraran, ya sea dentro o fuera de las aulas y nos pudimos si pueden hablar y tienen la disponibilidad de aprender.

Pero también los niños delimitan las funciones de la lengua española y el ayuujk, me ha tocado escuchar en varias rancherías del Municipio de Tlahuilottepec, cuando estamos en la escuela los alumnos hacen lo posible por dirigirse en español, pero cuando nos encontramos dentro de la comunidad, o nos encontramos en el camino me dicen tsé' (hermana mayor) y contestan en mixe aunque yo les hable en español o dicen "sí" o "no" nada más, lo que me hace pensar que esta forma de responder es porque tienen una clara diferenciación de las funciones de la lengua en determinado espacio.

En cuanto al habla de los adultos, los niveles de dominio del español son escasos, la mayoría de la gente se comunica en ayuujk, aclaro que hay palabras en español que han

sustituido al ayuujk, como ejemplo: el pan, chivo, silla, etc. pero esto no quiere decir que las personas adultas formen oraciones con unas cuantas palabras que han sustituido el ayuujk.

En las reuniones comunitarias la mayor parte se habla el ayuujk, cuando hay documentos escritos en español, esto se traduce por los que presiden la reunión, el ayuujk todavía se habla en la casa, en el trabajo y en la escuela.

Cuando los maestros salimos a recorrer los domicilios para levantar el censo escolar, una de las preguntas que formulamos es: saben hablar el español, si o no, a lo cual ellos responden, que saben algunas palabras, pero que este conocimiento aflora y se enriquece cuando están borrachos, al parecer el alcohol funciona como desinhibidor de las palabras en español.

Algunos dejan entrever cierto grado de bilingüismo, pero esto sucede porque salen a trabajar a las ciudades como albañiles y peones o desempeñando otros oficios, se han visto obligados a aprender el español porque la lengua de mayor comunicación en esos contextos es el español “ se ven obligados a entablar un contacto social mayor, así como mayor participación en la sociedad nacional. Esto se debe, fundamentalmente, a su situación de dependencia económica.”<sup>32</sup>

Las personas que salen a la ciudad funcionan como mediadores para que los niños empiecen a tener contacto con la lengua española, aunque también hay otras formas de apropiación, por ejemplo a través de los medios masivos de comunicación, las etiquetas de los alimentos, los aparatos electrodomésticos que sutil y mecánicamente van repitiendo los niños y las personas adultas, como radio, televisión, video casetera, computadora, sopa, arroz, etc.

Para llegar al grado de bilingüismo coordinado, el: “... uso alternado de dos o mas lenguas por el mismo individuo.”<sup>33</sup> Todavía estamos lejos para lograr esto, porque hay factores que inciden en la ausencia de aprendizaje, por un lado porque todo el tiempo

---

<sup>32</sup> Ros Romero, Ma. Del Consuelo “Tipos de bilingüismo”, en: El bilingüismo en la práctica docente, Antología de apoyo a docentes SEP-DGEI México, 1993 pág. 45

<sup>33</sup> “Concepto de bilingüismo” Ibidem. Pág. 37

hablamos el ayuujk con los niños, en la casa, en los lugares de concentración y porque no tenemos el hábito de lectura de libros que pudiera facilitar el aprendizaje del español.

## 2.3 Contexto educativo

La escuela de Tejas, Tlahuitoltepec se caracteriza por ser una institución que cuenta con varios servicios: albergue escolar, educación inicial, preescolar y casa de salud, que contribuyen a dar atención y formación integral a los niños tanto en lo cognoscitivo, salud y alimentación.

La escuela como centro de socialización de conocimientos locales y universales, atiende a la población infantil según su diversidad cultural y lingüística, en respuesta a la opinión de las organizaciones indígenas, a los padres de familia que demandan que a sus hijos se les ofrezca educación de calidad y pertinencia.

### 2.3.1 Servicios escolares

La Escuela Primaria Bilingüe “GUSTAVO DIAZ ORDAZ” fue fundada en el año de 1970, viene funcionando desde hace 30 años, según la normatividad se caracteriza como de organización completa porque se atiende los seis grados de primaria y cuenta con un maestro por cada grado, los siguientes datos estadísticos reflejan la distribución de alumnos por grado y por sexo:

CUADRO No. 1  
DATOS ESTADÍSTICOS, 2002.

1°		2°		3°		4°		5°		6°		TOTAL
H	7	H	20	H	20	H	14	H	20	H	12	93
M	13	M	21	M	11	M	15	M	15	M	16	91
T	20	T	41	T	31	T	29	T	35	T	28	184

Fuente: archivo escolar, 2001--2002

Los edificios de la escuela en su mayoría están en óptimas condiciones, y los mobiliarios son pupitres con paleta que posibilita flexibilidad para el trabajo grupal y de

equipo, de manera que se puede organizar los asientos dependiendo del tipo de escenario que quiera poner en práctica el maestro.

El material bibliográfico para el estudio de la lengua materna de la variante dialectal de la comunidad ha tenido poca difusión, hay material elaborado por personas que se han interesado por escribir la lengua ayuujk, pero ese material no está presente en las escuelas; también existen unos libros que edita la DGEI, pero pertenecen a otra variante dialectal del ayuujk.

Los padres de familia no están de acuerdo que se haga uso de estos textos, porque según ellos sus hijos no tienen que aprender a escribir y hablar otra variante dialectal del ayuujk ya que esto, distorsiona el significado y la fonética del ayuujk de la comunidad.

Para el estudio de la lengua ayuujk en las aulas, cada maestro lo ha anotado en su horario de clases, en los cinco días hábiles se le concede una hora, en su mayoría los días viernes, en un mes suman cuatro horas, lo que indica que para su estudio se dispone de muy poco tiempo.

### **2.3.2 Albergue escolar**

Esta institución fue fundada en el año de 1974, (hace unos 26 años) en ella se ofrece apoyo a los niños, para que terminen su educación primaria para los que viven lejos de la escuela, dándoles hospedaje, alimentación, atención a la salud, y disponen de un tutor académico para que puedan hacer su tarea que les dejaron en la escuela.

La normatividad para permanecer en la escuela albergue es tener promedio de 8 en las asignaturas, los niños que no mantengan ese promedio se les da de baja, problema que le preocupa al director, porque según él, los niños están recibiendo buena alimentación, atención a la salud, tutoría para que hagan su tarea, sin embargo, persiste la reprobación o traen bajas calificaciones, su propuesta es de que es necesario revisar bien los procesos de enseñanza-aprendizaje, platicar con los docentes y padres de familia para buscar la forma de apoyar más a los niños.

### 2.3.3 Educación preescolar

Los objetivos que persigue la educación preescolar es la: "...autonomía personal y social (...) la interacción con la naturaleza (...) actitudes de trabajo grupal y de cooperación (...) formas de expresión creativa"<sup>34</sup> para lograr estos propósitos la maestra hace uso del método enseñanza globalizada. "...ya que ésta concibe el desarrollo infantil como proceso integral e ininterrumpido, donde los elementos que lo conforman: físico, intelectual y social se interrelacionan y confluyen entre sí."<sup>35</sup>

Según informa la maestra, que la enseñanza globalizada se observa en los nuevos documentos de la modernización educativa, donde se señala que los niños tienen que trabajar por proyectos, que ellos mismos propongan los temas que les gustaría aprender, pero aclara la docente que realmente no se cumple tal como le especifica en el libro, porque en las veces en que ella pone en práctica el método los niños no participan, se mantienen callados, por lo que al último tiene que hacerlo todo ella.

El total de alumnos que atiende la maestra son: 8 hombres y 17 mujeres, total de 25, con edades entre 4 y 5 años, estos son datos que corresponden al ciclo escolar 2000-2001

Los niños que asisten al centro de Preescolar son monolingües en ayuujk, sólo uno o dos conocen la L2, pero no los practican en la escuela.

### 2.3.4 Educación inicial

El nombre de educación inicial es reciente, anteriormente se llamaba "programa de la mujer indígena", tenía la función de alfabetizar, enseñar corte y confección, bordados y trabajos productivos del campo a personas adultas.

La maestra de educación inicial informa que su trabajo es atender niños de 0 a 4 años, orientar a los padres de familia como producir y preparar los alimentos, para dar una mejor atención en el crecimiento y desarrollo psicomotriz del niño.

<sup>34</sup> Programa de educación preescolar para zonas indígenas. SEP/DGEI México 1994. Pág. 15

<sup>35</sup> Ibidem. Pág. 15.

El problema que ella encuentra en su función es de que las madres de familia no tienen el tiempo suficiente para asistir al centro de educación inicial, por que la mayoría de ellas salen a trabajar al campo, la maestra ha buscado las formas de cómo llamar la atención hacia el programa, sale a recorrer los domicilios para apoyar en la preparación de las parcelas para el cultivo de hortalizas familiares, ahí hace la labor de sensibilización para que las amas de casa acudan al programa de educación inicial.

Para cumplir una parte del programa, las mismas señoras propusieron asistir por lo menos una vez por semana al centro y que la maestra las siga visitando en sus hogares.

Las que se han registrado en la lista de asistencia en total son 25 madres de familia.

#### **2.4 Educación comunitaria**

En este apartado quiero hacer ver el papel que cumple la educación comunitaria en la transmisión, reproducción y desarrollo de los conocimientos, en ella intervienen las autoridades Municipales y gente de la comunidad, socializando los conocimientos de manera asistemática o no formal, por lo que no necesitan de un aula especial para llevar a cabo la enseñanza.

Las personas adultas enseñan los conocimientos con ejemplos y prácticas, sin anticipar los propósitos, transmiten la cultura, la lengua e interacciones simbólicas haciéndolo y cumpliéndolo.

Nuestra identidad cultural y lingüística se fortalece y desarrolla dentro de nuestro propio contexto, a medida que crecemos nos vamos apropiando de la cultura de nuestro entorno, en un principio en el seno familiar y después a nivel comunidad.

Cuando asistimos a la escuela nuestra visión se va ampliando hacia una sociedad más amplia y compleja, de esa forma se va complementando nuestra formación personal y cultural. El estilo de la socialización de los conocimientos comunitarios no es muy diferente al de otros pueblos indígenas, cuando se adquiere a través de los adultos, ellos dirigen y muestran las formas de hacer las ceremonias religiosas, demuestran plantas y animales que son útiles para

la curación del cuerpo y alma, en las labores del campo se recurre a los trabajos de cooperación y apoyo acompañado con ritos de respeto y cuidado hacia la naturaleza.

A través del cumplimiento de las comisiones solicitadas o impuestas por la comunidad, hemos aprendido cómo llevar a cabo la fiesta familiar, patronal o de la comunidad.

Para la educación escolarizada existe una instancia llamada Regiduría de Educación, empezó a funcionar hace 7 años en 1993, los que fungen como autoridades se encargan de vigilar que los docentes cumplan con su tarea de educar, no tiene la normatividad para levantar actas de abandono, descuentos al salario, su trabajo se ha centrado en convocar a los docentes, para dar algunas tareas que deben beneficiar a los alumnos y a la comunidad, en algunos momentos se ha analizado sobre plan y programas de estudio, pero su auge ha dependido de la capacidad y conocimientos de las personas que han estado al frente de esta institución comunitaria.

Para la comunidad organizan actividades socioculturales, visitan y asisten a las escuelas que están en las rancherías del Municipio, a veces median conflictos entre maestros y padres de familia de los centros de trabajo.

Lo menciono como parte de la educación comunitaria, porque ese cargo lo desempeña gente de la comunidad, y no está limitado su radio de acción, trabaja para todos los niveles educativos que existe en la comunidad de Tlahuitoltepec y los maestros le hemos dado forma en sus funciones.

#### **2.4.1 Educación familiar**

Sin duda que es complejo hablar de educación familiar, porque existe una diversidad de núcleos familiares que crean su propia cultura, de acuerdo a los preceptos culturales del padre o de la madre se acepta o reprueba valores y actitudes. Los padres e hijos desempeñan funciones y roles de acuerdo a los ideales de la familia.

En el caso de la comunidad de Tejas, Tlahuitoltepec, todavía quedan algunos elementos de los estilos de aprender y enseñar tal como sucedía en la educación de los

aztecas. Pero antes quiero decir que yo soy una de las muchas maestras que ha crecido en el medio indígena, y el hecho de haber crecido en este medio, me permite aseverar cómo vivimos y cómo se lleva a cabo la educación familiar. En mi estancia en otras rancherías o comunidades he podido constatar la forma de educar de las madres, me han platicado ellas sobre las responsabilidades que tienen como padre y madre de familia.

En las comunidades indígenas todavía se conservan muchas costumbres, tradiciones de cómo educar a los niños; para comenzar se observa que los niños menores están al cuidado de la madre, aproximadamente lo cargan en su espalda hasta el año y medio, pero esto puede variar dependiendo del desarrollo físico de los niños o del número de hermanos menores que tenga, sobre esta materia se han hecho varios estudios, según afirma Erasmo Cisneros que.

“Desde el momento mismo de su nacimiento los niños están en constante contacto con sus madres, quienes lo amamantan, cuando menos, quince veces al día. La forma más común de calmar el llanto de los lactantes es proporcionándoles el seno materno. La madre los lleva consigo a todas sus actividades cotidianas atados a su espalda con el rebozo...”<sup>36</sup>

A medida que va creciendo el niño la madre ya no lo lleva en la espalda, sino que lo dejan sobre el suelo cerca de ellos, en esta ocasión el niño se entretiene observando y jugando, mientras su padre y madre realizan múltiples actividades. Y llega un momento en que los padres ya no lo llevan, lo dejan en la casa, dándole algunas responsabilidades como cuidar a su otro hermanito y a los animales domésticos sin distinción de género.

Cuando el niño o la niña tiene aproximadamente entre 6, 7 y 8 años, como que empieza a dividirse el trabajo, pero no en todo, en el caso de las niñas la madre se encarga de educarla sobre los quehaceres propios del hogar, mientras que el niño aprende con su padre trabajos del campo como arar la tierra, traer leña y elaborar sus instrumentos de trabajo del campo, en el caso del cuidado de los animales caprino y vacuno lo aprenden ambos sexos.

---

<sup>36</sup> Cisneros Paz, Erasmo. “Formas de transmisión cultural entre los grupos indígenas mexicanos”, en: Cultura y educación. Antología UPN/SEP México 1992 Págs. 122 y 123

Los trabajos de la mujer se enseñan a temprana edad desde los 6 y 7 años, se empieza a moler el maíz en el metate o en el molino de mano, cuidar a los animales domésticos ya sea avícola o ganado vacuno, que son fuente de economía familiar. Si la madre y el padre tienen otras habilidades como confeccionar los gabanes de lana o la elaboración-fermentación del pulque lo aprenden ambos sexos, se empieza apoyando en el hilado, e ir por el agua miel.

En el medio indígena hay muchas actividades que se comparten sin importar género, porque ambos sexos son importantes para ayudar en la siembra, limpia y cosecha de la milpa, desde que tuve conciencia de mi existencia pude darme cuenta que en Tlahuitoltepec se comparte el trabajo, cuando el hombre va al campo la mujer va junto a él, y no es así como sucede en otras comunidades Mixes, que la mujer se queda en la casa mientras el hombre va al campo.

Debo decir, que no sucede lo mismo con el trabajo doméstico, tal parece que se sigue reproduciendo la idea que es propia de las mujeres, aquí la responsabilidad es asimétrica, porque después de que la mujer trabaja junto al hombre, todavía llega a su casa a preparar la cena, mientras que el hombre se dispone a descansar y esperar a que le sirvan la cena o comida, este tipo de relación de participación y responsabilidad a mi parecer es por el tipo de cultura que se forjó desde pequeño, la misma familia ha dado origen a esas desigualdades, como dije al principio la formación de la cultura personal y comunitaria empieza desde la casa, y así lo confirma la siguiente cita:

“...la relación que el niño establece con la realidad no es directa sino mediada por agentes culturales externos en un contexto de interacción bidireccional. Desde esta óptica, la familia es la agencia mediadora de los primeros contactos del niño con el mundo; lo cual convierte a los padres, inicialmente, en la principal fuente de referencia cultural para la socialización de los hijos y a través de la enseñanza de actitudes y conductas, de la transmisión de creencias y valores, así como el desarrollo de su propio sentido del “yo” y su valía personal...”<sup>37</sup>

---

<sup>37</sup> “Foro internacional escuela, familia y sociedad”, en *Revista Mexicana de Pedagogía*. Año VI. Nov. Dic. 1995 N°. 26 Pág. 3

A partir de aquí estaré diciendo sobre cómo se dan esas enseñanzas, y por quiénes, esos valores y conocimientos que a veces afectan y apoyan a los integrantes de una familia.

“ Los valores de la cultura le llegan por la repetición cotidiana de las normas previstas para su edad. Aprende por imitación casi todo lo que necesita para llegar a la edad adulta y para asegurar su sobrevivencia tiene una participación natural en los acontecimientos especiales, primero como observador y después como miembro activo” .<sup>38</sup>

Los juegos simbólicos se observan en la casa y en la escuela, los niños juegan a los músicos y payasos, imitándolos en sus actitudes y habla parecido al que presentan en las fiestas, reproducen las fiestas familiares, practicando ritos, visitando los sitios sagrados y la iglesia, los objetos que están a su alcance son los que sirven como trastos de cocina, recipientes para llevar y traer líquidos.

Conforme va avanzando en su desarrollo cognoscitivo y biológico va cambiando su participación en el juego, pasa de lo simbólico al de reglas, muchos de ellos lo aprende en la escuela como los juegos de basquetbol y voleibol que le permite participar posteriormente en las fiestas patronales.

Los conocimientos que se adquieren en la familia, tienen como propósito preservar, recrear y desarrollar lo que se ha construido por generaciones, aprenderlo es necesario porque constantemente se requiere participar, dentro de la comunidad, las finalidades no están prescritas en ningún documento, más bien se ha mantenido a través de palabras y actitudes.

Pero ¿quiénes son los encargados de formar e informar a las nuevas generaciones? insisto, es la familia, ella cumple un papel fundamental para fortalecer la identidad personal del niño, por eso:

“ la familia representa en este sentido principal sistema de apoyo para el ajuste psicológico y social de los hijos; ajuste que requiere el establecimiento de una cohesión familiar de fuerte influencia en el desarrollo de la autoestima infantil. Los

---

<sup>38</sup> Acevedo Conde, Ma. Luisa. “Los niños indígenas”, en: Identidad étnica y educación indígena. Antología Básica UPN/SEP México 1995. Pág. 215

vínculos afectivos que un sistema familiar cohesivo propicia tienen una gran importancia para el desarrollo social, ya que las personas con las que se establecen dichos vínculos se convierten para el niño en “modelos” promotores de aprendizaje observacional o imitativo.”<sup>39</sup>

Por lo que la sociedad adulta está obligada ofrecer modelos ideales que sirvan como ejemplo a seguir por los niños, con el propósito de vivir en una comunidad más segura de su identidad étnica, lingüística y cultural.

“el contexto socio-cultural en el que está inserta la familia conforma y es conformado por un sistema de valores y una forma específica de jerarquizar dichos valores, que define un “modelo” de persona a educar, acorde con dichos valores los cuales son tácitamente asumidos por el conjunto de ciudadanos, traducidos a nivel político como finalidades de la educación y plasmados en las orientaciones de cada sistema educativo formal”.<sup>40</sup>

---

<sup>39</sup> Ibidem. Pág. 3

<sup>40</sup> Ibidem. Pág. 3

## CAPITULO III

### EDUCACION INDIGENA, HOY

Con la modernización educativa de 1994 se idealizaron muchos proyectos de educación pero los resultados han sido pobres, al parecer el factor de mayor peso ha sido la falta de preparación de los maestros. La sociedad espera que el maestro sea el que proponga nuevas formas de educar, pero sucede que el maestro no puede enfrentar a estas exigencias. Algunos porque tienen varios años de servicio y ya no tienen interés y otros porque desconocen los propósitos de la Modernización educativa. Por ejemplo, en educación indígena es poco el avance en cuanto a educación bilingüe, ahora con el agregado de intercultural, es más el discurso que la práctica. Son pocos los maestros que han asimilado el concepto de intercultural.

Y como consecuencia de la falta de información y formación se sigue teniendo problemas de enseñanza, enseguida menciono los obstáculos que enfrentamos y enfrento en mi salón de clases.

#### **3.1 Los grandes problemas de interacción comunicativa en el proceso de enseñanza-aprendizaje**

La lengua oral indígena, desde tiempos muy remotos, cumple la función de comunicar dentro de la comunidad, en las asambleas, en las fiestas, en la casa, es un medio para informar y cohesionar nuestras ideas, pensamientos, conocimientos y acciones.

En la comunidad, la enseñanza-aprendizaje todavía se basa en el método de aprender observando, aprender con el ejemplo para poder transmitir y recrear nuestros valores, lenguaje y conocimiento. Lo cual quiere decir que esto se lleva a cabo a través de la práctica y con actividades de interés para el niño; a pesar de la aculturación por los diferentes medios

como la escuela y los medios informativos, los niños han aprendido a usar la lengua indígena y el español dentro de la comunidad en los espacios y tiempos diferentes.

Existe conflicto cultural y lingüístico en el niño cuando no posee los elementos culturales de la sociedad nacional o cuando el maestro no considera los elementos culturales y lingüísticos de la comunidad dentro del aula, y sólo se concreta en enseñar los contenidos de los textos del sistema educativo nacional; debemos reconocer que para el alumno son dos realidades diferentes, dos proyectos de vida, el de la escuela y la comunidad.

Cuando se tiene problemas de enseñanza es porque el maestro no cuenta con una formación pertinente para el contexto indígena, el plan y programas de estudio, los métodos de enseñanza no son adecuados para niños que tienen una cultura y lengua diferente al resto de la sociedad nacional.

En cuanto la atención por diversidad cultural y lingüística es poco lo que se ha avanzado, ahora en las boletas de los alumnos existe un espacio para asignar una calificación a la L1 todavía no se tiene los elementos suficientes para atender esa necesidad.

En un principio tuve la duda de cómo obtener la calificación, qué métodos hay que seguir para evaluar y asignar una calificación, ya que la lengua indígena, ahora es parte de la currícula de educación indígena, ignoro cómo están resolviendo esta situación otros docentes, no tenemos comunicación ni intercambio de experiencias. Por la parte oficial las instrucciones son utilizar la escala estimativa de 6 a 10, y que ningún niño debe reprobar en lengua indígena.

La realidad es que no existe algún programa de estudio para la enseñanza de la lengua indígena, solamente en una o dos ocasiones se han programado cursos sobre didáctica bilingüe, en el año 1999-2000, pero son cursos que no se realizaron, simplemente se repartió el libro con la recomendación de que los maestros lo leyeran y trabajaran con sus alumnos. Parece interesante el libro que editó DGEI-CONAFE, porque está organizado en tres esquemas de capacitación que son: 1.- “diagnóstico y planeación, 2.- “oralidad en lengua materna” 3.- “alfabetización en lengua materna”, esto no se ha puesto en práctica en las aulas, por el problema de que el maestro no lo ha entendido y tampoco tiene interés por entenderlo, a

raíz de esta situación todavía no hay un trabajo de organización de contenidos étnicos y métodos de enseñanza para la lectura y escritura en donde los niños "...logren las competencias básicas para establecer la comunicación e interacción entre la comunidad escolar y el entorno social..."<sup>41</sup> en lengua indígena y española.

### **3.1.1 Cómo trabaja el maestro los contenidos culturales y qué métodos utiliza para su enseñanza**

El maestro se encuentra en un contexto, donde recibe instrucciones por la parte oficial, con indicaciones puntuales, enseñar lectura y escritura de la lengua indígena como parte del mapa curricular de educación primaria bilingüe, pero no ofrece las herramientas necesarias para llevar a cabo este quehacer educativo.

En respuesta a las instrucciones, el docente lo primero que hace es recurrir a sus experiencias, poniendo en práctica el método que ha empleado para enseñar a leer y escribir en español. Donde da preferencia a la escritura de las letras, sílabas y palabras, por experiencia propia esa forma de enseñar no cobra mucho interés para el niño. Los contenidos culturales se abordan de forma desorganizada y aislados de otros campos de conocimiento.

El proceso histórico de la enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena, ha tenido diferentes enfoques y propuestas, para algunos la L1 sirve como medio de transición, para aprender otra lengua en este caso el español, mientras que otros lo utilizan para alfabetizar, con la supuesta idea de mantener, preservar y desarrollar la lengua indígena. Gran parte de este proceso ha sido como parte de las fases de aceptación y experimentación.

Porque todavía podemos encontrar maestros, niños y comunidades que no ven a la lengua indígena como algo importante por aprender, quizás esta actitud responde a que son muchos años de aculturación por una sociedad ajena, lo que nos ha conducido a una desvalorización de lo nuestro.

---

<sup>41</sup>"Didáctica bilingüe" Op. Cit. Pág. 5

A pesar de que la lengua indígena tiene un espacio para su enseñanza, no hay un plan y programa y método de enseñanza, las actividades son espontáneas, no hay organización, categorización de contenidos, los temas se ven aislados como: la fiesta, nuestras costumbres, flora y fauna.

Es importante los estilos de enseñanza en donde se recupera la experiencia y conocimiento pero a mi parecer ha faltado una mejor formación del docente, actualización en teorías pedagógica, psicológica y didáctica, porque a falta de elementos básicos en la práctica docente, el desempeño no se hace con verdadero espíritu de desarrollar una verdadera educación de calidad y pertinencia.

### **3.1.2 Evaluación o medición**

Si estamos diciendo que no existe una formación suficiente de los maestros acorde a los intereses de los alumnos y la comunidad, la evaluación no queda fuera de la problemática educativa, ya que las prácticas se concretan en solo medir los conocimientos a través de exámenes, ya sea que lo elabora el maestro o lo remiten desde la Supervisión escolar. La medición de la memoria se hace mediante exámenes que contienen aproximadamente 60 preguntas, y el que haya obtenido mayores aciertos en las preguntas se le compensa con premios. Lo mismo sucede en las aulas, se elaboran las pruebas con planteamientos de problemas que se practicaron anticipadamente, con procesos y resultados memorizados.

Es válida la medición pero siempre y cuando se complemente con la valoración de otras competencias como las actitudes y procedimientos que han adquirido los alumnos. Ya que muchas de las veces dejamos de lado los aspectos cualitativos, que no se pueden valorar tan fácilmente, esto sucede porque no se posee las herramientas pertinentes para llevar a cabo una evaluación integral del alumno. Y no solo a él, hace falta que dentro de esa evaluación, se considere al maestro, los libros, el contexto comunitario y la familia.

Hasta ahora sólo cumplimos los lineamientos cuantitativos, cuántos alumnos aprobaron, cuántos desertaron, cuántas altas y bajas hubo en el transcurso del ciclo escolar.

### 3.1.3 Interacción o instrucción

Hoy en día existen muchos discursos sobre interacción-comunicación en las aulas, pero aún falta más información sobre cómo corresponde trabajar con esas premisas. En esas propuestas se plantea como organizar al grupo, para que interactúen con sus compañeros, con el maestro, con los contenidos, que motive el respeto a la diversidad cultural, individual y colectiva de sus compañeros.

Me pregunto ¿hay interacción o instrucción en el salón de clases? ¿cuál de las dos prácticas es la que prevalece en el proceso de enseñanza-aprendizaje?, si realizamos un pequeño ejercicio de análisis nos damos cuenta que los dos conceptos pertenecen a diferentes formas de pensar y de actuar.

Cuando hay una comunicación bidireccional donde no sobrepone ni uno ni otro, se dice que hay una comunicación y diálogo, y yo me pregunto ¿hay diálogo entre maestro-alumno, o alumno-alumno? en el contexto del aula, existen normas y reglas que rigen la comunicación, muchas de ellas tienen efectos negativos y positivos, y muchas de ellas no están explícitas sino que se ha tenido que aprender por la frecuencia de sucesos o por los años de permanencia en la escuela.

¿Participan los niños en el proceso de su aprendizaje?, ¿el espacio o escenario del aula invita a un diálogo? o hay que escuchar simplemente al maestro, ¿hay trabajos cooperativos o se hacen trabajos aislados? ¿la cultura de la comunidad está presente en las aulas? ¿los estilos de aprendizaje de los niños se han tomado en cuenta? ¿o el maestro es el único que indica, ordena, controla las actividades y la participación, mientras que el alumno sólo sigue instrucciones de cómo leer y escribir y pedir permiso para cubrir sus necesidades fisiológicas? ¿la escuela o el docente da a conocer lo que pretende socializar?, si los trabajos son ajenos a los intereses de los niños y la comunidad entonces quiere decir que estamos en el terreno de la instrucción porque nuestra forma de socializar los conocimientos no permiten la participación, el diálogo y la interacción con los alumnos y la comunidad.

Si nuestro estilo de enseñanza es antidemocrático donde al sujeto sólo se le hace repetir, memorizar mecánicamente los conocimientos esto no motiva a aprender con interés, sólo conduce a una actitud pasiva, no reflexiva, no participativa y crea confusión, conflicto y pérdida de tiempo.

Yo pienso que la escuela es importante para la formación integral del niño, pero se debe complementar con lo que conocen los niños, las formas, estilos de aprender y enseñar, que no se impongan conocimientos, que no limite la participación ni tampoco reduzca el aprendizaje en puras actividades prácticas, sino que también debe aprender a conocer teorías, procedimientos que faciliten resolver problemas y aprender actitudes de autoestima y respeto, estas competencias serían de gran utilidad para la vida futura del alumno.

#### **3.1.4 Delimitación del problema**

Para delimitar el problema que me interesa en particular, enseguida menciono los puntos donde se detecta sus efectos.

He estado aseverando que en la escuela primaria bilingüe no hay plan y programa de estudio, ni método de enseñanza de la lengua indígena, y cuando se trabaja esta materia sólo se reproduce lo que se ha puesto en práctica para alfabetizar en la lengua española, donde el mayor interés es el aprendizaje de la estructura gramatical. Y lo que se observa de ella es de que no hay interacción-comunicación, porque la participación se reduce en memorizar, repetir palabras que no tienen sentido para el estudiante.

Y lo que pretendo es buscar la forma para organizar los contenidos culturales, integrando las asignaturas en un solo eje temático donde estén incluidos los conocimientos de historia, geografía, civismo, ciencias naturales, organizando al grupo para una mejor interacción maestro-alumno, alumno-alumno, alumno-contenidos de aprendizaje.

La organización de los contenidos se hará a través del mapa semántico y después se ordena y clasifica en un cuadro, posteriormente se diseña una estrategia didáctica en donde los alumnos con diferentes actividades desarrollarán los contenidos culturales que surgieron del mapa semántico.

El abordar de manera sistemática este trabajo de la organización de los contenidos étnicos, es con el fin de tener un programa guía para los maestros, preservar, desarrollar prácticas y conocimientos de la comunidad como: el trabajo colaborativo, la ayuda mutua, o el tequio; las forma de interpretar el cosmos, la naturaleza y la vida, creo que son de interés para los alumnos porque, se vive y se practica en la familia y la comunidad.

Cuando se abordan temas que se relacionan con la vida comunitaria o familiar del niño hay mayor participación e interacción del alumno y cuando logra vincular, enlazar y articular los conocimientos previos con lo nuevo que se le está enseñando hay mayor interacción, está se entiende de la siguiente forma:

“...cuando una unidad de acción producida por un sujeto A actúa como estímulo de una unidad de respuesta en otro sujeto, B,... es la reciprocidad, la conducta en retorno, lo que confiere a las conductas, a la consideración del otro, su carácter de interacción...en la medida en que la percepción del sujeto que percibe es modificada por la espera de una reciprocidad, hay interacción social.”<sup>42</sup>

La falta de interacción y comunicación es por los contenidos, por el tipo de lenguaje que se emplea, la falta de organización del grupo de manera que el alumno hable, participe con suficiente ánimo, confianza y seguridad.

El lenguaje no verbal está presente en las aulas, y lo tienen que aprender los niños para seguir ciertas pautas de comportamiento que le permiten su aceptación como alumno, o para hacer presencia dentro del salón. Para descodificar las actitudes no verbales de la maestra y de los compañeros pasa un buen tiempo para aprenderlo, por lo que al no estar familiarizado, el niño se mantiene callado todo el tiempo.

Según mi observación el lenguaje no verbal ejemplo: ojos, boca, cabeza, la mirada, manos, dedos, brazos y del cuerpo, no es propio de la escuela, también se hace uso en la familia y en las asambleas comunitarias, manifestamos nuestro voto a favor o en contra a través de la mano, para nombramiento y asignación de comisiones, nuestro lenguaje no verbal

<sup>42</sup> Dominique, Picard. Op. Cit. Pág. 14.

son los gestos, miradas que indican aprobaciones o negaciones de la información que nos transmiten.

Entonces el niño no es ajeno al lenguaje kinésico, (no verbal) sólo que son diferentes, el de la escuela y la comunidad, y por su desconocimiento de la primera no interactúan dentro del aula a través del lenguaje no verbal.

Caracterizar el aula nos permite conocer los factores lingüísticos, culturales, metodológicos e interactivos que influyen en la enseñanza-aprendizaje, por ejemplo: observar si los muebles son adecuados para trabajar en grupo, si se sigue un plan de clase o actividades de acuerdo al tema a estudiar, si el maestro crea el clima favorable para interactuar con los alumnos.

El nuevo discurso para educación indígena por parte del Estado, es educación intercultural bilingüe a través de la SEP-DGEI, en donde los lineamientos señalan cambios de relación entre maestro y alumno, se fomenta el respeto a las culturas y lenguas de la sociedad en general; respeto a las formas y estilos de resolver los problemas, ofreciendo o señalando caminos más cortos para facilitar su solución, por eso la interculturalidad está entendida como un: "...diálogo respetuoso y equilibrado entre cultura."<sup>43</sup>

En la práctica todavía no se refleja este interés por los docentes, padres de familia y los alumnos, puede ser que se debe a que son más de 500 años de dominación, integración, asimilación, enajenación por una cultura ajena a la nuestra.

Es tiempo de que empecemos a trabajar sobre plan y programas para el medio indígena en donde esté presente la cultura del niño y la cultura nacional, y en cuya práctica lo central sea el respeto a la diferencia y la diversidad de culturas.

---

<sup>43</sup> Godenzzi, Alegre Juan. Comp. "Introducción", en: Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonia CBC SEPTIEMBRE 1996. Pág. 14

Podemos caer en el error de pensar que cuando trabajamos con la lengua indígena en forma oral y escrita, hemos resuelto el problema de comunicación, interacción, comprensión de los temas, pero esto puede suceder cuando solamente reproducimos métodos y técnicas que hemos utilizado para las otras asignaturas y que sabemos que no han dado resultados satisfactorios como hubiéramos deseado.

### **3.2 Descripción de la práctica docente**

Como una forma de demostrar los problemas que existen en la enseñanza de la lengua indígena, enseguida hago una descripción de una clase en lengua ayuujk, con alumnos de tercer grado de la comunidad de Tejas, Tlahuitoltepec Mixe, el 25 de enero del año dos mil.

Quiero mencionar que para llevar a cabo la observación me auxilié del catálogo de observación microetnográfica con categorías y variables relacionadas al quehacer educativo, aprendí a utilizar esta herramienta para el análisis de la práctica docente en el octavo semestre del plan 90.

En cuanto a la clase del maestro en observación, él lo desarrolló todo en lengua indígena y yo me encargué de traducirla al español.

La siguiente observación se lleva a cabo en un espacio para 25 ó 30 alumnos, lo que se encuentra en el escenario de actuación son: el maestro, 30 pupitres con paletas ocupados por los alumnos, un pizarrón, gis y borrador, en un ángulo hay un escritorio con unas hojas que traía el profesor, en la pared se encuentra el horario de clases.

La clase inicia a las 10:00 Hrs.

Antes de comenzar, el maestro informa a los niños que van a tener la clase de lengua indígena, en principio hacen ejercicios como: manos arriba, abajo, parados y sentados, luego les indica que tomen sus lugares para sentarse y que guarden sus libros.

El maestro se dirige hacia el horario de clases y lo observa, después informa:

M.- ¿Cómo estamos en lengua indígena?

M.- Pongan mucha atención (este enunciado lo traduce en lengua ayuujk y les vuelve a decir:)

M.- Vamos a hablar en ayuujk, nuestra lengua

M.- ¿ Por qué vamos a aprender nuestra lengua? ( de repente llama la atención a Alicia y le dice)

M.- “Escucha tú”

M.- ¿Díganme por qué es importante?

M.-¿Ustedes cómo entienden eso de que ahora es importante aprender nuestra lengua?

M.- “¿Qué, no contesta nadie?”

A.- “Porque lo recordamos” ( el maestro reafirma:)

M.- “¿Porque lo recordamos?”

AA.- Siiii.

M.- “¿Por qué aprendemos ahora las letras del ayuujk?” (Uno de los niños contesta)

A.- “Para que no dejemos nuestra lengua” y “no lo olvidemos”

M.- “Porque es nuestro” porque aparte está el de la otra gente, que viene del exterior.

En esta interacción los que participan más son los que están sentados cerca del maestro.

El maestro les dice y pregunta:

M.- ¿ Cuando ustedes apenas están aprendiendo a hablar cuál es la primera lengua (palabra) que ustedes buscan y aprenden?

A.- “ma”, “pa”

Otros dicen papá;

M.- ¿Y cuando el niño tiene hambre?

Contestan en coro:

A.- “ta”

M.- “Al parecer todos dicen igual” ¿qué es lo que trata de decir el niño?, ¿verdad que está pidiendo algo, y ustedes lo entienden verdad?

M.- Pero ahora vamos a ver las letras lo que ustedes han de recordar, hay que recordarlo primero, ya lo hemos visto, para insertar esto que está aquí.

El maestro escribe en el pizarrón la letra “p”

M.- Esto es lo que vamos a ver, nosotros ya vimos lo que son estos awëjpë (vocales) esto ya lo escribimos, ¿ustedes recuerdan cuántos son?

A.- Cinco

M.- Bueno son cinco, ¿esto cómo se llaman?

A.- a, ä, ê, e, i, o, u

M.- A todo esto le llamamos awëjpe, por qué lo llamamos así? a ver sáquenlo de su mente.

Los niños están atentos a la pregunta pero siguen con una posición relajada en su asiento, la espalda está más inclinada hacia atrás, y hay alguien que contesta a la pregunta y dice:

A.- “Porque sólo se da sonido” (El maestro explica y dice)

M.- “awëjpe porque habla sólo” por ejemplo: a es a, e, es e, en cambio esto (Escribe la palabra wënämpë, consonantes)

M.- Quiero que lo digan ustedes porque yo no lo sé, quiero que lo lean ustedes (Los niños lo leen tal como se habla, aunque no está bien escrita la palabra)

M.- wënämpë, y ¿esto está bien escrito? (Entonces el propio maestro trata de hacer la diferencia entre wënämpë y wënämpë y pregunta a los niños)

M.- ¿Cuál está bien?

Y los niños vuelven a pronunciar la palabra de manera correcta y el maestro agrega la diéresis a la e de la primera sílaba, en ese momento el maestro mira hacia la ventana porque observa que hay varios niños fuera de su salón y dice:

M.- “Es que todos los chamacos están por allá” ( se refiere a los alumnos que andan fuera de su salón, los niños se asoman para ver a sus compañeros, después de esta distracción vuelve a decir)

M.- wënämpë es porque suena, en cambio awëjpe no es así, como la ä así se llama y así se dice, en cambio wënämpë tiene nombre y sonido

M.- A ver cómo suena esto (Escribe y señala la letra “p”)

A.- “pëj”

M.- ¿Así es como suena? (Y varios intentan dar el sonido de la “p” mientras un niño pregunta y no obtiene respuesta de nadie)

A.- Que quiere decir “pëj”

Mientras que los demás aprietan los labios y luego expulsan el aire, el maestro vuelve a informar las características de la letra, mientras que un niño comenta con su compañero:

A.- “Verdad que luego nos toca educación” ( el maestro sigue hablando sin que los niños participen, se observa que los niños siguen en la misma posición de recargar demasiado la espalda hacia atrás.) (El maestro empieza ahora a formar sílabas preguntando)

M.- ¿ Si junto la p con la a qué dice?

A.- “pa”

Y continúa así hasta llegar con la letra u, después los niños leen las sílabas, prolongando la pronunciación de las vocales: paaa, peee, py. (luego el maestro les dice en español)

M.- “Vamos a repetir” para que lo recuerden,

M.- Cuando la letra está sola no se escucha (El maestro muestra la boca cerrada presionando los labios y luego les dice a los niños)

M.- “Se ve que quiere abrirse la boca pero no”( solicita diciendo en español)

M.- “Repetimos acá ” pa, pá, pe, pé, pa, po, pu ustedes ya lo saben, ya lo vimos, ya vieron los awéjpe

Algunos niños bostezan y escriben sin que les hayan dado instrucciones.

M.- “Quiero que me digan de estos dos, algo que sea propio de nuestra lengua, que empiece con pa”

Los niños mencionan papá y el maestro rectifica diciendo que debe ser en ayuujk

A.- pāk (paloma) pājts (zorrillo) pään (metate)

El maestro escucha a los niños con los brazos cruzados

M.- “Yo observo a Martín que habla por hablar, no lo piensa”

Y luego se dirige al pizarrón y señala diciendo:

M.- Yo me refiero a esto, pa,

M.- Empecemos con esto primero

A.- pajkx (árbol de durazno o cerecillo)

M.- (El maestro escribe pakx y pregunta) ¿qué dice?

A.- pajkx,

A la escritura del maestro le falta la j, vuelve a preguntar:

M.- ¿Cuál es el otro?

A.- pakjääm, pa'at,

M.- “eso” pa'an (nido) pä'äm (enfermedad)

El maestro insiste en que las palabras debe empezar con “pa.”

Luego pasan con la sílaba “pe”

A.- peeny (ratón de campo)

Pero luego el maestro les dice que no debe ser una sílaba con vocal alargada,

A.- pejn (bolsa)

Aclarando en español que se refiere a una bolsa

A.- pejxk (pulga)

Y sus demás compañeros repiten lo mismo, muchos pronuncian lo que dicen otros, mientras algunos se distraen con algún juguete, otros escriben, bostezan con la misma posición de tener la espalda demasiado inclinada hacia atrás.

A.- pejk xəjk (chicharo)

El maestro ha escrito las palabras en columnas

A.- pään,

M.- Esto no camina

AA.- pā'ak

A.- päjk

El niño que dijo päjk aclara que se refiere al hueso, los niños pronuncian palabras sin percatarse si la sílaba pertenece a la vocal alargada o cortada, el maestro es el que aclara la diferencia.

AA.- pāx (vara)

M.- A qué se refieren con esa palabra

AA.- A la cabra

M.-“Cómo dice esto”

AA.- pään (metate) , pā'ām,

Los niños sugieren varias palabras que empieza con “pā” y el maestro escoge uno que dice “pāx” (cabra) que anteriormente se había pronunciado

AA.- pax (no se le encuentra significado en ese momento)

El maestro corrige la palabra agregando la diéresis a la letra

M.- “Cuál es el otro” busquen más

AA.- “pāk” (El maestro voltea hacia el pizarrón y observa que aún no está escrita esa palabra y la escribe en la columna de la “pā”)

M.- ¿Cuál es el otro?

AA.- “papk” (pino, esto está mal escrito) (los niños leen en conjunto sin escucharse claro las palabras.)

Luego el maestro continúa escribiendo la sílaba “pi” y solicita nuevamente a los niños para que pronuncien palabras que empiece con la sílaba “pi”

A.- pi ntsy (caña de la milpa)

M.- Debe ser nada más pi,

A.- pitsy (nixtamal)

AA.- pijy (flor) pijx (algodón)

Hay mucho ruido en la pronunciación porque hablan en conjunto, muchos están distraídos, observando su cuaderno, mirando a sus compañeros, el maestro insiste que digan más palabras

A.- piity (hilo)

Y el maestro informa que esa palabra tiene vocal alargada, insiste en que debe ser “pi” de dos letras, termina con esta sílaba

M.- Ahora esto, “po”

A.- po (tlacuache) po’ (luna) poj (viento) pop (día) pojx (guayaba),

Para la formación de las palabras con las sílabas pu, el maestro ya no preguntó a los niños, sino simplemente menciona la última palabra de la columna put (correr) menciona el significado correr y avisa que hasta ahí termina todo.

Instruye que copien de inmediato las palabras;

Observo el orden que siguen los niños en el copiado, hay uno que empieza primero las sílabas, luego forma una columna de palabras, hay otro que empieza la primera sílaba y luego las palabras en columnas, en este momento todos están concentrados en el copiado de las palabras, esto dura aproximadamente unos cinco minutos, para los que terminaron primero esperan callados, mientras el maestro pasa a los lugares de los demás, donde revisa, indica y sugiere que hagan “letras bonitas”.

M.- ¿Cuántos ya terminaron?

Los niños levantan la mano

M.- “1, 2, 3, 4” los que no han terminado

Y continúa recorriendo el lugar de los niños y luego regresa a donde está el pizarrón.

A.- “Yo maestro”

Es el niño Martín, al que antes se le dijo que no sabía lo que decía, este solicita participar pero no da la cara al maestro cuando se da cuenta que no le han hecho caso

entonces voltea hacia el maestro, antes de Martin también un niño alzó la mano pero el maestro parece que no se dio cuenta de la solicitud de participación.

Para continuar, el maestro empezó a señalar las palabras que tenían que leer

M.- “Qué dice esto”

A.- pakx (pajkx faltaba agregar la jota)

Todos se han puesto de pie para leer, y tienen los brazos cruzados:

Pa	Pe	Pä	Pi	Po	Pu
Pajkx	Pejn	Päjk	Pitsy	Pop	Putsk
Pakjääm	Pejxk	Päx	Pijy	Pot	Puj
Pan	Pek	Päk	Pijx	Pojx	Puj mëk
				Potsp	

En puj mëk el maestro no está muy seguro de la escritura donde dice mëk por lo que sugiere que mientras se deje así, los niños lo leen tal como está escrito, pero el maestro no hace caso.

M.- Esto ya lo vieron verdad?”

A.- Síii

M.- “Yo no” por eso no lo puse, pero después lo veremos (se refiere a la i con diéresis)

M.- En esta ocasión no lo vamos a ocupar.

Cuando terminan de leer les indica

M.- Siéntense

Y vuelve a insistir que lean lo que está escrito en el pizarrón, cuando terminan, el maestro indica a los niños que están en la fila de atrás para que lean, cuando terminan esto continúan otras y así sucesivamente.

Cuando termina la lectura por filas luego procede a la lectura individual, pero antes de que esto sucediera un niño pide permiso para tomar agua, pero el maestro prefiere dar

permiso a todos para que salgan a cubrir sus necesidades y una vez que están de regreso en el salón, indica quien debe pasar primero y quien después, en lo que se hace esta actividad, ha sonado el timbre para la hora del recreo y hasta aquí se deja esta actividad, que duró aproximadamente 1:30 Hrs.

### 3.3 Preanálisis de la práctica docente

	APERTURA	DESARROLLO	CLAUSURA
ENTORNO SOCIOPEDAGOGICO	-Informa a los niños que van a tener la clase de lengua materna. Hacen pequeños ejercicios de las manos y cuerpo, instruye que todos se sienten en sus pupitres.	-Intervienen los niños cuando el maestro lo solicita a través de preguntas. - El maestro camina entre las filas, e instruye que hagan "letras bonitas."	Un niño pide permiso para tomar agua, pero esto es motivo para que el maestro dé permiso a todos para que cubran sus necesidades.
DOMINIO PROGRAMATICO	-Trae una hoja de papel donde tiene anotado el orden lógico que va a seguir. Inicia con informar las características de la consonante <b>p</b> y después las silabas. Hacen diferencias entre consonantes y vocales.	De las silabas, empiezan a buscar palabras que empiecen con p, hasta terminar con las siete silabas del ayuujk. Después copian las palabras que escribió el maestro.	Comprueba el aprendizaje a través de la lectura en coro lo que está escrito en el pizarrón. Después leen de dos en dos hasta agotar las filas. Por último hacen una lectura individual.
DESARROLLO DEL CONOCIMIENTO	- Hace preguntas a los niños sobre la importancia de escribir en nuestra lengua materna.	El maestro pone énfasis en la enseñanza de la estructura de la lengua, señala cuáles son las vocales, consonantes y silabas.	Lectura en voz alta, con diferentes modalidades de participación.

INTERACCION Y CONOCIMIENTO.	- El maestro es el que hace las preguntas y los niños contestan, están sentados en pupitres, con la mirada hacia el pizarrón, hay turnos de participación.	Focaliza constantemente con silabas pa, pe, pregunta a los niños, para que mencionen palabras que empiecen con las pë, etc.	
USO DEL LENGUAJE	- Inicia informando, preguntando haciendo uso de la lengua materna.	- La mayor parte usó la lengua materna. - Predominó el lenguaje verbal. - Los niños permanecieron todo el tiempo en sus lugares y el maestro cerca del pizarrón.	Terminó dando instrucciones, en cuanto a la participación de los niños.
USO DEL MATERIAL DIDÁCTICO.	- El maestro no presenta un material didáctico elaborado por él, trabaja con la grafía de la lengua ayuujk.	- Copiaron en su cuaderno las palabras que mencionaron al maestro.	Las palabras que formaron, sirvieron de material, para identificar las consonantes y las vocales.

### 3.4 Análisis de la práctica docente

Comúnmente, las escuelas de las comunidades indígenas tienen aulas con espacio para 25 a 30 niños, atendidos por un maestro, y en cada uno de los alumnos se observa características de origen familiar, cultural, diferentes niveles de conocimiento, de edad y en esa diversidad el maestro desarrolla su trabajo, con un rol establecido y simbolizado por la escuela y la comunidad y es interpretado por los que llegan a participar en ese contexto microsocioal.

El siguiente análisis es de una práctica docente en el medio indígena. El maestro es indígena al igual que los niños y domina la lengua ayuujk de la comunidad.

De este análisis quiero dejar entrever cómo el maestro resuelve el problema de la enseñanza de la lengua materna, a pesar de que tiene insuficiente capacitación en los procesos metodológicos de esta área, él de cualquier forma trata de responder a los lineamientos que le marca la SEP-DGEI aunque traspolo métodos que ha utilizado para la enseñanza de la escritura del español, dirige y controla la participación conforme a un tiempo que él ha establecido. Lo que hay que analizar de la práctica docente es cómo se organiza la programación de la clase, la estructura de la tarea académica, la estructura de participación y la evaluación, ver si hay diferencias en las formas de alfabetizar en español y en ayuujk, ya que hoy en día

“...es necesario destacar que dicho tipo de educación no tiene sólo que ser bilingüe, sino también democrática y de calidad, y para serlo tiene también que cambiar profundamente los estilos y relaciones sociales en el interior del aula. No basta con que el maestro hable en una lengua indígena si paralelamente no cambia la percepción que tiene de su rol y del aprendizaje, y si no comienza a modificar su comportamiento verbal y no verbal, así como su desempeño profesional.”<sup>44</sup>

De la anterior cita se excluye la idea de que no basta con que el maestro hable y escriba en la lengua indígena de los niños y ya está resuelto el problema de la educación bilingüe, sino que implica cambio actitudinal, en el lenguaje, en las formas de comunicación con los alumnos dentro del aula o fuera de ella.

### **3.4.1 Estructura programática de la lección**

#### **a).- Metodología didáctica bilingüe**

En esta observación me pude dar cuenta que el maestro sigue la secuencia del método lógico analítico, que consiste empezar de lo más simple a lo complejo, para enseñar la escritura del ayuujk, es claro que las actividades se llevaron a cabo de acuerdo a un estilo de

---

<sup>44</sup> Ibidem Pág. 14

enseñanza, ya muy conocido por nosotros, donde el maestro expone, se pregunta si han entendido lo que dijo el maestro, y si la respuesta es afirmativa, luego se pasa al copiado, por último se hace ejercicio de lectura individual o grupal.

La falta de formación y actualización que encontramos en el docente, es en parte responsabilidad de él, pero es también la parte administrativa del IEEPO, porque no capacita, no actualiza al docente de acuerdo a los requerimientos de los alumnos y escuelas, en las capacitaciones de cinco meses se dan lineamientos generales de cómo se puede estar frente a grupo, y los que reciben estas capacitaciones son jóvenes que han terminado su bachillerato, mientras que los docentes que están en servicio es de dos a tres días en tres momentos durante el ciclo escolar, la mayor parte de los que ingresan a trabajar dentro del sistema de educación indígena no son egresados de escuelas formadoras de docentes bilingües, sino que se han hecho maestros en el campo de trabajo, al estar así la situación difícilmente se puede resolver el problema de la enseñanza aprendizaje de la lengua materna indígena.

#### **b).-Tema de enseñanza**

El tema de enseñanza de este día fue la escritura del ayuujk, así informó el maestro a los alumnos, no especificó qué es lo que se tenía que ver del ayuujk, no se observa ningún plan de clase, quizás el maestro tenía pensado como proceder, cómo empezar, pero sus actividades no estaban escritas en ningún papel, el maestro simplemente avisó “van a tener la clase de lengua indígena”, sin dar a conocer qué es lo que tenían que escribir y leer, se entiende de que el interés era escribir, y cómo hacerlo, más no qué contenidos se tenía que escribir, sino que eso fue surgiendo espontáneamente, según mi punto de vista es saber primero qué es lo que vamos a escribir y después ver cómo se escribe. Las diferentes formas de proceder en la enseñanza de la lengua indígena, son por las formas de saber y entender la educación bilingüe por eso que cada maestro trata de responder de acuerdo a sus conocimientos y experiencia de enseñanza.

### **c).- Conducción –Focalización**

Al comenzar la clase el maestro solicita, “pongan mucha atención, vamos a hablar en ayuujk, nuestra lengua”, continúa preguntando “¿por qué vamos a aprender nuestra lengua?”. Enseguida llama la atención a un niño y le dice “escucha tú”, llama la atención porque se da cuenta de que solamente los niños que están cerca de él ponen atención, vuelve a dirigirse a todos los niños con una pregunta “¿qué no contesta nadie?”. Al no obtener respuesta, pregunta de nuevo ¿ por qué no me contestan? estas son las formas de llamar la atención, dando instrucciones, preguntando, ordenando. Cuando las llamadas de atención son frecuentes, es porque el tema de estudio no es interesante, y cuando es interesante entre los niños se llaman la atención para que estén atentos a la clase.

Mantener la focalización por mucho tiempo es difícil, con niños de tercer grado de primaria lo mucho puede durar de 15 a 20 minutos, y esto cuando se hace con material didáctico suficientemente atractivo e interesante, en el caso del maestro, que su clase duró una hora con treinta minutos, frecuentemente tenía que llamar la atención, es importante saber que los niños se cansan cuando se repiten las mismas actividades para enseñar las letras y en esta ocasión el maestro abarcó muchos temas, vieron las vocales y la letra “p” y luego la formación de sílabas y buscar palabras que lleven la letra “p.”

### **d).- Uso del libro de texto en la clase**

Durante el desarrollo de la clase no se recurrió a ningún texto para leer, se usó simplemente el lápiz y el cuaderno, hay libros escritos en lengua indígena editados por DGEI-SEP pero los padres de familia y los propios maestros no lo aceptan porque corresponde a otra variante dialectal del ayuujk, hay apertura para que se enseñe la lectura y escritura del ayuujk en las escuelas, pero nuestra comunidad se caracteriza de no aceptar luego las propuestas como: los textos que están escritos en otra variante del ayuujk, lo que se quiere son libros que estén escritos en la variante del ayuujk de Tlahuitoltepec.

En la comunidad hay algunos folletos que han sido elaborados por diferentes maestros que se han dedicado a este campo lingüístico, esos documentos son los que nos han servido como guía para enseñar a leer y escribir en ayuujk.

### **3.4.2 Estructura de participación o interacción social**

#### **a).-Habla del profesor**

Es una clase donde el maestro y alumnos dominan la misma lengua indígena, uno se imagina que el maestro y alumnos se entienden claramente, que no hay problema de comunicación y entendimiento, en realidad también puede haber problemas de comunicación, habemos docentes que la mayor parte del tiempo somos los que hablamos, y esto es lo que sucedió con el maestro, es cierto que todo el tiempo hablaron en ayuujk, pero el maestro fue el que más habló, los alumnos respondieron cuando el maestro preguntó que mencionaran palabras, que leyeran, fue poca la interacción.

El maestro en algunos momentos recurrió a la lengua española, según él no fue intencional, sino porque está acostumbrado que en las otras áreas la mayor parte imparte la clase en lengua española, aunque también se da la posibilidad de usar las dos lenguas.

#### **b).-Habla del alumno**

Los alumnos solamente contestaban cuando se solicitaba que mencionaran palabras que contenían las sílabas pa, pe, pë, etc. en todo el desarrollo de la clase hablaron en lengua indígena, solamente hubo un niño que proponía la palabra en ayuujk y luego la traducía en español. El silencio en las aulas es entendible, porque en el salón hay ciertas normas y pautas de comportamiento, sabe el alumno lo que puede ocurrir si hace o habla algo que no ha sido señalado por el maestro, bien puede ser que lo ignoren, que lo callen o que espere su turno para ser atendido, por eso es que los alumnos prefieren mantenerse callados, esperando a que el maestro sea el que indique lo que tienen que hacer, contestar, o preguntar.

### c).-Participación de los alumnos

Los alumnos participaban cuando lo requirió el maestro, por ejemplo les dijo, ¿esto ya lo vieron verdad? y los niños contestaban “síiii”, también por indicaciones del maestro, escribieron, leyeron por filas, de manera individual y en grupo, toda esta actividad se realizó por instrucciones del maestro, creo que aquí todavía no se cumple lo que realmente se puede entender por interacción, porque:

“...es un proceso comunicativo-formativo, caracterizado por la bidireccionalidad y reciprocidad de los agentes participantes en ella. La interacción se incorpora a la enseñanza, siendo más que una comunicación o influencia mutua una fuerza cohesionadora que hace eficiente el proceso de enseñanza aprendizaje, en cuanto sirve al alumno para adquirir una formación intelectual y actitudinal.”<sup>45</sup>

Porque cuando los alumnos sólo cumplen lo que se les indica, no representa más que pasividad, ya se ha dicho que en una interacción debe haber un diálogo, que no haya temor a preguntar, a proponer y disentir.

### d).- Interacción entre maestro y alumno

En la interacción de maestro-alumno, cada quién está ubicado en su espacio dentro del aula, el docente cerca del pizarrón, mientras que los alumnos en sus mesas binarias, desde ahí contestan, desde ahí leen, desde ahí preguntan, solo por indicaciones del maestro se pararon para leer lo que estaba escrito en el pizarrón.

No se fomentó ningún trabajo grupal que les obligara a desplazarse de un sitio a otro, el maestro es el que en dos ocasiones pasó a donde estaban los niños para ver el avance de la escritura, para sugerir “letras bonitas”, de esta práctica y la mía se parecen mucho, puedo decir que obligamos a los niños a mantenerse en un mismo lugar, con una sola posición, con la mirada siempre al frente, hacia el maestro, al pizarrón, sin medir las consecuencias físicas, mentales en que puede afectar al niño, argumentamos que los muebles no se prestan para

---

<sup>45</sup> Medina Rivilla, Antonio. Didáctica e interacción en el aula Editorial Cincel S.A. Bogotá, Colombia 1989  
Pág. 31

ordenar de otra manera el espacio, pero yo creo que más bien es por falta de imaginación, de creatividad, no apreciamos de que los elementos espaciales pueden favorecer el aprendizaje.

#### **3.4.2.1 Clima social**

En cuanto al clima social se puede decir que aparentemente hubo clima de confianza; por el uso de una lengua que conoce el niño, por mencionar palabras conocidas por el alumno, y también porque el maestro habla la lengua indígena, pero hay que decir que no había una interacción dinámica, porque sólo participaban los niños cuando lo indicaba el maestro, cierto que no hubo regaños, sanciones, sólo llamadas de atención con palabras.

El maestro no mostró agresividad, ni perdió la paciencia cuando los niños no ponían atención, el maestro representa un papel importante como líder del salón, es el que controla el ambiente de participación, porque si se ausenta los niños empiezan a alterar el orden y las reglas de comportamiento, lo que da a entender que ellos lo cumplen cuando está presente el maestro pero si no está es un caos en la clase, claro hay diferencias de comportamiento, de disciplina por las edades y grado, cuando se habla de clima social debe entenderse como, en opinión de Flanders, retomado por Antonio Medina, es: "...el conjunto de cualidades que predominan consistentemente en la mayoría de los contactos entre profesor y alumno y entre éstos en presencia o ausencia del profesor".<sup>46</sup>

#### **3.4.3 Estructura de la tarea académica**

##### **a).- apertura**

El profesor no aclara o enseña el orden en que se van a desarrollar los temas, instruye que van a realizar diferentes ejercicios, pero no solicita que los niños propongan actividades que les gustaría hacer. El maestro empieza por informar e indicar lo que tienen que hacer, que primero van a aprender las vocales y después las consonantes para formar sílabas y palabras en ayuujk, los ejercicios de copiado en los cuadernos y la lectura grupal o individual no se informa.

---

<sup>46</sup> Ibidem.. Pág. 65

## **b).-desarrollo**

Durante el desarrollo de las actividades de la escritura del ayuujk, constantemente el maestro preguntaba palabras que empiezan con la silaba que señalaba y luego las escribía en el pizarrón, la mayor parte de las actividades fueron de esa manera, después copiar lo que habia escrito el maestro. Constantemente las instrucciones fueron busquen palabras que empiecen con la vocal “a”, pero no existió una regla que pudieran seguir los alumnos para que ellos no se equivocaran en mencionar las palabras, porque varias veces hubo confusión entre una vocal y otra, la “ a “con “á” con diéresis.

## **c).- clausura**

Como una actividad previa, antes de que termine la clase, el docente para comprobar la eficacia de su trabajo recurrió a unas prácticas ya muy conocidas, que los alumnos copiaran en su cuaderno lo que habia escrito en el pizarrón, que leyeron en varias ocasiones, de esa manera se dio cuenta lo que habian aprendido los alumnos, pero en ningún momento fomentó otra actividad que permitiera conocer otros aprendizajes que pudo haber construido el alumno.

## CAPITULO IV

### PROPUESTA PEDAGOGICA

#### 4.1 Objetivo general

Después de que se ha hecho el análisis de la practica docente, en este capítulo expongo las estrategias de cómo se puede organizar los contenidos culturales, de cómo desarrollar las estrategias didácticas de los contenidos culturales y qué criterios seguir para asignar una calificación en las boletas de los alumnos para resolver de alguna forma los problemas de interacción y comunicación entre maestro-alumno, alumno-alumno y alumno y su cultura. El (a) maestra(o) como facilitador de la comunicación, asimilación de conocimientos, tendrá una función importante para la asimilación de procedimientos y formación de actitudes, de manera que le permita al alumno obtener una formación integral, para resolver problemas de su vida cotidiana, de cualquier contexto y espacio en que se desenvuelva.

Como punto de partida de la propuesta está primero organizar los conocimientos culturales a través del mapa semántico, y después ordenarlos en un cuadro, con los nombres de eje temático, contenido, unidades y módulos, posteriormente esto lo desarrollarán los alumnos en las estrategias didácticas.

En la estrategia didáctica se desarrollan las actividades de investigación, con el propósito de poner en práctica el método de aprender-investigando, indagando, describiendo y reflexionando, recurriendo a las pláticas con las personas mayores de edad, describiendo la naturaleza que nos rodea, escuchar cuentos, etc. las estrategias didácticas deben organizarse con actividades que permitan la creatividad y la imaginación para que alumnos no simplemente sigan prescripciones o recetas, con la siguiente cita bibliográfica se puede comprender lo que se entiende por estrategia y estrategia didáctica.

En una recopilación hecha por Saturnino de la Torre de diferentes autores nos dice:

“No existen estrategias universales para los problemas, sino que cada situación requiere un tratamiento estratégico diferente. A diferencias de los métodos y las técnicas que siguen procesos más o menos estandarizados, las estrategias son, de entrada, procedimientos abiertos que se concretan en la práctica” “Las estrategias cambiarán según las situaciones a las que sirven” “...es la organización secuenciada de la acción” “Unesco (1979)...la combinación y organización del conjunto de métodos y materiales escogidos para alcanzar ciertos objetivos.” “La estrategia tiene en cuenta la realidad contextual a la que se debe adaptar la acción.”

La conclusión de De la Torres es:

“... la estrategia como procedimiento adaptativo – o conjunto de ellos- por el que organizamos secuenciadamente la acción en orden a conseguir las metas previstas”  
“...es una forma de proceder flexible y adaptativa, en la que partimos de las variables contextuales y alteramos el proceso según se vayan modificando dichas variables”<sup>47</sup>

Y por estrategia didáctica nos dice que es un “...procedimiento adaptativo –o conjunto de ellos- por el que organizamos secuenciadamente la acción en orden a conseguir objetivos formativos.”

Por lo que la estrategia didáctica constantemente se tiene que estar renovando de acuerdo al contexto o las circunstancias de los alumnos o del lugar. En las actividades estarán integrando y desintegrando la cosmovisión tierra-vida, hombre-pueblo y trabajo-tequio para su estudio, pero siempre con la mentalidad de que los conocimientos están integrados y a la vez divergentes, con esta forma de ver, interpretar podrá tener explicación de que los fenómenos se relacionan y coexisten como un todo.

#### 4.1.1 Objetivos específicos

1.- Organizar los contenidos culturales a través del mapa semántico para su estudio en las aulas, y así reforzar la identidad personal y colectiva de los alumnos, y la revalorización de

<sup>47</sup> De La Torre, Saturnino. Op. Cit. Pág. 109 a la 115

la lengua y cultura ayuujk.

- 2.- Diseñar una estrategia didáctica para desarrollar los contenidos de tierra-vida, humano-pueblo y trabajo-tequio, principios filosóficos que rigen la vida comunitaria del ayuujk jää'y.
- 3.- Enseñar la lectura y escritura del ayuujk a través del estudio de los contenidos culturales para habilitar la expresión y producción de textos culturales.

#### 4.2.- Estrategia didáctica

La siguiente propuesta pretende contribuir a un cambio en las formas de educar en el medio indígena.

Se plantea el uso de la lengua materna indígena en todo el desarrollo de la clase, se ha venido planteando que para la solución de los problemas de interacción dentro del aula, hay la necesidad de organización del grupo, donde se permita la participación de alumnos en las actividades, que se haga uso de la lengua materna, organizar los contenidos culturales, esto es lo que se pretende en este trabajo.

- 1.- Usar la lengua indígena en todo el proceso enseñanza-aprendizaje.
- 2.- Organizar equipos de trabajo.
- 3.- Organizar trabajo grupal.
- 4.- Organizar los contenidos culturales por eje temático, contenidos, unidades y módulos por la maestra.
- 5.- Escribir y leer textos producidos por los propios alumnos.

Los principios filosóficos que se retoman para esta propuesta son los conocimientos comunitarios con una visión holística. Una educación holística busca "la formación de un ser humano completo, inteligente y con una conciencia planetaria capaz de operar más allá de la

pura racionalidad instrumental”<sup>48</sup> “La visión holística se fundamenta en el principio de interconexión de todas las cosas, y la necesidad de una conciencia planetaria.”<sup>49</sup>

La visión holística aun existe dentro de la cosmovisión indígena, por su forma de interpretar y comunicarse con la naturaleza, a partir de esta visión se creará el campo semántico, categorizando los temas en orden de importancia hasta formar un mapa donde se observe la visión integral de la naturaleza y la sociedad.

Me parece importante hacer este trabajo para un mejor desarrollo y preservación de la lengua indígena, con la óptica de que los centros educativos no sólo sean para la enseñanza de conocimientos universales sino que en ese espacio se desarrollen los conocimientos de las comunidades.

Para mí esta es una experiencia interesante, el querer hacer de esta manera las actividades, ya que tradicionalmente cuando se trabaja sobre lengua indígena, lo primero que se enseña es la estructura gramatical de la lengua, empezando por las vocales, sílabas, palabras, etc. Hay mayor interés por los niveles de fonología, semántica de la lengua, o sea, se da prioridad a cómo escribir más no qué escribir.

Para cambiar las forma de proceder mi planteamiento va en el sentido que primero veamos qué escribir y en segundo término cómo escribir

### 4.3 Principios filosóficos

Antes de hacer esta propuesta, busqué ideas, principios, conocimientos que apoyaran mi trabajo, y fue importante pensar en la filosofía indígena, para la organización de los contenidos culturales.

Las categorías: tierra-vida, hombre-pueblo y trabajo-tequio principios de cosmovisión y práctica de las comunidades sirven como ejes rectores para los temas, contenidos, unidades y

<sup>48</sup> Gallegos, Nava Ramón (compilador). El destino indivisible de la educación Editorial Pax México 1997 Pág. VI

<sup>49</sup> Ibidem. Pág. 11

módulos a estudiar. Para nosotros siempre han sido ideas que nos ha unificado en varios ámbitos del espacio territorial y social, las concepciones que se tienen al respecto son:

“ hombre-pueblo, jää’y es decir el ser humano no es él único con sentimientos ni lenguaje; antes bien es uno más entre todos los seres vivos de la naturaleza... la cualidad que tiene jää’y (hombre) es el sentir, reflexionar y expresar... de la concepción de que todos los seres existentes tienen vida igual”.

En ella ocupa un lugar relevante la tierra, la que en todos los Pueblos indios reconocemos como madre, del seno de ella brotamos, nos proveemos de frutos para nuestro sustento y nos guarda en sus entrañas cuando morimos... la tierra es la que nos comuna tanto entre jää’y y como entre este y los demás seres vivos... la posesión comunal amplia es la forma de tenencia más recomendable con respecto a la tierra.

La comunidad, pues, es la que da razón del tequio... este trabajo colectivo necesario, que expresa la capacidad de jää’y y para combinar sus intereses individuales y familiares con los de la comunidad, en el cual no hay retribución monetaria, y que es obligatorio... la que da respetabilidad frente a los demás comuneros.

- a).- se trata del trabajo físico directo para realizar obras públicas.
- b).- la ayuda recíproca, trabajo de mano vuelta, variación del tequio a nivel familiar
- c).- tequio de atender a los invitados a una fiesta comunitaria.
- d).- entre comunidad y otra, a través de las bandas de música.<sup>50</sup>

Estos valores culturales que nos han identificado como ayuuik jää’y siguen presentes en el trabajo, fiestas, en la familia, son vivencias que se comparten, se enriquecen por todos quienes formamos parte de la comunidad o de un pueblo.

Los valores filosóficos, culturales, lingüísticos e históricos son los que nos hacen ser diferentes de los demás, nuestra identidad indígena la conforma:

---

<sup>50</sup> Gómez, Floriberto D. “Principios comunitarios y derechos indios”, en: Antología Servicios del Pueblo Mixe, A.C. Oaxaca, México 1995

“1o. El territorio, la historia, la cultura sobre todo en los siguientes aspectos: a.- la lengua, b.- la cosmovisión, c).- el vestido y el arreglo personal, d).- la comida, e).- las ceremonias tradicionales, f).- las expresiones artísticas, g).- los juegos, juguetes y diversiones. 2.- las condiciones socioeconómicas 3.- los rasgos físicos.”<sup>51</sup>

El territorio es el que nos delimita y nos mantiene unidos en el mismo espacio, ofreciendo los espacios necesarios para sembrar maíz, alimentar a los animales domésticos, y un lugar para construir un hogar. Nuestra lengua indígena se ha podido nutrir a través del tiempo con lo que tenemos en la naturaleza, como los animales, plantas y el cosmos.

Si se plantea una educación partiendo de nuestras raíces culturales es con el propósito de proporcionar aprendizajes significativos para el niño, estudiando primero lo nuestro, y posteriormente aprender la cultura universal, de manera que tengamos una formación integral e intercultural.

Para propiciar un aprendizaje significativo primero se tiene que sentar las bases para “...la posibilidad de establecer vínculo entre lo conocido y lo nuevo que hay que aprender, -el nuevo contenido y lo que ya se sabe, lo que se encuentra en la estructura cognitiva de la persona que aprende- sus conocimientos previos.”<sup>52</sup>

#### 4.4 Principios lingüísticos

Un elemento fundamental que favorece o desfavorece en el área de aprendizaje es la comunicación e interacción, buscamos culpables por los fracasos escolares que muchos llegamos a enfrentar, nos quejamos de que el niño no aprende, que no entiende, que no habla el español, que no comprende lo que dicen los libros, y fácilmente concluimos, es porque el niño habla su lengua indígena. Proponemos que mejor sería que todos habláramos el español para no tener tantos problemas, pero sucede que esta misma falta de comprensión y comunicación lo encontramos en niños hablantes del español, entonces qué pasa aquí,

<sup>51</sup> Rendón, M. Juan José. “Pasos hacia una educación indígena Comunalista”, en: Revista Educación Alternativa CEDES, Sección 22 CNTE-SNTE Número 6, Oaxaca, Oaxaca 1996 Pág. 21

<sup>52</sup> Coll, César e Isabel Solé. “Aprendizaje significativo y ayuda pedagógica”, en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo Antología complementaria UPN/SEP México 1995 Pág. 61

según mi apreciación es que gran parte del problema está en la forma de interactuar entre maestro alumno.

Si bien es cierto que cuando un niño llega a la escuela, cambia el ambiente social, lingüístico y cultural, pero no son obstáculo para que el niño aprenda, simplemente se llevaría más tiempo en adquirir ciertas habilidades intelectuales.

Si queremos entender los problemas de aprendizaje, que aquejan a nuestro grupo, tenemos que observar la interacción del maestro con los alumnos, qué nombres, conceptos, utiliza en el desarrollo de un tema, para darnos cuenta si las actividades son adecuadas al desarrollo lingüístico y cognoscitivo del alumno.

No está de más que tomemos en cuenta las recomendaciones que nos hacen algunos teóricos en relación con el uso de la lengua materna indígena en las aulas.

Pero ya no en el sentido en que se ha venido practicando, donde simplemente la lengua indígena se utiliza como medio de transmisión y transición a la lengua española o simplemente como medio para alfabetizar para que los niños lean libros que están escritos en español. Por las consultas bibliográficas me he informado que toda esa práctica ha respondido a políticas de gobierno, donde el interés ha sido homogeneizar la cultura y la lengua para conformar una sola nación, ignorando la diversidad de lenguas que existen en el país, que aún se mantienen con mucha fortaleza en las comunidades.

En la comunidad de Tejas, Tlahuitoltepec Mixe, lugar donde se llevó a cabo el estudio, la mayoría de los niños que asisten a preescolar y 1º año de primaria son monolingües, la recomendación es hablarle a los niños en su lengua materna, como una forma de continuar su aprendizaje de la lengua, porque aunque hablan suficiente el Ayuujk, aún les falta por aprender, la siguiente cita nos informa que:

“Cuando el niño llega a la escuela su manejo del lenguaje refleja que ya ha logrado cierto dominio de las estructuras gramaticales más importantes de su lengua materna así como del vocabulario relacionado con su práctica como ser social y miembro de su grupo humano determinado. A pesar de esto no podemos decir que el proceso de

adquisición de la lengua materna haya concluido... en razón de su edad, son aún reducidas todavía no ha logrado explorar todas las posibilidades de expresión lingüística existente..."<sup>53</sup>

La idea es, de que debe existir un espacio para seguir aprendiendo la lengua indígena en la escuela, de no ser así estaríamos limitando su aprendizaje y desarrollo, con consecuencias como de empobrecimiento de uno de nuestros valores más importantes de nuestra cultura.

Otros autores como Stefano Varese nos dice que:

" a).- La adquisición de una lengua es un proceso paulatino que si no se alcanza su propio grado de desarrollo por la irrupción temprana de otra lengua, difícilmente podrá consolidarse y servir de marco conceptual para la simbolización de la cultura, b).- la enseñanza prematura del español no permite la internalización de su estructura, por lo cual la competencia lingüística y comunicativa no se desarrollan plenamente."<sup>54</sup>

Los estudios sociolingüísticos y psicológicos nos ofrecen orientaciones para reflexionar y definir nuestra práctica, una verdadera educación bilingüe intercultural nos garantiza la manutención de la lengua materna ya que:

"...es el medio interno de comunicación de la familia y el grupo: Sirve para comunicar y transmitir historias importantes, para crear, mantener y modificar relaciones sociales dentro de la familia, y del grupo, para intercambiar representaciones de valores y sistemas de ideas, en breve: sirve para preparar y renovar diariamente la identidad cultural."<sup>55</sup>

Los estudiosos de esta materia, aseveran que el lenguaje es instrumento de comunicación, para expresar sentimientos y pensamientos, es uno de los inventos más valiosos

---

<sup>53</sup> López, Luis E. et al. "Adquisición, aprendizaje y enseñanza de las lenguas", en: Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología complementaria UPN/ SEP/México 1993. Pág. 50-51

<sup>54</sup> Varese, Stefano. "Diagnóstico cualitativo de educación en el medio indígena", en: Metodología de la Investigación IV Antología complementaria UPN/SEP México 1992 Pág. 99

<sup>55</sup> Greich, Uta Von, "Funciones de la lengua materna", en: Lengua, grupos étnicos y educación. Antología básica. UPN/SEP. México 1992 Pág. 41 y 42.

de los seres humanos, ya que gran parte de nuestra conducta se rige por lo que escuchamos, lo que nos ordenan, lo que queremos etc.

La particularidad que le ponemos a los fonemas y los significados de las cosas, animales es lo que nos permite tener una identidad cultural, por lo que:

“2.- el lenguaje, entendido como un código simbólico, es una propiedad exclusivamente humana que desempeña dos funciones sustantivas inseparables... es una herramienta o instrumento de representación y reflexión que permite representar y conceptualizar las características físicas y simbólicas del entorno... en segundo lugar... es el vehículo primordial para comunicarse en la cultura...3.- en el lenguaje – en los utensilios simbólicos. Se genera, pervive y se transmite la cultura.”<sup>56</sup>

Por lo tanto a través de él se reflejan las concepciones y explicaciones que tenemos del universo y de la vida.

Por tanto, es de suma importancia que en las aulas se permita el uso de la lengua indígena para continuar su aprendizaje, su conocimiento y su estudio.

#### 4.5 Principios psicopedagógicos

La estrategia didáctica está dirigida a los niños de 3° y 4° grado de primaria, con edad promedio de 8 a 14 años.

Considero importante conocer las características psicológicas de los niños, porque en gran parte de ahí depende el éxito o fracaso de una estrategia didáctica.

Me parece interesante también tener conocimientos teóricos que nos den ideas generales de cómo proceder para organizar una propuesta pedagógica. Primero, idealizar qué tipo de ciudadano quiero formar, por ejemplo hoy en día necesitamos que los ciudadanos de nuestra comunidad sean: “a).- activo, dialogal, crítico y de espíritu crítico.”<sup>57</sup>

<sup>56</sup> Medina Liberty. Adrián. “Capítulo VI. La enseñanza, el pensamiento y la cultura”, en: La dimensión sociocultural de la enseñanza. (Documento fotocopiado) ILCE, México 1998. Pág. 79.

<sup>57</sup> Freire, Paulo La educación como práctica de la libertad Editorial siglo XXI D. F, México 1980. Pág. 103 y 104.

Si esos son los requerimientos de la sociedad, entonces la estrategia didáctica debe proponer actividades interactivas, que invite al dialogo, a una comunicación reciproca; que permita escuchar y hablar en un clima social de confianza, de amabilidad y de atención, una interacción donde todos sientan que es importante lo que dicen, lo que proponen, que los alumnos planteen soluciones a los problemas que aquejan a la comunidad y a la sociedad en general y no ser pasivo y acritico de los fenómenos sociales y ecológicos.

En la práctica docente hay objetivos concretos del maestro y alumno, el de enseñar y aprender, construir y reconstruir conocimientos de la cultura y para la asimilación de esos conocimientos, es necesario que en el proceso de enseñanza-aprendizaje el docente asuma la función de mediador y facilitador, ejemplo: responsabilizando a los niños en pequeñas tareas de resolución, investigación, experimentación de la tarea académica.

La enseñanza integral y la formación integral son prácticas que se complementan, el primero es cuando en la enseñanza-aprendizaje están presentes las dos culturas, el de la comunidad y el de la escuela y el otro es cuando en la estrategia didáctica los contenidos culturales se abordan de manera global, interrelacionando los temas, presentando los conocimientos como una totalidad, como un todo integrado, siempre teniendo presente el desarrollo biológico, psicomotriz y socioafectivo de los alumnos

Uniendo todos esos elementos, podemos pensar en un buen desarrollo de habilidades y capacidades de los estudiantes, ya que los fines de la educación tiene cuatro pilares fundamentales que deben de cumplirse:

“...la educación debe estructurarse en torno a cuatro aprendizajes: aprender a conocer, es decir los instrumentos de la comprensión; aprender a hacer, para poder influir sobre el propio entorno; aprender a vivir juntos, para participar y cooperar con los demás en todas las actividades humanas; aprender a ser, un proceso fundamental que recoge elementos de los tres anteriores.”<sup>58</sup>

<sup>58</sup> Delors, Jacques “Los cuatro pilares de la educación”, en: La educación encierra un tesoro Santillana Ediciones UNESCO España, Madrid 1996. Pág. 95 y 96

Aprender a conocer, adquirir, assimilar conocimientos de nuestra cultura, la nacional y universal con las habilidades o herramientas que me permita obtener la información para adquirir las actitudes necesarias para convivir dentro y fuera de cualquier contexto.

Para conocer, aprender, adquirir los conocimientos es necesario utilizar una técnica o método adecuado, en respeto a la diversidad de las formas de asimilación y construcción derivado por los factores culturales, sociales, económicos y la edad.

Eduardo Remedi sugiere "... que la estructura metodológica deberá relacionarse con la capacidad y el nivel del que aprende, es decir, con su estructura cognoscitiva."<sup>59</sup> y para saber la capacidad y el nivel de maduración mental de los niños, existen parámetros que nos señalan o nos pueden dar información el estado de madurez en que se encuentra el niño. Es cierto que son estudios realizados en otros contextos sociales y culturales, pero de alguna manera nos dan guía para comprender el desarrollo intelectual de los niños. Nosotros tenemos que hacer una investigación o exploración del desarrollo intelectual de nuestros alumnos a partir de nuestro contexto para obtener la información y a partir de eso se pueden organizar las actividades de las estrategias didácticas.

En los estudios de Piaget, se señala que los niños que tienen la edad de 7 a 11 años se encuentran en el estadio de operación concreta y su desarrollo intelectual se puede entender de la siguiente manera:

"Se hace evidente una mejora del entendimiento de la causación, de la realidad y del tiempo... los procesos de pensamiento en el período operacional concreto son de valor primariamente para enfrentarse con objetos y eventos observables (concretos). En los problemas verbales, hipotéticos o abstractos, permanece la dificultad."<sup>60</sup>

Con esta información puedo decir que los niños de 3° y 4° están dentro de la operación concreta y algunos ya dentro de la operación formal donde presuntamente el sujeto

---

<sup>59</sup> Remedi, Eduardo V. "Currículum y quehacer docente: el maestro y la organización del contenido", en: Práctica docente y acción curricular. Antología básica UPN/SEP México 1992. Pags. Del 148 a 150.

<sup>60</sup> "Desarrollo cognocitivo en los años de primaria. Tema 1, unidad III", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía de trabajo UPN/SEP México 1994. Pág. 156

empieza a razonar de forma hipotética-deductiva, los de tercer y cuarto grado tiene la edad promedio de 8 a 14 años. El grado que cursan no informa el desarrollo intelectual, por lo que algunos de ellos no ingresaron exactamente a los seis años a primer grado de primaria, cuando están en tercer grado ya se les puede ubicar en otro estadio, donde supuestamente ya pueden abstraer ideas, resolver problemas sin que requieran de manipulación de objetos, demostraciones concretas.

La práctica docente me ha enseñado de que a pesar de la edad de 13 y 14 años considerados dentro de las operaciones formales, a los niños les interesa manipular los objetos concretos, así que los objetos siguen siendo importantes para demostraciones y experimentaciones, lo que también demuestra que el material concreto es importante para la motivación y focalización de los temas en estudio.

Pero no todo es un éxito del 100 % siempre hay una variación de resultados y avances. Cuando hay rezado en el aprendizaje no todos estamos de acuerdo por ejemplo el maestro que atiende el albergue escolar, opina: “ anteriormente nos decían que el niño no aprendía porque no había almorzado, por lo que el niño se la pasaba pensando en el pan o la tortilla, pero ahora que ya tienen suficiente alimento en frutas y verduras todavía tenemos el problema de aprendizaje, hay muchos niños y niñas que sacan bajas calificaciones y reprueban estando aquí en el albergue; ¿qué es lo que está pasando,? ¿dónde está el error,? ¿es de los padres, maestros o de los niños.?”

Según mi punto de vista hay varios factores que inciden en el proceso de enseñanza-aprendizaje, como el problema de la alimentación, alcoholismo de los padres, falta de útiles escolares, diferencia cultural, bajos recursos económicos.

Desde el punto de vista psicológico está dicho que todos tenemos la posibilidad de aprender, todos tenemos una gran cantidad de neuronas que necesitan activarse, lo que hace diferentes a unos de otros, son las formas y medios que disponemos para aprender, las posibilidades de interactuar con instrumentos y herramientas que han creado las sociedades.

En el caso de los indígenas, tenemos problemas de aprendizaje, cuando ingresamos a la escuela, traemos una gama de habilidades lingüísticas y conocimientos culturales de nuestra etnia, diferentes a lo que se maneja en la escuela, entonces cómo esperar obtener buenos resultados, cuando no se toma en cuenta los conocimientos previos, ni se crean las habilidades necesarias para enlazar lo nuestro con lo de la escuela, en todo caso para evitar los fracasos escolares el maestro tiene que conocer que: “La tarea de enseñar una materia a un niño de una edad determinada consiste en representar la estructura de esta materia en los mismos términos en que el niño interpreta las cosas.”<sup>61</sup> Además conocer los factores sociales y culturales que afectan el aprendizaje.

Puede empezar estudiando los estadios de desarrollo intelectual, y después informarse de los elementos culturales de la familia y comunidad, como se interrelacionan e interactúan entre estadio y elementos culturales, qué niveles de conocimientos tiene del español y de su propia lengua, cuáles son sus estilos de aprendizaje y enseñanza de la comunidad porque cada “Cultura tiene su modo propio de transmitir la sabiduría, la tradición, la literatura y además su conjunto de valores con el objetivo de comprometer al joven a interiorizarlos y a vivir conforme a su mandato ético y moral.”<sup>62</sup>

Cuando el niño no aprende es porque se le está enseñando algo que es ajeno a él, y si tiene éxito es porque posee conocimientos previos sobre lo que se enseña en la escuela, y porque ya tiene cierto dominio de algunos elementos de la lengua española que le permiten comprender el contenido de los libros, o su estilo de vida familiar es semejante a lo que aparece en los libros de texto, o sea, que el factor cultural y social del niño puede propiciar un aprendizaje rápido o lento.

Se ha dicho que el origen, crecimiento y desarrollo de los conocimientos de las personas es por: “... la participación del sujeto en actividades compartidas con otros.”<sup>63</sup> y si el

---

<sup>61</sup> Bruner, J.S. Desarrollo cognitivo y educación Editorial Morata, España. 1995 Pág. 147.

<sup>62</sup> Sabine. Speiser. “Interculturalidad en la educación”, en: Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonia, Centro de Estudios Regionales Andinos Cusco, Perú 1996. Pág. 109

<sup>63</sup> Baquero, Ricardo. Vigotsky y aprendizaje escolar, Editorial AIQUE, Argentina 1997 Pág. 32

niño ha crecido en un contexto diferente al de la escuela, no podemos esperar un total éxito en la práctica docente mientras actuemos ajenos al contexto cultural del niño.

#### **4.6 Principio metodológico**

En cuanto al método a seguir para la enseñanza, se plantea seguir un orden lógico, ya que siempre es necesario trazar un camino para llegar al objetivo, se propone que para el caso de los niños de operación concreta y formal se debe partir de lo conocido a lo desconocido, de lo cercano a lo lejano, de lo concreto a lo abstracto para poder iniciar o desarrollar las actividades.

Para propiciar una mayor participación, se pueden utilizar técnicas grupales o grupos pequeños conformados en equipos de trabajo. En esta ocasión quiero hacer uso de la técnica de los campos semánticos para la organización de los contenidos, va ser necesario recurrir en varios momentos a la misma técnica para crear los campos semánticos de los temas.

#### **4.7 Los campos semánticos**

Motivo por el cual recorro a la técnica del mapa semántico, mi deseo es adecuar un procedimiento que pudiera compaginar con la visión integral de los niños indígenas. Por experiencia en la práctica docente he observado y escuchado a los niños de corta edad que les es difícil entender que los conocimientos están nominados por matemáticas, ciencias naturales, historia, etc. y que han sido fragmentados para facilitar su estudio.

Cuando solicito a los niños que saquen su libro de ciencias naturales, empiezan a preguntar, mostrar los libros, sin acertar al primer instante, por un lado les cuesta trabajo aprender los nombres, después el contenido de cada uno de ellos, para que esto no suceda quiero que en lengua indígena no haya muchos nombres, que se haga lo posible por presentar pocos nombres de las materias, poca separación de los conocimientos, que se haga lo posible por englobar los conocimientos, como se viene trabajando con los de primer y segundo grado, donde se integran los estudios de historia, civismo, ciencias naturales y geografía llamado simplemente "conocimiento del medio."

Creo interesante buscar otros nombres, para el mapa curricular de educación indígena, que abordara filosofía indígena, matemática indígena, herbolaria, interculturalidad y otras que se pueden ir descubriendo de acuerdo a las circunstancias, tiempo y necesidades de las comunidades.

La función del mapa semántico es organizar los conocimientos filosóficos, la técnica de por sí ya existe, simplemente la estoy adecuando a la estrategia que estoy proponiendo, con la siguiente cita se puede ampliar la comprensión de la idea: “El mapa semántico es un método que se activa y construye sobre la base del conocimiento previo de un estudiante... son diagramas que ayudan a los estudiantes a ver como se relacionan las palabras entre sí.”<sup>64</sup>

Cuando ya se hayan categorizados los temas a investigar, se retoma otro método para desarrollar las actividades como: aprender observando y haciendo, aprender- investigando estilos de enseñanza-aprendizaje que se desarrollan dentro del contexto comunitario y la escuela, estos deberán ser apoyados con otras habilidades como la descripción y la entrevista de manera que el niño conozca el proceso de la investigación.

Cuando propongo aprender-investigando mi propósito es formar actitudes, habilidades de investigación, para que el niño se interese por saber, conocer, buscar soluciones y alternativas a los problemas de cualquier ámbito social.

#### **4.8 Aprendizaje cooperativo**

En los principios filosóficos mencioné la importancia que tiene para nosotros los indígenas el trabajo colaborativo, a través de ella hemos podido mantener y desarrollar nuestra cultura, por lo tanto es necesario trasladar esta práctica a las aulas, ya que el trabajo colaborativo facilita y enriquece el aprendizaje: en una observación y comparación los especialistas llegaron a las siguientes conclusiones:

“... Las situaciones de aprendizaje cooperativo eran superiores a las de aprendizaje competitivo e individualista en áreas y tareas muy diversas, tanto las que implican

---

<sup>64</sup> Heimlich, Joan E. Y Pittelma Susan D. Los mapas semánticos Editorial. Aprendizaje VISOR, España Madrid 1990 Pág.12

adquisición, retención y transferencia de conocimientos, como las de naturaleza más conceptual... 2.- Relaciones socioafectivas. Se notaron mejoras notables en las relaciones interpersonales de los alumnos que habían tomado parte en las situaciones cooperativas. Particularmente se incrementaron el respeto mutuo, la solidaridad y los sentimientos recíprocos de obligación y ayuda, así como la capacidad de adoptar perspectivas ajenas. Un efecto remarcable fue el incremento del autoestima de los estudiantes.”<sup>65</sup>

En la nueva concepción de aprender, a través del aprendizaje cooperativo se puede aprender de otros y los trabajos avanzan y se construyen más rápido si lo hacemos entre varios, esta idea y práctica se ha conservado y desarrollando en nuestras comunidades, la actividad llamada “tequio” es donde todos tenemos la responsabilidad de contribuir con nuestra mano, inteligencia y palabra.

Por eso me parece importante practicarlo en las aulas, hacer que los niños comprendan que esa práctica que se hace en el contexto comunitario, también lo pueden hacer dentro del aula para aprender.

#### **4.9 Organización de los contenidos**

El propósito de la estrategia didáctica es que la clase sea más interactiva-comunicativa dentro del sistema de educación bilingüe intercultural; que los niños participen, opinen, hablen en su lengua indígena, que se hable de temas que sean familiares para ellos, cambiar esa relación asimétrica que se tiene con los niños, en donde el maestro es el único que sabe, el que ejerce el control, aquí hay que hacer lo posible por cambiar el clima social, crear un ambiente favorable. Que el papel del maestro sea más de guía y facilitador, sabemos que los niños sí hablan cuando se les habla en su propia lengua materna, y son participativos cuando les interesa los temas a estudiar, solamente hay que organizar bien las actividades para que haya claridad sobre lo que tienen que hacer.

---

<sup>65</sup> Arceo, Frida Díaz Barriga y Rojas, Gerardo Hernández. Estrategias docentes para un ... Editorial McGraw-Hill D.F., México 1999 Pág. 55

Actividades para la formación de equipos de trabajo, para la integración de los equipos se puede utilizar un juego de asociación de palabras que yo misma he ideado, la finalidad es integrar 6 equipos de 5 elementos, estas mismas actividades nos puede servir para que el alumno empiece a tener idea de lo que son las redes semánticas.

TIEMPO: 10 minutos

- 1.- En principio se deben nombrar seis coordinadores de manera democrática
- 2.- Después a cada coordinador se le entrega una tarjeta con palabras que dicen: animales, frutas, útiles escolares, aves, flores y maíz.
- 3.- Al resto del grupo se le entrega palabras que tienen relación con las de los coordinadores.
- 4.- Se les da dos minutos para que observen las palabras de los coordinadores, y asocien la palabra que les tocó, luego deberán integrarse al equipo de su coordinador.
- 5.- Al terminar esta actividad pasarán al frente, para pegar en el pizarrón el campo semántico elaborado por el equipo.
- 6.- Después el grupo valorará si está bien hecho el campo semántico y mencionarán quién se equivocó en la asociación de palabras.

Para habilitarlos en la técnica del campo semántico es necesario repetir la misma actividad pero cambiando las palabras de los coordinadores y de igual forma a los alumnos, para que los equipos se integren con nuevos elementos.

El mapa semántico como técnica de estudio y de organización, nos permite visualizar las interrelaciones, interdependencias y asociaciones de las ideas, sobre seres vivos, no vivos, el hombre y el cosmos.

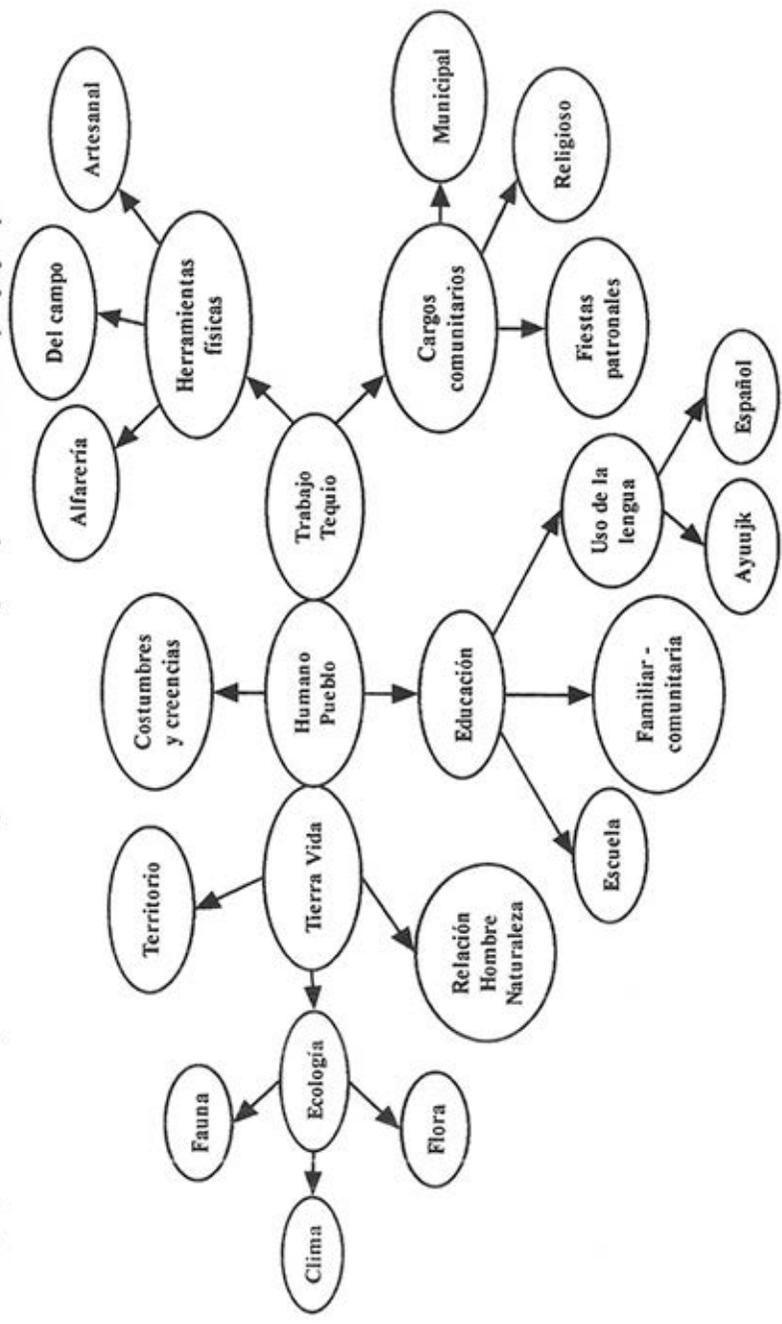
Posteriormente la maestra organizará los contenidos en un esquema de manera que permita estudiarlo con más facilidad, en el anexo se muestra ejemplos de esquemas de cómo ordenar los contenidos que se han estado mencionando.

Después de que han sido organizados los contenidos, ordenados dentro de un esquema de cuadros, se procederá a la siguiente actividad, que consiste que cada equipo de trabajo escoja las palabras derivadas de las analogías para volver a crear otros temas, para que los investiguen y desarrollen a través de la estrategia didáctica.

Ya dentro del proceso de la investigación, cada equipo junto con su maestra, elaborarán la guía de entrevista para la investigación de campo de los temas del campo semántico, se puede entrevistar a personas adultas, a las personas caracterizadas, a las autoridades, a los ancianos o a las mujeres según sea el tema de interés, para llevar a cabo ese trabajo se debe tener preparado los materiales para grabación, un pequeño plan donde se especifique las actividades que se piensan llevar a cabo en el trabajo de campo.

Después de haber recopilado la información, se pasará a su transcripción, al comentario, a la socialización de la información. Por último elaborará un escrito en lengua materna sobre lo investigado y difundir el trabajo dentro y fuera de la escuela.

4.10 Ejemplo de cómo se puede elaborar el mapa semántico de los principios filosóficos del ayuuj jää'y.



#### 4.11 ESQUEMA DE ORGANIZACIÓN DE LOS CONTENIDOS DEL MAPA SEMANTICO

##### a) Tierra - Vida

Eje temático	Contenidos	Unidades de aprendizaje	Módulos
1.- TERRITORIO	Localización geográfica regional y local.  Tipo de propiedad.  Ecología	- mapa local - Mapa regional  - comunal - privada  - flora - fauna - meteorología - agua	
RELACION HOMBRE-NATURALEZA	<b>COSMOGONIA</b>  <b>LOS CERROS</b>  <b>TIERRA</b>  <b>FENOMENOS NATURALES.</b>	- El sol - La luna - Las estrellas.  - Cempoaltépetl - La malinche  - suelos  -los rayos -La lluvia. -Los truenos. -viento	
3.-LOS SERES DE LA NATURALEZA	Plantas: -Criptógamas  -fanerógamas  Los animales: -vertebrados  -invertebrados.	El maíz.  Los magueyes.  Los topos. Las aves.  Las mariposas.	Ejemplo: Ciclo de vida, colores, cuentos, comidas, etc.

NOTA: La maestra es la que organiza los contenidos hasta donde dice unidades de aprendizaje, a partir de ahí los niños escogen los módulos que tendrán que desarrollar en una estrategia didáctica.

**b) Humano - Pueblo.**

Eje temático	Contenido	Unidades de aprendizaje	Módulos
COSTUMBRES Y CREENCIAS	El maíz.	-Ciclo de siembra.	Clasificación del maíz por sus colores.  Formas de elaboración del maíz para consumo.
	Las fiestas	- Alimentación	
	Ciclo de vida	-Comunales. -Patronales. -Familiares. -Personas. - Animales.	
EDUCACION	FAMILIAR	- Parentescos.	
	ESCUELA	-Maestros Libros.	
	USO DE LA LENGUA.	Normas comunitarias. Cuentos y leyendas.	

**c) Trabajo - Tequio**

Eje temático	Contenidos	Unidades de aprendizaje	Módulos
HERRAMIENTAS.	DEL CAMPO	Elaboración: Coa, azadón, arado	
	ALFARERIA	Elaboración de los objetos: Mecapal, redes, flautas	
	ARTESANAL.	Confección de los objetos: Ollas de barro.	
CARGOS COMUNITARIOS	MUNICIPAL	Cabildo municipal: Presidente, tesorero, sindico, regidores.	
	RELIGIOSO	Mayordomía : Ermitas	
	CAPITANIA	Organización: Diciembre, agosto y mayo.	

#### 4.12 Esquema de acción o procedimiento didáctico

##### Ejemplo N° 1.

A manera de ejemplo presento un esquema de procedimiento para el desarrollo de las actividades de los temas derivados de los principios filosóficos.

1.- **AREA DE APRENDIZAJE:** Lengua indígena

2.-**EJE TEMATICO:** Costumbres y creencias

3.-**MODULO:** Formas de preparación del maíz para consumo

4.-**OBJETIVO:** Conocerá la variedad o tipo de alimentos que han sido preparados con el maíz.

5.-**TIEMPO:** 4 sesiones de una hora

6.-**VALORACION DE CONOCIMIENTOS PREVIOS:** Preguntas orales.

a).- Preguntar que fue lo que almorzaron; tamales, tortillas, memelas, amarillo de frijol, empanadas de frijol, machucado, amarillo de frijol con hoja de aguacatillo, que mencionen cuál de esos preparativos les gusta más.

7.-**RECURSO DIDÁCTICO:**

a).- Desarrollar sociodramas para hacer la comida.

b).- Mencionar, demostrar, clasificar objetos que sirvan para la cocción de los alimentos, ejemplos: ollas de zapato, comal, ollas para tamal, metate, molino de mano etc.

8.- **ACTIVIDADES:**

DESCRIPCION: Función alimenticia del maíz.	Relación del hombre con los seres de la naturaleza social y natural.	Conocimientos que tiene el hombre de la naturaleza.	Cuentos en relación con el uso del maíz.
Cómo se elabora. Qué nombres tienen Cómo se consume por los niños.	Comidas especiales - -	Nombre del dios del maíz. (si es que existe.)	Relatar cuentos

por los niños.  Cómo se consume por los adultos.	-  Nombres.  -  -  -  Cuando se elabora.		
---	--	--	--

9.- **EVALUACIÓN:** Entregar 3 recetas de comidas típicas de la comunidad, en forma escrita en lengua ayuujk o español.

## Ejemplo no. 2

1.- **AREA DE APRENDIZAJE:** Lengua indígena.

2.- **EJE TEMATICO:** Costumbres y creencias.

3.- **MODULO:** Clasificación del maíz por sus colores.

4.- **OBJETIVO:** Clasificar el maíz por sus colores.

5.- **VALORACION DE CONOCIMIENTOS PREVIOS:** Preguntas orales sobre colores del maíz.

1.- de qué color es la tortilla que almorzaron.

2.- qué color de semilla es la que siembran en tierra fría.

3.- cambia el sabor las tortillas por su color.

4- que texturas tienen las tortillas.

5.- qué color de maíz es el más resistente a las plagas.

7.-**MATERIAL DIDACTICO:** Semillas de colores, mapa conceptual, reproductoras para recopilación de cuentos, y guías para las entrevistas y, material bibliográfico que nos hable sobre el maíz.

### 8.- ACTIVIDADES:

Descripción de las semillas.	Relación del hombre con los seres de la naturaleza social y natural.	Conocimientos que tiene el hombre de la naturaleza.	Cuentos en relación al maíz.
Color amarillo: Forma:	Siembra: Ritos.	Calendario agrícola.	

Textura:  Valor alimenticio:		Selección de las semillas.  Número de semillas que se siembra.  Limpia del maíz.	
Color rojo:  Forma:  Textura:  Valor alimenticio.		Cosecha:	
Color blanco.  Forma:  Textura:  Valor alimenticio.			
Color azul o morado:  Forma:  Textura:  Valor alimenticio.			

9.- **EVALUACION:** Hacer una pequeña exposición sobre lo que aprendió del maíz donde se evalué la creatividad, la organización lógica de la exposición y la claridad de la exposición.

#### 4.13 Evaluación de la estrategia

Para determinar el grado de desarrollo de la estrategia didáctica, más adelante de estas páginas se muestra algunas herramientas para asignar calificaciones a los alumnos, se

evaluará sobre el conocimiento de los contenidos de nuestra cultura, sobre los procedimientos (saber hacer) para organizar, investigar, y su actitud (saber ser) para interactuar y comunicar.

Para saber el logro de los propósitos es importante recurrir a la evaluación cuantitativa y cualitativa, como parte fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje, es necesario saber por qué vamos a evaluar, cuándo y cómo, se nos ha dicho que “Evaluación es hacer un juicio de valor o de mérito, para apreciar los resultados educativos en términos de si está satisfaciendo o no un conjunto específico de metas educativas.”<sup>66</sup>

Una herramienta que regularmente se utiliza son los exámenes escritos y de observación, de preguntas y respuestas que se clasifica dentro del: “...enfoque edumétrico, será constatar por la vía directa posible (observar o escuchar), la presencia de la conducta del educando, ya sea activa (dominio psicomotor) o lingüística, en su carácter dinámico de conducta intencionada...”<sup>67</sup>. Esto nos permite tener mayor información y conocimiento sobre el aprendizaje de los niños, yo pongo una muestra de cómo evaluar la creación de mapas semánticas.

Pero antes quiero comentar de la experiencia propia : cuando iniciamos el ciclo escolar tratamos de llevar a cabo la evaluación inicial, diagnóstica, valoración de conocimientos previos, la existencia de varios términos confunden, cuando se dice realicen la “evaluación diagnóstica”, “ la evaluación inicial”, “valoración de conocimientos previos”, aquel que no está familiarizado con estos términos, muchas veces no se lleva a cabo estas actividades, en lo personal lo que hago en evaluación diagnóstica es pedir información a través de un cuestionario sobre la historia personal y académica del alumno y en evaluación inicial, en el aula aplico un examen de conocimiento para tener una información sobre lo que sabe y no sabe el alumno, saber si tiene la suficiente información y formación para estar en ese grado en que lo inscribieron. La valoración de conocimientos previos es una evaluación que se realiza

---

<sup>66</sup> Ausubel, David P. et. al. Psicología educativa. Editorial trillas México 6º Edición 1993 Pág. 515.

<sup>67</sup> De La Torre, Saturnino y Oscar Barrios. ( Coords.) Estrategias didácticas innovadores Editorial Octaedro. 1º. Edición. Febrero 2000-10-22 Pág. 292.

antes de abordar otro tema con el fin de conocer los niveles de dominio del contenido de aprendizaje.

En evaluación diagnóstica inicial, encontré de cómo se puede decir y entender con precisión: "...por evaluación diagnóstica inicial, entendemos la que se realiza de manera única y exclusiva antes de cualquier tipo de ciclo educativo...

Esta evaluación diagnóstica inicial se puede interpretar de dos formas:

"Una primera interpretación la define como aquella que se realiza con intención de obtener información precisa que permita identificar el grado de adecuación de la capacidades cognitivas generales y específicas de los estudiantes en relación con el programa pedagógico al que se va incorporar."

"La segunda interpretación ...parte de la idea clásica de Ausbel referida a la importancia de valorar los esquemas cognitivos de los alumnos(los conocimientos previos) en pro del logro de aprendizajes significativos."<sup>68</sup>

Pero debe quedar claro que no solo se evalúa lo cognitivo, sino que hay otros aspectos que se deben tomar en cuenta en una evaluación diagnóstica como: "...b).- conocimiento de las condiciones personales, familiares o sociales del alumno, para obtener una perspectiva global de las personas en su propio contexto."<sup>69</sup>

Los propósitos se cumplen con la aplicación de pruebas, cuestionarios o con sencillas entrevistas con él niño y con sus padres, con actividades anteriores y posteriores se complementa la información.

Con lo que respecta a la evaluación diagnóstica puntual se nos dice que:

"...ésta debe entenderse como una evaluación que se realiza en distintos momentos antes de iniciar una secuencia o segmento de enseñanza dentro de un determinado ciclo o curso. .. la función principal de esta forma de evaluación consiste en

<sup>68</sup> Arceo, Frida Díaz Barriga y Rojas Op. Cit. Pág. 203

<sup>69</sup> Gimeno Sacristán Op. Cit. Pág. 372

identificar y utilizar continuamente los conocimientos previos de los alumnos luego de que se inicia una clase, tema, unidad, etc. siempre que se considere necesario...”<sup>70</sup>

Reflexionando sobre estas citas, la evaluación diagnóstica, inicial, valoración de conocimientos previos, son actividades se realizan antes de, es para conocer, tener información de los alumnos, en su aspecto cognitivo, las habilidades y actitudes, pero también en lo afectivo, para conocer y saber con quienes vive y convive.

La información se puede obtener en diferentes momentos y espacios, cuando se quiere conocer a la familia del niño, puede ser cuando se inscribe o visitando su domicilio o través de una evaluación informal, observando y preguntando.

La evaluación formativa, es la que se entiende como una revisión constante del aprendizaje del alumno, para poder darle una ayuda pedagógica en los momentos donde tiene problemas para seguir adelante, ¿pero es importante la evaluación formativa?

“La evaluación con fines formativos sirve a la toma de conciencia que ayuda a reflexionar sobre un proceso, se inserta en el ciclo reflexivo de la investigación en la acción: planificación de una actividad o plan, realización, toma de conciencia de lo ocurrido, intervención posterior. Pretende ayudar a responder a la pregunta de cómo están aprendiendo y progresando.”<sup>71</sup>

Es importante y fundamental, el mayor problema reside cómo hacerlo, cómo saber que voy bien en mi enseñanza, cómo saber el por qué no aprenden mis alumnos, cómo indagar los problemas que tienen para aprender, cómo saber que yo estoy fallando. Estas dudas las puede responder el mismo maestro, falta un poco de reflexión sobre lo que hacemos y cómo lo hacemos, analizar nuestra práctica docente. Posteriormente tenemos la evaluación sumativa, entendida como la que nos va a:

“... determinar si han alcanzado o no, y hasta que punto, las intenciones educativas que están en la base y en el origen de la intervención pedagógica ...consiste en medir

---

<sup>70</sup> Arceo, Frida Op. Cit. Pág. 204

<sup>71</sup> Sacristán, J. Gimeno. Comprender y transformar la enseñanza Editorial Morata, España 1994 Pág. 372

los resultados de dicho aprendizaje para cerciorarse de que alcancen el nivel exigido.”<sup>72</sup>

Esta actividad no sólo se puede llevar a cabo como tradicionalmente se hace, cada fin de ciclo escolar, para nuestro caso, en primaria bilingüe, sería cada que finalice un bloque de contenido o en cada bimestre como lo requiere la normatividad, puesto que la evaluación sumativa de cada dos meses nos va a informar sobre lo que aprendieron y lo que no aprendieron los alumnos.

Se ha dicho que podemos utilizar varios instrumentos para obtener información sobre los aprendizajes, puede ser formales e informales, la segunda se caracteriza por no ser muy estructurada son más espontáneas ejemplo: las preguntas y respuestas y la primera sí necesita instrumentos, de más preparación, planeación y mayor interpretación, las dos formas se complementan además de los exámenes, trabajos, tareas, participaciones aunque últimamente se nos ha informado que la evaluación no sólo corresponde al maestro sino que también los alumnos pueden evaluar su aprendizaje y evaluar a sus compañeros que participan con él en el trabajo.

No hay que dejar desapercibido que en nuestra práctica hay la exigencia de asignar calificación en cada bimestre y posteriormente se tienen que sumar todos esos bimestres para la calificación final del ciclo escolar, por tanto, habrá que hacer una evaluación cuantitativa y cualitativa que de cualquier modo se complementan.

La propuesta que hago consiste en cómo evaluar a los alumnos después de que han aprendido a elaborar los mapas semánticos, organización y jerarquización de contenidos a partir del mapa semántico, aplicación de instrumentos de investigación de los contenidos categorizados y su reconceptualización, los procedimientos que emplea y actitudes de formación hacia la cultura y lengua de su etnia.

Ya he dicho en varios momentos que prevalece la educación tradicionalista, que se caracteriza porque el maestro es el único que sabe, y el alumno el que no sabe. Si queremos

---

<sup>72</sup> Coll, César. Psicología y Currículum. Editorial Paidós Mexicana S.A. 1994 Pág. 125

entrar en la fase de una educación constructivista, debemos romper esa forma de ser, autoritario, individualista, antidemocrático, dentro de nuestras aulas debe prevalecer, el trabajo grupal, la cordialidad, la confianza, dejar participar, decidir en las actividades, ejemplo: debe haber una organización diferente de los pupitres, no en filas, sino por grupos de 3 a 4 niños formando una media luna, o en círculo estas formas de organización pueden ayudar a un mejor aprendizaje

#### 4.14 Instrumentos de evaluación

En el siguiente cuadro se establecen algunos criterios a considerar para obtener la calificación para lengua indígena, se propone que los alumnos participen en su evaluación y en la de sus compañeros, esto se realizará cada bimestre.

##### a).-Criterios de evaluación para asignar calificación

Autoevaluación.	10%	
Coevaluación.	10%	
Información actitudinal. (guía de observación)(1)	20%	
Información procedimental. (guía de observación) (1)	20%	
Información conceptual. (examen) (1)	20%	
Lectura y escritura en lengua ayuujk	20%	

La autoevaluación la realizará el alumno con la tabla de observación que se presenta a continuación.

##### b).- Auto evaluación

Tareas entregadas (2)	2%		
Trabajos realizados (2)	2%		
Asistencia y puntualidad (2)	2%		

Exposición de trabajos (2)	2%		
Comprensión de los contenidos (2)	2%		
Suma:	10%		

Si no se cumplió algunos de los rasgos que tiene la tabla, en la columna de los espacios vacíos se anota la observación y el porcentaje que haya obtenido.

COEVALUACIÓN.- se puede proceder por equipo de trabajo o grupal y se procede de la misma forma, a través de la tabla con los siguientes rasgos.

#### c).-Coevaluación o heteroevaluación

Usos de recursos didácticos (2)	2%
Claridad en la exposición (2)	2%
Colaboración en el trabajo. (2)	2%
Aceptación de ideas. (2)	2%
Respeto al turno de palabra. (2)	2%
TOTAL:	10%

NOTA: si se cumplió con las frecuencias que están anotadas después del rasgo a evaluar se obtiene dos por ciento de puntos, si se cumplió uno equivale a un por ciento.

Para la información actitudinal en este caso es sobre lengua indígena, se hace una guía de observación, que tendrá el valor de 20%

#### 4.15 Criterios para la evaluación de la lectura y escritura del ayuujk

El siguiente registro corresponde a una evaluación para el lenguaje materno para niños de 3º o 4º años de primaria, el rango de “nada” indica que el niño no habla la lengua materna ayuujk, “poco” indica que habla más español que el ayuujk, “mucho” indica que domina en su totalidad el ayuujk, después de que ha hecho la evaluación se elabora un pequeño informe de

los resultados, que se sumará después de la autoevaluación, coevaluación y la evaluación de los conocimientos.

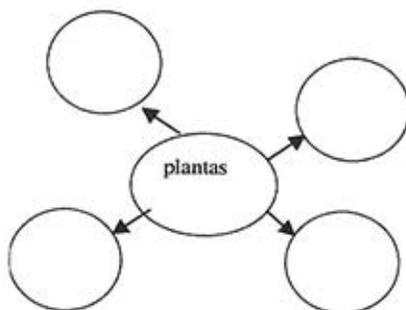
		Poco	Mucho	Nada
Lectura	- Domina la mecánica - Entona correctamente - Comprende globalmente un texto - Capta la idea central de un tema			
Expresión oral	- Le cuesta trabajo expresarse - Sabe seguir el hilo de una conversación - Utiliza el vocabulario de acuerdo a su edad - Se expresa de forma coherente			
Expresión escrita	-Se le entiende lo que quiere expresar y lo hace ordenadamente.			
Fonética de la lengua	- Tiene dificultad en la expresión de los sonidos(...) - Pronuncia correctamente - Tiene algunos vicios por influencia ambiental (...)			
Ortografía	-Domina la ortografía natural -Domina la ortografía arbitraria			
Vocabulario	- Domina las palabras del vocabulario básico - Integra a su lenguaje el vocabulario específico de las materias			
Grafismo.	Tiene buen dominio del trazo.			73

De los ejemplos y formatos los incisos b, c, d, e se reúne la calificación y se concentra en el formato del inciso "a" que dice "criterios de evaluación para asignar calificación, para sumarlas y así obtener la calificación de la lengua indígena.

Para obtener la información sobre aprender a conocer, aprender a hacer se hará a través de la creación de mapas semánticos que tendrá el valor de 20% sumando los dos rasgos sería 40% ejemplos:

<sup>73</sup> Cuadro retomado de Jimeno, Sacristán Op. Cit. Pag 358.

Instrucciones.- Anota en los siguientes óvalos, palabras que tengan relación con la palabra que está en el centro, se puede proceder de la misma manera, con los principios filosóficos, si ése es nuestro interés por valorar.



Para obtener mas información, se puede recurrir a las pruebas objetivos como el siguiente:

Para evaluar los contenidos procedimentales puede ser a través de una prueba de reactivos en donde se califique el orden, la secuencia lógica del ciclo biológico de las plantas, por ejemplo se escriben varias palabras, lo que tiene que hacer el alumno es escribir los número en cada paréntesis del 1 al 6 ... cada acierto valdrá dos puntos, ejemplo:

( 6 ) frutos

( 5 ) flores

( 1 ) plantas

( 2 ) semillas

( 4 ) crecimiento

( 3 ) germinación

El maestro es el que va tener todo el ingenio para buscar actividades, de cómo poder mejorar las formas de evaluación, de manera que se haga una evaluación integral, tomando en cuenta los aprendizajes que antes no se consideraba en una evaluación, porque gran parte solo tomamos en cuenta la calificación que obtiene el alumno de los exámenes.

## CONCLUSIONES

A manera de conclusión quiero decir a los lectores de este trabajo, que para mí fue una experiencia motivadora poner en práctica la investigación-acción, porque yo misma describí, analicé e interpreté la interacción-comunicación entre maestro y alumno, y después empecé a buscar las estrategias de cómo organizar los contenidos culturales ya que esa ha sido mi preocupación para mejorar y transformar la enseñanza-aprendizaje en lengua indígena, en esta investigación-acción se combina la teoría y la práctica, investigando, indagando los antecedentes históricos del presente y el futuro de la educación indígena.

Es la primera vez que empleo el método etnográfico para describir, analizar e interpretar la práctica docente, por lo que es posible que se me hayan escapado algunos elementos o factores en la interpretación e análisis de la práctica docente.

La etnografía educativa me ha permitido conocer más de cerca a mis alumnos, sus actitudes, intereses, y la comunicación entre maestro-alumno, esa forma de interactuar que muchas veces facilitan o obstaculizan el aprendizaje.

Me he dado cuenta que a través de la observación y descripción se tiene una información con más veracidad y cualitativa, ya que anteriormente tenía conjeturas erróneas acerca de los problemas de aprendizaje, para mí era fácil decir que el niño “ es el que no aprende, es el que no sabe o no aprende porque no habla el español” sin darme cuenta que gran parte de la responsabilidad está en mí, en el plan de clase, en el contenido y en las actitudes y lenguaje del maestro o que hay factores culturales, sociales, lingüísticos que inciden en el aprendizaje o no-aprendizaje.

Porque se puede dar el caso de que todo este bien planeado y que se habla todo el tiempo en ayuuik, pero se falla en la forma de interactuar con los niños y en los estilos de enseñar, de ahí que la interacción comunicativa sea muy importante para obtener éxito en los procesos de enseñanza aprendizaje.

El factor tiempo es indispensable para la investigación-acción, mi caso fue bastante difícil ser docente y a la vez investigadora, aunque se diga que es cuando más se puede

desarrollar el trabajo, estando en el campo de investigación, pero para mí fue un doble esfuerzo, pero a la vez alentador porque he aprendido muchas cosas más.

La investigación-acción nos permite conocer nuestra materia de trabajo, para buscar, plantear una educación alternativa, con los cambios sociales, políticas y culturales que estamos viviendo hoy en día todo maestro debe ser investigador de su práctica docente, ya no es de estar esperando que otros resuelvan su problema, es válido los apoyos que vengan del exterior, pero el docente tiene la obligación de conocer primero su trabajo.

Espero que este trabajo que he elaborado, sirva de guía para organizar los contenidos culturales, para todo aquello que esté interesado en resolver los problemas de enseñanza-aprendizaje de la educación indígena.

Al terminar de elaborar esta propuesta puedo decir que es importante trabajar con la lengua indígena, escribiendo, leyendo con un método propio, siempre con el propósito de preservar, desarrollar el ayuujk y reforzar la identidad cultural de cada alumno, partiendo desde nuestro contexto social y cultural ya que :

“...cada día es mayor el número de trabajos que consideran que el aprendizaje significativo depende del contexto social interactivo en el que es producido y no sólo de las ideas previas que tienen los sujetos y de su posibilidad de evolución en relación con el medio natural.”<sup>74</sup>

Los maestros son los más indicados para que se apropien de este trabajo, por que son los que conocen los intereses de los niños y de las comunidades.

---

<sup>74</sup> Candela, Antonia. “Investigación etnográfica en el aula”, en: La construcción de la ciencia en la interacción discursiva del aula. IPN Documento DIE 42 D. F, México. 1996 Pág. 1

## BIBLIOGRAFIA

1. ACEVEDO Conde, Ma. Luisa. "Los niños indígenas", en: Identidad étnica y educación indígena. Antología Básica UPN/SEP México 1995.
2. ACEVEDO Conde, Ma. Luisa. Educación interétnica. INAH México (fotocopiado)
3. ACUNZO, Mario. Educación e identidad étnica. Editorial Abya-yala Quito-Ecuador 1991.
4. ALEXANDER, T. y Cols. "Psicología evolutiva", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía de trabajo. UPN/SEP México 1992.
5. ARCEO, Frida Diaz Barriga y Rojas, Gerardo Hernández. Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Editorial McGraw-Hill 1999.
6. AUSUBEL, David P., D. Novak, Joseph y Hanesian Helen. Psicología educativa. Editorial trillas, México 6ª Edición 1993.
7. BARRE, Marie Chantal. "Ideología indigenista y movimientos indios", en: Curso propedéutico. Antología UPN/SEP México 1991.
8. BONFIL, Batalla, Guillermo. "Historia que no son todavía historia", en: Metodología de la Investigación II Antología UPN/SEP México 1992.
9. CANDELA, Antonia. "Investigación etnográfica en el aula", en: La construcción de la ciencia en la interacción discursiva del aula. IPN Documento DIE 42 D, F. México 1996
10. CISNEROS Paz, Erasmo. "Formas de transmisión cultural entre los grupos indígenas mexicanos", en: Cultura y educación. Antología UPN/SEP México 1992.
11. COLL, Salvador, César e Isabel Solé. "Aprendizaje significativo y ayuda pedagógica", en: Criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología complementaria UPN/SEP 1995.
12. DELORS, Jacques "Los cuatros pilares de la educación", en: La educación encierra un tesoro Santillana Ediciones UNESCO España 1996.
13. Desarrollo cognocitivo en los años de primaria. Tema 1, unidad III en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Guía de trabajo UPN/SEP 1994.
14. DE LA TORRE, Saturnino y Oscar Barrios. ( Coords.) Estrategias didácticas innovadores. Editorial Octaedro, España 2000-10-22

15. DOMINIQUE, Picard Emond Marc. La interacción social. Ediciones Paidós. Barcelona-B. Aires –México. 1992.
16. FREIRE, Paulo La educación como práctica de la libertad. Editorial siglo XXI, México 1980.
17. GALLEGOS, Nava Ramón (compilador). El destino indivisible de la educación Editorial Pax México 1997 Pág. VI
18. GODENZZI, Alegre Juan. Comp. "Introducción", en: Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonia. CBC. 1996.
19. GÓMEZ, Floriberto D. "Principios comunitarios y derechos indios", en: Antología Servicios del Pueblo Mixe, A.C. Ser. 1995.
20. GREICH, Uta Von, "Funciones de la lengua materna", en: Lengua, grupos étnicos y educación Antología básica. UPN/SEP México 1993.
21. HEIMLICH, Joan E. Y Pittelma Susan D. Los mapas semánticos Editorial. Aprendizaje Visor España 1990.
22. LÓPEZ, Luis E. et. al., "Adquisición, aprendizaje y enseñanza de la lenguas", en: Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología complementaria UPN/ SEP México 1993.
23. LOYO, Engracia. "Castellanización o bilingüismo", en: Curso propedeúutico Antología UPN/SEP México 1992.
24. LÓPEZ Lara, Alexis. " La educación básica para niñas y niños indígenas", en: La educación indígena hoy. Proyecto editorial Huaxyacac IIEEPO, Oaxaca 1997.
25. LÓPEZ, Luis Enrique, "Lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües", en: Revista de la Escuela y del Maestro. Fundación SNTE México 1995.
26. MANRIQUE, C. Leonardo. (coordinador) . "La lengua nacional", en: Cultura y educación Antología UPN/SEP México 1992.
27. MEDINA Liberty. Adrián. "Capitulo VI. La enseñanza, el pensamiento y la cultura", en: La dimensión sociocultural de la enseñanza. Documento fotocopiado del ILCE México 1998.
28. MEDINA Rivilla, Antonio. Didáctica e interacción en el aula. Editorial Cincel Kapeluz. España 1989.

29. MENA, Patricia, Muñoz, Héctor y Ruiz, Arturo. Identidad lenguaje y enseñanza en las escuelas bilingües indígenas de Oaxaca UPN/UABJO Oaxaca, febrero 1999.
30. MERINO Fernández, José. “Ejes de debate y propuestas de acción para una pedagogía intercultural”, en: Revista Iberoamericana de Educación N°.17 1988
31. Programa de educación preescolar para zonas indígenas SEP/DGEI México 1994.
32. PACAEP. “Una reflexión crítica sobre la noción escuela-comunidad”, en: Módulo pedagógico SEP-CONACULTA México 1999.
33. P. Y. M.D. Lecompte. Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa. Ediciones Morata. S.A. Madrid 1998.
34. RAINER, Enrique Hamel. “ Políticas de lenguaje y estrategias culturales en la educación indígena” en, La educación indígena hoy Proyecto editorial Huaxyacac IEEPO, Oaxaca 1997.
35. REMEDI, Eduardo V. “Curriculum y quehacer docente: el maestro y la organización del contenido”, en: Práctica docente y acción curricular. Antología básica UPN/SEP México 1992.
36. RENDON, M. Juan José. “Pasos hacia una educación indígena Comunalista”, en: Revista de Educación Alternativa CEDES, Sección 22 CNTE-SNTE, Número 6, febrero-marzo Oaxaca, Oaxaca 1996.
37. “Foro Internacional escuela, familia y sociedad”, en: Revista Mexicana de Pedagogía Año VI. Nov. N°. 26 Dic. 1995
38. SABINE. Speiser. “Interculturalidad en la educación”, en: Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonia Centro de Estudios Regionales Andinos. Septiembre 1996.
39. SÁMANO, A., Miguel, Gómez González, Gerardo y Durand Alcántara, Carlos. “Elementos generales de la educación indígena en México”, en: Sociología rural UACH, México, publicación 1, 997.
40. S.S.Taylor & Bogdan. Introducción a los métodos cualitativos de investigación Editorial Paidós. (fotocopiado)
41. VARESE, Stefano. “Diagnóstico cualitativo de educación en el medio indígena”, en: Metodología de la Investigación IV Antología complementaria UPN/SEP México 1992.

42. VELAZCO, Honorio & Angel Díaz de Rada. La lógica de la investigación etnográfica. Editorial Trota. Madrid 1997.

## ANEXOS:

### (I) CATALOGO DE OBSERVACION MICROETNOGRAFICA DE LA PRACTICA DOCENTE.

“Es importante acotar que la finalidad del trabajo no consiste en el hecho de aplicar las técnicas de videofilmar o llenar el registro por catálogo, sino descubrir e interpretar cualitativamente las estructuras programática, de participación y de la tarea académica de la clase .”<sup>75</sup>

La categoría “estructura programática” comprende cuatro variables:

- Metodología didáctica bilingüe.
- Uso del texto.
- Contenido.
- Conducción y focalización.

La categoría de “estructura de participación” comprende las variables:

- Habla del profesor.
- Habla del alumno
- Participación.
- Interacción alumno/alumno.
- Interacción/maestro alumnos.

La categoría “estructura de la tarea académica”:

- Lógica de pasos.
- Ejercitación.
- Evaluación.
- Instrucción.

---

<sup>75</sup> Mena, Patricia. Op. Cit. Pág. 135

El llenado del concentrado consiste, simplemente, en escribir en dirección horizontal para abarcar cada una de las actividades didácticas según vayan desarrollándose en la clase. Es decir, las unidades temporales de análisis son las actividades didácticas. Se escribe el número de la variante indicada en cada una de las columnas. Si el observador considera que cabe señalar dos opciones, escriba primero el número de la opción que dominó en la actividad y enseguida, la segunda opción observada.

## **CATEGORIAS Y VARIABLES DE OBSERVACION:**

### **I.- Estructura programática de la lección/clase**

(ME) Metodología didáctica bilingüe.

1.- No es reconocible como la metodología recomendada por los programas, manuales los libros de texto del PEB.

2.- Se observa solamente una aplicación general de los principios de la metodología bilingüe intercultural recomendada por el PEBI; tiene cambios evidentes en la realización de las actividades de enseñanza/aprendizaje. Posiblemente, se conserva sólo el tema o el objetivo indicado en el programa.

3.- Se observa una aplicación apegada a la metodología recomendada por el PEBI: se respeta la organización didáctica indicada, pero se le introducen adaptaciones que siempre son compatibles.

4.- Hay una aplicación casi o totalmente apegada a la metodología PEBE.

(TE) Tema de enseñanza (p/v maestro)

1.- El tema de la clase no corresponde al libro de texto y es introducido por el maestro, sin mayor explicación.

2.- El profesor combina el tema previsto en el programa o en el libro con otros temas, no necesariamente sugeridos por los alumnos.

3.- El tema de la clase corresponde exactamente al libro de texto o al programa, apegándose literalmente.

4.- La clase se desarrolla en torno a un tema o contenido propuesto por los niños.

(CF) Conducción/focalización de la clase.

1.- El profesor no intenta ni mantiene la focalización de la clase. Permite la dispersión y la desorganización de la clase: acepta que los alumnos entren, salgan, que cada cual hable sin plan. Da la clase con muchas interrupciones. Los alumnos están distraídos e inquietos.

2.- Permite que algunos alumnos monopolicen la atención de los demás, aunque realicen acciones ajenas a los objetivos de la clase.

3.- Intenta establecer o restablecer la focalización de la clase, pero no lo logra satisfactoriamente ni logra imponerse. Aunque la detiene brevemente, continúa la dispersión de la atención de los alumnos.

4.- Capta y centraliza la atención del grupo de alumnos. Logra la participación de ellos en actividades relacionadas con los objetivos de la clase.

(UT) Uso del libro de texto en la clase.

1.- El libro de texto se usa independientemente del tema de la clase, por decisión del maestro, con propósito de poner a trabajar a los alumnos individualmente.

2.- El profesor ordena a los alumnos leer, silenciosamente o en voz alta, alguna lectura relacionada con el tema de la clase, sin explicar el objetivo de la actividad, para finalizar la clase.

3.- Se utiliza el libro al comienzo o durante la clase para ejercitar algún aspecto del tema de la clase, sin que el profesor explique el objetivo y la modalidad de la actividad.

4.- Se utiliza el libro al comienzo o durante la clase para consolidar un aspecto del tema de la clase; el profesor explica el sentido del ejercicio, con demostraciones para su desarrollo.

## II. Estructura de participación

(HP) Habla del profesor.

Con esta variable se busca registrar la lengua de instrucción que utiliza el profesor para conducir la actividad didáctica correspondiente.

- 1.- Habló en lengua indígena durante toda la actividad didáctica.
- 2.- Usó las dos lenguas, pero con mayor frecuencia lengua indígena.
- 3.- Usó las dos lenguas, pero con mayor frecuencia el castellano.
- 4.- Hablaron exclusivamente en castellano durante toda la actividad.

(HA) Habla del alumno.

- 1.- Usó la lengua indígena exclusivamente durante la actividad didáctica.
- 2.- Hablaron en los dos idiomas, pero con mayor frecuencia lengua indígena.
- 3.- Usaron los dos idiomas, pero con mayor frecuencia el castellano.
- 4.- Hablaron exclusivamente en castellano durante toda la actividad.

(PA) Participación del alumno.

- 1.- No se solicitó ninguna participación de los alumnos.
- 2.- Los alumnos tienen una participación responsiva (sí/no; respuestas parciales a las preguntas del profesor).
- 3.- Los alumnos escogen entre opciones que propone el profesor.
- 4.- Los alumnos deciden el tema o la forma de trabajo o la evaluación de la clase.

(MA) Interacción entre maestro y alumnos.

1.- El profesor no fomenta la comunicación ni la cooperación entre los alumnos. Se dirige a ellos de manera autoritaria, aunque a veces cordialmente, independientemente de las actividades de enseñanza/aprendizaje que se están realizando.

2.- El profesor intenta una comunicación cordial y natural con los alumnos, pero no relaciona este hecho con el mejor desempeño de los alumnos en las actividades de enseñanza /aprendizaje. No fomenta la cooperación ni la interacción entre ellos.

3.- La clase funciona con una adecuada organización para el trabajo, pero no hay buena comunicación entre profesor y alumnos, tampoco entre los alumnos, quienes trabajan más bien individualmente.

4.- Es amable con los alumnos; fomenta la comunicación y cooperación entre ellos, en relación evidente con las actividades de enseñanza/aprendizaje. Supervisa adecuadamente el trabajo de los alumnos.

### **III.- Estructura de la tarea académica**

(LO) Secuencia lógica de pasos para desarrollar el tema.

1.- El profesor no aclara o enseña el orden de procedimientos para resolver los problemas conceptuales implicados en el tema de la clase, pone a los alumnos a desarrollar los diferentes ejercicios sin integrarlos.

2.- El profesor escribe las definiciones y resúmenes sobre el tema de la clase para que los alumnos copien en sus cuadernos.

3.- Se realizan en la clase diferentes operaciones o procedimientos sobre el tema de la clase, pero no se jerarquizan ni integran.

4.- El profesor establece los pasos para comprender el tema y objetivo de la clase, los desarrolla separadamente, pero los integra finalmente.

(EJ) Lógica de ejercitación o consolidación del conocimiento.

- 1.- Ejercita el tema de la clase mediante tareas para la clase o ejercicios que él no supervisa.
- 2.- Ejercita el tema de la clase, pero se orienta hacia el resultado, no al proceso de planteamiento y desarrollo del ejercicio.
- 3.- Ejercita el tema en la clase, se orienta al proceso lógico, pero no sale de los ejercicios patrones del libro de texto.
- 4.- Ejercita el tema en la clase, se orienta al proceso lógico y busca aplicaciones creativas en ejercicios nuevos, que no figuran en el libro de texto.

(IN) Instrucciones desde el punto de la enseñanza.

- 1.- No se dan instrucciones para realizar las actividades de enseñanza-aprendizaje.
- 2.- Explica con el mismo texto del libro, hablando en la segunda lengua.
- 3.- Explica con el mismo texto de libro, hablando en la lengua indígena.
- 4.- Adapta la instrucciones al código de los niños, usa la lengua indígena, también puede traducir a la segunda lengua.

(EV) Evaluación o comprobaciones del aprendizaje.

- 1.- La clase no posee una etapa de evaluación ni intermedia ni final.
- 2.- Escribe o dicta un resumen con las conclusiones de la clase.
- 3.- Realiza comprobaciones al final de cada paso lógico del problema.
- 4.- Realiza comprobaciones, recomienda correcciones y fomenta la autoevaluación.
- 5.- Elabora exámenes escritos sobre el tema de enseñanza.



(3)-

**PROPUESTA DE ALFABETO (GRAFÍAS) DEL EQUIPO DE PROMOTORES DE LA LENGUA AYUUIJK DEL PUEBLO AYUUIJK Y DE LA COMUNIDAD DE TLAHUITOLTEPEC MIXE.**

a - ä - pa - ta - tsa - e - ë - ja - i - ī - ka - ma - na - o - ö - xa - u - wa - ya - akon ( ' )

Son nueve las vocales y su uso varían de acuerdo a las áreas dialectales de las comunidades mixes.

A las vocales se les denomina como awätspe y las consonantes como atuijke.

**ALGUNAS REGLAS ORTOGRÁFICAS**

v = vocal

c = consonante

ESTRUCTURA	SE ESCRIBE	SE LEE	OBSERVACIONES
1. vcv	pakon japom patun	Pagon Jabom Padun	Siempre que una consonante oclusiva este entre vocales, se debilitará.
2. vvc	kuuk poop täät koots	Kuug Poob Tääd Koods	Se debilita las consonantes si hay dos vocales antes.
3. wc	kowtë ëëwte	Koudë Ëëude	La w hace que se debiliten las consonantes oclusivas siempre que esté antecedida.
4. nc	tunk tomp tëmt	Tung Tomb Tëmd	Si hay m o n ante una consonante oclusiva, éstos hacen que se debiliten.
5. cc	nekkëm kuttun apooob	Nekkëm Kutun Apoob	Se escribirá en nuestra variante dos consonantes del mismo tipo cuando sea necesario.

Algunas equivalencias gráficas del ayuujk y otras lenguas:

X-----	SH	(Inglés)
TSY-----	CH	(Español)
NY-----	Ñ	(Español)

### REGLAS DE PALATALIZACIÓN

Otros rasgos de la lengua Ayuujk, y en su caso gráfica, es que escribiremos las consonantes simples acompañado de una /y/, los cuales llamaremos **palatalizaciones** porque las producciones fónicas de las simples tienden a combinarse con la consonante palatal (sonido que se localiza en el paladar). En este caso hay palabras que de por si contienen propiamente el rasgo de palatalización como proceso fonológico a diferencias de aquellas que son marcaciones morfológicas como sucede con las palabras que están en tercera persona de posesivo. Observemos algunos casos:

#### MORFOLÓGICO

#### FONOLÓGICO

Nombre	posesivo 3ª. Pna		Palatalizada		
Päk	Paloma	Pyäk	su paloma	Kaaky	comida de maíz
Tääk	Mamá	tyääk	su mamá	Teety	Papá
Käk	Canasto	kyäk	su canasto	tsu'utsy	Carne
maats	Estómago	myaats	su estómago	Texy	Plato
tse'	Calabaza	tsye'	su calabaza	Pëëpy	sobrino (a) materno

(4).-

#### ESTRATEGIA DIDACTICA PARA LA ESCRITURA DE LA LENGUA MATERNA.

Esta propuesta es para lengua indígena ayuujk, en su forma oral y escrita para la comunicación y formación, me parece importante mencionar en los que momentos en que se piensa llevar a cabo las actividades de la escritura, con los niños de 3°. se va aprender la fonología, la estructura de los núcleos silábicos más simples. Los niños ya tienen conocimientos previos de la escritura ayuujk, estaríamos reforzando, desarrollando sus conocimientos sobre esta materia.

La propuesta va en el sentido, que primera tengamos organizados los contenidos culturales a través de la investigación, y después que sean transcritos en lengua indígena.

Núcleos silábicos.	Vocal simple	ejemplo	español
1.- vocal simple	v- a/ä/e/ë/í/i/o/u/	Äp	sombra
2.- vocal simple cortada	v' a'/ ä'/ e'/ ë'/ í'/ i'/ o'/ u'/	Tse'	chilacayota
3.- vocal larga	vv aa/ää/ee/ëë/ii/ii/oo/uu/	maats	abdomen
4.- vocal rearticulada	v'v a'a/ä'ä/e'e/ë'ë/í'í/i'i/o'o/u'u	Ko'ok	acuestalo
5.- vocal larga cortada	vv' aa'/ää'/ee'/ëë'/ii'/ii'/oo'/uu'	ee'px	veinte
6.- vocal simple aspirada.	vj aj/äj/ej/ëj/ij/ij/oj/uj/	Ejx	espejo
7.- vocal larga aspirada	vvj aaj/ää/eej/ëëj/ijj/ijj/ooj/uu	tuuj	lluvia
8.- vocal rearticulada aspirada.	v'vj a'aj/ä'äj/e'ej/ë'ë'í'ij/í'ij/o'oj/u'uj	Me'ejty	gavilán
9.- palatalización	py, ky, ty, tsy, xy, my, ny, jy, wy, yy.	pyutsk	Su ombligo